

## Примечания

<sup>1</sup> избранные записи

япон. *монруй*, кит. *вэнь-лэй*

Собрание важных фрагментов из сутр и комментариев. *Кё Гё Син Сё* состоит из фрагментов, относящихся к учению Чистой Земли в разных его аспектах, вместе с собственными комментариями Синрана. *Монруй* – традиционная форма, применявшаяся буддийскими мыслителями для обоснования своих позиций в отношении доктрины свидетельством священных текстов и теоретическими положениями примерно со времен династии Сун.

<sup>2</sup> учение, жизнедеятельность и подтверждение

япон. *кё-гё-сё*, кит. *цзяо, син, чжэн*

В начале рукописи своего произведения, которое впоследствии стало известно как *Кё Гё Син Сё*, Синран поставил название *Кё Гё Сё*; однако на передней обложке того же манускрипта он написал *Кё Гё Син Сё*.

Считается, что он пропустил иероглиф *син*, обозначающий веру, во внутреннем, формальном названии из уважения к буддийской традиции, которая рассматривала в качестве трех сущностно важных аспектов буддизма учение, практику и подтверждение Просветления, осуществленные Буддой. Однако представление Синрана о вере является одним из его самых ценных открытий и играет определяющую роль в его мысли, о чем говорит тот факт, что самая обширная из всех шести глав *Кё Гё Син Сё* посвящена вере.

<sup>3</sup> Амида; Будда Амида

санскр. *Амитабха, Амитаюс*

япон. *Амида*, кит. *А-ми-то*

Обычно переводится как Будда Безграничного Света (*амитабха*) и Бесконечной Жизни (*амитаюс*). «Безграничный Свет» подразумевает свет трансцендентальной мудрости, в то время как «Бесконечная Жизнь» является выражением безусловной любви, – это два сущностных и неразрывно связанных аспекта Буддости.

Когда основатель буддизма, Шакьямуни, обрел опыт Просветления, он вознамерился передать эту фундаментальную истину своим последователям всеми возможными способами, которые отвечали бы их различным темпераментам и способностям. Один из этих способов представляет собой свидетельство о Будде Амиде и его Чистой Земле, в которой все существа являются объектами безусловной Любви и безграничной Мудрости Амиды.

В Буддости, согласно Синрану, выделяются два аспекта: Дхармакая как Дхарма-в-себе (*татхата*), и Дхармакая в своем проявлении (*упая*). См. прим. 435. Тем не менее, они не являются независимыми сущностями: проявленная форма зависит от Дхармы-в-себе, а Дхарма-в-себе познается, будучи выраженной в своей проявленной форме. Поэтому Амиду называют «Татхагата Дхармакаи в ее проявлении».

[Буддийская школа Син обычно рассматривается как самая близкая христианству благодаря своей трактовке спасения, в которой Будда Амида выступает спасителем, а страдающие и грешные души – объектами его милости. В то же время Амида является не историческим персонажем, а метафизической реальностью, созданной потому, что в ней нуждалось религиозное сознание. Его реальность, таким образом, стоит над случайными поворотами истории. Пока человеческое сердце будет оставаться таким, как оно есть, Амида будет продолжать проливать свой свет, любовь и жизнь на всю вселенную. – ДТС.]

Другие имена, которые дают этому Будде: «Татхагата Внепрепятственного Света, достигающего самого дальнего предела десяти сторон света»; «Татхагата Внепрепятственного Света»; «Татхагата Бесконечной Жизни»; «Тело Воздаяния». См. прим. 3, 9, 28, 39, 79, 80, 244.

4 Молитва, Изначальная Молитва

санскр. *пурва-пранидхана*

япон. *хонган*, кит. *бэнь-юань*

[Буддизм Махаяны <...> развил из идеи *каруны* идею *пранидханы* или *пурвапранидханы* и сделал каждого бодхисаттву инкарнацией определенного числа *пранидхан*; например, Амида обладает сорока восемью *пранидханами*, Самантабhadра и Кситигарbха имеют по десять *пранидхан*. *Пранидхана* обычно переводится как «обет», «пламенное желание», «молитва», или просто «воля», однако все эти английские термины не вполне охватывают смысл санскритского понятия, присущий ему в Махаяне. В первом приближении мы можем интерпретировать *пранидхану* как любовь, выраженную в конкретных действиях и приложенную к каждой практической ситуации, в которой мы можем оказаться в ходе индивидуальной жизни.

*Изначальная Молитва* <...> – это выражение воли Амиды, или Каруны («любви», «сострадания»), коей он по-родительски одаривает всех существ. Каруна вместе с Праджней формируют личность любого Будды; с помощью Праджни, «трансцендентальной мудрости», он созерцает и воспринимает мир в его Таковости; в то же время посредством Каруны он выходит из своей медитации, чтобы жить среди нас, и этот выход есть произнесение его обетов, известных как Изначальная Молитва.

«Изначальная», т.е. *пурва*, в буквальном переводе означает пространственное и временное «перед», а «молитва», т.е. *пранидхана* = *пра* + *нидхана*, это в первом или, скорее, простом значении «применение», «внимание», «сильная энергия», а в буддизме это «желание», «воля» или «обет». Таким образом, Изначальная Молитва – это сила Воли Амиды, а в данном случае сострадательное сердце Амиды, которое бьется в нем с безначальных времен; другими словами, Изначальная Молитва – сам Амида, выраженный в человеческих терминах. – ДТС.]

Изначальная Молитва упоминается под различными названиями: *сэйган*, или «обет» в том смысле, что Амида решает спасти всех разумных существ, даже если это означает отсрочку достижения его собственной окончательной Нирваны; *гюган*, или *гюдзэй* (великая молитва) в том смысле, что она является всеохватной и всеобщей. См. прим. 4, 163, 244.

5 недоступна моему пониманию

санскр. *ачинтья*

япон. *нанси*, кит. *нань-сы*

Деятельность Будда-сознания и всего, что находится в мире Дхармы, превышает силу человеческого мышления или описания. См. прим. 257. Поэтому для того чтобы перебросить мост через непреодолимую бездну, разделяющую царство относительности и Абсолют, у человека нет иного пути, чем отдаться силе Амидовой Молитвы, которая выходит за пределы человеческих интеллектуальных образов.

[Праджня |то есть мудрость Будды| – это <...> *ачинтья*, «неподвластное мышлению» или «не-мышление». Всякое мышление вовлекает различие «этого» и «того», так как мыслить означает разделять, анализировать. *Ачинтья*, не-мышление, означает отсутствие разделения, то есть прохождение по ту сторону всякой работы интеллекта; все буддийское учение сосредоточено вокруг этой центральной идеи не-мысли, или

недвижности мысли, или не-ума, или *ачинтьи-праджни*, которая показывает, что даже часть духовной истины не может быть охвачена логическим рассуждением. – ДТС.]

<sup>6</sup> трансцендентальная мудрость

санскр. *праджня*

япон. *тиэ* или *тийэ*, кит. *чжи-хуэй*

Трансцендентальная мудрость (*праджня*) – [это понимание более высокого порядка, чем то, которое обычно проявляется в приобретении относительного знания. Это способность как интеллектуальная, так и духовная, благодаря которой душа получает возможность сломать оковы мышления. Последнее всегда дуально, поскольку оно осведомлено о субъекте и объекте, тогда как в праджне, которая проявляется «в унисон со взором-единой-мысли», нет разделения между познающим и познаваемым; они охватываются взором (*икшана*) в единой мысли (*экачитта*), и Просветление является следствием этого. Охарактеризовав таким образом действие праджни, последователи Махаяны продвинулись вперед в прояснении природы самбодхи; ибо когда ум обращает вспять свою привычную деятельность и вместо разделения самого себя извне возвращается к своему изначальному внутреннему прибежищу единства, он начинает входить в состояние «взора-единой-мысли», в котором неведение прекращает скрытно действовать и загрязнений не существует. – ДТС.]

Оба иероглифа (*ти* и *э* или *йэ*), формирующие китайское сложное слово, которым переводится санскритское *праджня*, имеют почти одинаковые значения. Точнее, иероглиф «э» соответствует *праджне*, а «ти» – *джняне*, которая переводится как «умственная деятельность», «знание» или «знание Будды». Близким значением *ти-э* является «знание-мудрость», которое, как видно из вышесказанного, безошибочно распознает природу вещей и принимает соответствующие решения.

Там, где *ти* и *э* появляются раздельно в исходном тексте, редакторы применили трактовки д-ра Судзуки: соответственно, «трансцендентальное знание» для перевода *ти* (*джняна*) и «трансцендентальная мудрость» для перевода *э* (*праджня*).

<sup>7</sup> неведение (*авидья*)

санскр. *авидья*

япон. *мумё*, кит. *у-мин*

Неспособность видеть вещи в их Таковости, постичь истинную реальность человеческой жизни. В буддизме неведение есть основа всех дурных страстей (санскр. *клеша*, япон. *бонно*, кит. *фань-нао*) и величайшая помеха для достижения наивысшего Просветления. Дурные страсти, как правило, сопутствуют беспокойному, смятенному состоянию сознания, которое вызывается совместным действием заблуждающегося ума и тела.

Конечная цель буддистов заключается в обрубании корня всех дурных страстей посредством достижения трансцендентальной мудрости Просветления.

[Клеши обычно разделяются на две группы, первичную и вторичную. Первичная содержит те дурные силы, которые лежат в основе всякой мучительной мысли и желания. Их насчитывается шесть: 1. *рага* (жажда обладания), 2. *прати́гха* (гнев), 3. *мудха* (глупость или невежество), 4. *мана* (самодовольство), 5. *дришти* (ложные взгляды), 6. *вичикица* (сомнение). *Атмадришти* (вера в существование я-субстанции), *атмамоха* (ошибочный взгляд на я), *атмамана* (гордость) и *атмаснеха* (самолюбие) – иногда эти четыре считаются глубинными дурными страстями, берущими начало от представления о том, что в действительности существует неизменная субстанция, называемая я-душой. Вторичных клеш, согласно разным школам, либо двадцать, либо двадцать четыре, либо всего девятнадцать. В трактате Васубандху Тримшика приводится два-

дцать четыре: 1. раздражительность (*кродха*), 2. ненависть (*упанаха*), 3. лицемерие (*мракша*), 4. язвительная речь (*прадаша*), 5. зависть (*иршья*), 6. скупость (*матсарья*), 7. лживость (*майя*), 8. двуличие (*шатхья*), 9. высокомерие (*мада*), 10. причинение вреда (*вихимса*), 11. бессовестность (*ахрикья*), 12. безрассудство (*анатрапья*), 13. апатичность (*стьяна*), 14. нетерпеливость (*ауддхатья*), 15. неверие (*ашраддхья*), 16. праздность (*каушидья*), 17. небрежность (*прамада*), 18. забывчивость (*мушитасмритита*), 19. несобранное состояние (или неуравновешенность) ума (*викшепа*), 20. недоверенность знания (*асампраджанья*), 21. недостойные поступки (*каукритья*), 22. вялость (*миддха*), 23. размышление, связанное с объектом (*витарка*), 24. исследование, анализ объекта (*викара*). – ДТС.]

<sup>8</sup> складывались условия

Ссылка на последовательность событий, как она изложена в Сутре Созерцания и Нирвана-Сутре, которая привела к проповеди Буддой Шакьямуни учения Чистой Земли. У царя Бимбисары и его супруги Вайдехи, правивших государством Магадха и живших в его столице Раджагрихе в большом дворце, не было сына, который стал бы наследником их трона. Они обратились за советом к провидцу, и тот сказал им, что глубоко в горах живет отшельник, который будет перерожден их сыном. Стремясь ускорить перерождение отшельника, они его убили. В подтверждение слов провидца произошло зачатие ребенка; но прежде чем он родился, было предсказано, что наследник отомстит за убийство. Царская чета, страшась пророчеств, задумала сбросить младенца с высокого утеса, как только он родится. К счастью, младенец остался жив и почти не пострадал, лишь сломал один палец. Его нарекли Аджаташатру. Когда он вырос, Дэвадатта (который сначала был последователем, но потом стал противником Будды) склонил его отомстить своим родителям (последователям Будды), раскрыв секрет его злополучного рождения и приведя в доказательство сломанный палец. Тогда разгневанный Аджаташатру заключил в тюрьму своих отца и мать; Бимбисара был убит; Вайдехи, пройдя через великое страдание, в поисках избавления обратилась в конце концов к Будде. Он поведал ей об Амиде, Будде Безграничного Света, и о его Чистой Земле (Сутра Созерцания, прим. 148), в результате чего она пробудилась к его состраданию. Через некоторое время Аджаташатру, раскаявшийся в злодеянии и терзаемый совестью, также был вынужден искать искупления у Будды (Нирвана-Сутра, прим. 240). Синран считал это событие не изолированным исторически, но имеющим универсальное значение, поскольку он видел в нем непосредственное отражение условий своего собственного спасения.

<sup>9</sup> Чистая Земля

санскр. *сукхавати*

япон. *дзёдо*, кит. *цзин-ту*

Термин «Чистая Земля» в общем употребляется для обозначения мест пребывания всех Будд. В учении Чистой Земли ему соответствует место, созданное благодаря безграничной любви Амиды для спасения всех существ от неведения и страдания. [В этой Земле |Блаженства, *Сукхавати*| стираются все виды неравенства, и всем вступающим в нее в равной мере позволено достигнуть полного Просветления.

Его |Амиды| Чистая Земля не похожа на Царство Божие, которое надлежит осуществить в этом мире, либо найти после смерти. Мы постоянно то посещаем, то покидаем Чистую Землю Амиды. Мы можем сказать, что Чистая Земля находится далеко от нас, точнее говоря, что многие коти миль отделяют ее от этого мира испытаний |*саха*|, но в то же время, она находится прямо среди нас в своей полной осуществленности. Чистая Земля не является местом отдыха и наслаждения, куда мы отправ-

ляемся после смерти, она существует здесь, если мы достигаем Просветления; но если мы чувствуем, что наше Просветление возможно лишь в Земле Амиды, то эта Земля становится объектом вечного стремления, живущего в глубине человеческого сердца. Это стремление, однако, не является лишь мечтой, коей не суждено когда-либо осуществиться; это стремление, которое переживается нами как уже осуществленное. – ДТС.] В конечном счете, Чистая Земля равнозначна Нирване, или Просветлению.

Таким образом, Чистая Земля противопоставляется этому суровому миру *саха*. Чистая Земля и мир *саха* неотделимы друг от друга; одно без другого не существует. Мир *саха* связан с миром чувств и интеллекта, в то время как Чистая Земля символизирует мир духовности. Последняя существует для того, чтобы избавить нас от всех форм привязанности и ограниченности и заставить увидеть мир, который вне относительности. См. прим. 166, 173.

<sup>10</sup> Дэвадатта

санскр. *Дэвадатта*

япон. *Дайбадатта*, кит. *Ти-по-да-до*

япон. *Дайба*, кит. *Ти-по*

япон. *Дзёдацу*, кит. *Дяо-да*

Двоюродный брат Гаутамы и старший брат Ананды (прим. 40); последователь Будды, который со временем оставил его. Неисправимость, как полагали, удерживает его невероятно далеко от возможности спасения; он клеветал на Дхарму, преследовал Будду и совершал низкие поступки всех видов. Однако, по преданию, во время своего падения в самые глубины ада он мысленно вернулся к Будде и на последнем вздохе выкрикнул «Намо!...» В тот же момент он оказался во всепринимавшем сострадании последнего. Дэвадатте принадлежала важная роль в подготовке событий, произошедших в Раджагрихе (прим. 8). Он занимает важное место в представлениях Синрана как собирательный образ порочности и неведения, присущих каждой личности качеств, хотя именно по этой причине он является объектом сострадательной молитвы Амиды. Как утверждают, Шакьямуни мог бы так никогда и не прочесть свою проповедь о Чистой Земле и не пролить свет на мир всеохватной Молитвы Амиды, не будь это предназначено для Дэвадатты.

<sup>11</sup> Аджаташатру

санскр. *Аджаташатру*

япон. *Адзасе*, кит. *А-шэ-ши*

Сын царя Магадхи Бимбисары и узурпатор его трона. Сначала он был враждебно настроен по отношению к Будде, но впоследствии стал приверженцем его учения. Его история повествуется в Нирвана-Сутре (прим. 240), Сутре Созерцания (прим. 148) и других. См. прим. 8.

<sup>12</sup> Шакьямуни (Будда)

санскр. *Шакьямуни (Буддха)*

япон. *Сякамуни (-буцу)*, кит. *Ши-цзя-моу-ни (фо)*

«Мудрец из рода Шакья». Имя исторического Будды и основателя буддизма, который жил, согласно последним исследованиям, во второй половине V и первой половине IV века до н. э. Он родился в деревне Лумбини наследным принцем рода Шакья. Его родовое имя Гаутама, личное – Сиддхартха. В 29 лет покинул свой дом и семью с целью поиска избавления от страданий этого мира. В течение последующих шести лет путешествовал, встречаясь со знаменитыми религиозными учителями сво-

его времени, и подвергался суровым аскетическим практикам. Наконец, будучи истощенным и телом и умом, он ясно увидел тщету достижения своей цели такими средствами. Отправившись в то место, которое со временем стало известно как Буддхагая (Место Просветления), он уселся под деревом *липпала* (Бодхи), где, не подверженный более никаким искушениям, в возрасте 35 лет, достиг Просветления. Затем, преодолев первоначальную неуверенность в возможности сообщить о своем опыте, из-за его невыразимости, Гаутама (теперь Будда) направился в Олений сад неподалеку от Бенареса (соврем. Варанаси) проповедовать людям, стремясь приблизить их к Просветлению. Сорок пять лет с этой первой проповеди и вплоть до своей смерти в Кушинагаре, в 80-летнем возрасте, он много проповедовал по всей Индии. Не оставил никаких письменных сочинений, однако проповеди Учителя передавались его учениками и впоследствии были записаны. Среди этих записей (*сутр*) есть три основные сутры Чистой Земли (см. прим. 28), в которых сообщается о Будде Амиде.

<sup>13</sup> Вайдехи

санскр. *Вайдехи*

япон. *Идайкэ*, кит. *Вэй-ти-си*

Жена царя Бимбисары, мать Аджаташатру. Когда Аджаташатру заключил в тюрьму ее мужа, она умоляла Будду Шакьямуни о наставлении. Будда посетил ее и поведал Сутру Созерцания (прим. 148). См. прим. 8.

<sup>14</sup> инкарнированные личности

япон. *ГОНКЭ*

В буддизме термин «инкарнация» относится к бесконечно меняющимся воплощениям Будды, принимаемым им для того, чтобы раскрыть Дхарму обычным существам и избавить их от неведения. См. прим. 88.

Синран считал, что инцидент в Раджагрихе (прим. 8) стал ключом, открывшим двери спасения. Главные герои этой истории, запутавшиеся в сетях своей кармической наследственности, являлись формами, или средствами, с помощью которых обнаруживалось действие сострадания Амиды. Поэтому он говорит о них как об «инкарнированных личностях», имея в виду их существование как проявление сострадания Амиды.

<sup>15</sup> Храбрейший в Мире

санскр. *махавира*

япон. *сэо*, кит. *ши-сюн*

Эпитет Будды Шакьямуни. Тот, кто владеет силой преодолеть все виды злых духов и отступников.

<sup>16</sup> преступники последней степени; пять грубых беззаконий

япон. *гяку*, кит. *ни*

япон. *гогяку*, кит. *у-ни*

Те, кто совершает пять грубых беззаконий, т.е. деяний, отправляющих индивида в глубины ада Авичи, считаются преступниками последней степени.

Ранние буддисты составили список пяти грубых беззаконий таким образом:

1. убийство отца;
2. убийство матери;
3. убийство архата;
4. внесение разлада в Сангху;
5. пролитие крови из тела Будды.

Сутра, Поведанная Ниргрантхам (япон. *Сасся никэндзи сутра*, прим. 394) махаянской традиции перечисляет следующие пять:

1. разрушение храмов или ступ, сожжение сутр или изображений Будд;
2. пренебрежение слушателями, уединенными буддами или учением Махаяны;
3. воспрепятствование практике священнослужителя, убийство его;
4. покушение на одно из пяти грубых беззаконий;
5. совершение несправедливых действий без страха получить за них возмездие.

<sup>17</sup> осквернители Благой Дхармы; клеветать на Благою Дхарму

япон. *хо*, кит. *бан*

япон. *хихо сёбо*, кит. *фэй-бан чжэн-фа*

Поскольку Благая Дхарма подразумевает учение Будды, «осквернители Благой Дхармы» – это характеристика тех, кто идет против буддийского учения с еще более умышленным и злым намерением, чем те, кто совершает пять грубых беззаконий (прим. 16).

<sup>18</sup> те, кто полностью лишен какого бы то ни было запаса достоинства; необузданность

санскр. *иччхантика*

япон. *иссэндай*, кит. *и-чань-ти*

япон. *сэндай*, кит. *чань-ти*

В первоначальном значении «тот, кто следует своим вождениям и желаниям». В буддизме это обычно относится к человеку без всякой склонности к поиску Просветления, лишенному веры в Дхарму и не имеющему желания стать Буддой; это значит, что он отрезал от себя весь свой запас достоинства.

Было много дискуссий о том, имеет ли *иччхантика* какую-нибудь возможность стать Буддой. Шань-дао говорит так: «Тот, кто совершил пять грубых беззаконий, тот, кто оклеветал Благою Дхарму, тот, кто необуздан, – если они раскаются и уверуют в Изначальную Молитву Будды, все они будут рождены в Чистой Земле и достигнут Буддости».

<sup>19</sup> ваджра

санскр. *ваджра*

япон. *конго*, кит. *цзинь-ган*

Термин *ваджра* первоначально означал самый тяжелый из всех металлов, отсюда – его использование в буддийских текстах как сокращенного названия *ваджра*-палицы, разновидности оружия, которая применялась такими охранителями Будды, как Шакра-дэванам-индра. По аналогии, *ваджра* обозначает качество абсолютной твердости, нечто неразрушимое и способное сокрушать все вещи. В данном значении он часто встречается в буддийских текстах.

*Ваджра* обозначает также алмаз, и в этом смысле передает красоту его прозрачной отточенности в сочетании с незыблемой твердостью.

<sup>20</sup> наиболее благоприятное кармическое сочетание в прошлых жизнях индивида

япон. *сюкуэн*

Дословно, «прошлые кармические отношения»; в данном контексте это отношение, которое имеют все существа к Будде Амиде, совершившему в безначальном прошлом религиозную практику длиною во много кальп с целью исполнить свою Молитву о спасении всех существ. Согласно Синрану, Амиде «переключает», или переносит на всех

существ проистекающее из его практики достоинство, и только благодаря этому они в силах достигнуть истинной веры. См. прим. 107.

<sup>21</sup> кальпа

санскр. *кальпа*

япон. *ко*, кит. *цзе*

В индийской традиции *кальпа* символизирует неизмеримо длинный период времени. Для иллюстрации ее продолжительности используются различные метафоры: время, за которое небесная обитательница стерла бы камень объемом десять кубических миль, если бы ее нежная одежда слегка задевала его один раз за каждые сто лет; или время, за которое один человек вынес бы все маковые зернышки из амбара площадью сто квадратных миль, если бы он выносил по зернышку за каждые сто лет.

<sup>22</sup> все будут охвачены, и никто не оставлен

япон. *сэсю фуся*

Эта фраза появляется в Сутре Созерцания: «Излучаемый чертами Амиды свет исцеляет все миры в десяти сторонах света, забирает в свое поле всех существ и никогда не покидает их». Основываясь на этом, Синран пишет: «Что касается тех, кто, будучи в океане существ десяти сторон света, принял прибежище в этой жизнедеятельности и вере, ясно без слов, что Амида забирает их в свое поле и никогда не покидает. Поэтому его зовут Будда Амида. Он есть Сила Другого».

<sup>23</sup> священные тексты

япон. *сэйтэн*

Упомянутые в *Кё Гё Син Сё* сутры и комментарии. В данном контексте прежде всего те из них, которые возникли в Индии или вокруг нее.

<sup>24</sup> комментарии учителей

япон. *сиякю*

Комментарии и субкомментарии, созданные китайскими и японскими учителями, на которых полагается Синран в изложении своих взглядов на учение Чистой Земли.

<sup>25</sup> Татхагаты

санскр. *татхагата*

япон. *нёрай*, кит. *жу-лай*

*Пришедший из Таковости*. См. прим. 65. Один из десяти эпитетов Будды Шакьямуни, а также синоним Будды и Будд в целом.

<sup>26</sup> Гутоку

япон. *гутоку*

В буквальном переводе *гу* означает «невежественный», *току* – «лысый». Словом «невежественный» выражено смиренное признание собственной непросветленности (*авидья*). Слово *Току*, в обычном употреблении, означало человека, который изгонялся из общества вследствие преступных действий либо неортодоксальных взглядов, подвергаясь перед этим сбриванию волос. Называя себя *гутоку*, Синран открыто выражает глубокое осознание своей ограниченности и неведения, своей заурядности и недостойности быть священником. Но это свидетельствует и о том, что он подлинно обрел себя во всеобъемлющем сиянии великой Молитвы Амиды. На это указывает добавленный им к «*Гутоку*» характерный знак «*Сяку*» (прим. 27), который подразумевает ученика Шакьямуни. Во второй части главы о *Вере* Синран называет себя «Гутоку



(Син)ран...» Пропуск в этом месте знака Сяку имеет большое значение, так как этим показано чувство недостойности быть названным учеником Шакьямуни.

В 1207 году Синран и его учитель Гэнку (Хонэн, прим. 224) были отправлены в ссылку. Вот что Синран пишет об этом: «Гэнку <...> и нескольких его учеников обвинили в преступлениях, для чего не было ни малейших оснований; некоторые были в итоге осуждены на смерть, тогда как других лишили духовного сана, дав им мирские имена, и выслали в отдаленные провинции. Среди последних оказался и я. С тех пор я не монах и не мирянин, а вместо своего родового имени я выбрал имя «Току» (лысый)». Подобным выбором, в духе самоуничижения, он одновременно подвергал серьезной критике духовенство вообще и, в особенности, представителей старых школ буддизма периода Нара с центром на горе Хиэй.

27 Сяку

япон. *Сяку*, кит. *Ши*

Имя Шакьямуни в сокращенном виде, что подразумевает последователя или ученика Будды.

Дао-ань (япон. *Доан*, 314—385), живший при династии Восточная Цзинь, был первым, кто добавил этот иероглиф к своему имени. Важно отметить, что Синран на протяжении большей части своей духовной жизни предпочитал называть себя «Гутоку Сяку Синран». Два фамильных знака *Гутоку* (прим. 26) и *Сяку* четко обрисовывают религиозную позицию Синрана. Можно сказать, что его полное имя означает следующее: Синран, удостоившийся счастья быть в числе благодарных учеников Будды Шакьямуни, несмотря на все присущие ему слабости и его скромную участь простодушного лысого невежды.

28 Большая Сутра Бесконечной Жизни

санскр. *Сукхавативьюха сутра*

япон. *Дай мурёдзю кё*, кит. *Да-у-лян-шоу-цзин*

япон. *Мурёдзю кё*, кит. *У-лян-шоу-цзин*

Одна из трех основных сутр Чистой Земли (прим. 275). Эта сутра наиболее важна, тогда как две другие являются дополнениями к ней. Состоит из 2-х цзюаней: в первом проясняется происхождение Чистой Земли Амиды и приносимое ею благо, во втором описывается, как все существа могут обеспечить свое рождение в этой Чистой Земле и достигнуть Просветления. Все существенные идеи, на которых держится представление о Чистой Земле, – бодхисаттва Дхармакара (япон. *Ходзё-босацу*), Амиды, Исходная Молитва Амиды, Чистая Земля и Нэмбуцу (*мёго*) – являются центральными темами сутры.

Синран особо выделяет Большую Сутру как истинное учение Чистой Земли и акцентирует это в подзаголовке главы, посвященной «Истинному учению». Считается, что существовало двенадцать китайских переводов этой сутры, из которых на сегодняшний день сохранились только пять. Синран руководствовался, главным образом, переводом Сангхавармана (япон. *Косёгай*), который был выполнен во времена династии Вэй (в 252 году н. э.). См. прил. I, III; прим. 186, 187.

29 истинная

япон. *синдзицу*, кит. *чжэнь-ши*

В буддийской терминологии слово *синдзицу* (букв., истинная реальность, или истинносущее) описывает наивысшее Просветление Будды (другим обозначением для которого является «истинная Таковость», прим. 65). Оно «истинно» (*син*) в том смысле, что абсолютно, вечно, и «реально» (*джицу*), так как является не просто концепцией

или идей, но тем, что действительно помогает развеять иллюзию и подтверждает изначальную просветленность (т. е. обнаруживает ее реальность).

Эпитет Будды «Татхагата» означает «тот, кто пришел из края истины и появился в этом мире, не потеряв своей сущностной природы *татхаты* (истинной Таковости)». Он появляется в мире рождения-и-смерти (прим. 91) ради спасения разумных существ и «возвращается» вместе с ними в истинный край Просветления. Это движение имеет исток в абсолютной истине Дхармы Будды (Дхармы-в-себе) и направлено в мир, где оно фактически проявляется в создании причин для подтверждения Просветления в других людях.

Термин *истинный* противопоставляется терминам *обусловленный* (прим. 356) и *ложный* (прим. 357).

30 экё

санскр. *паринама*

япон. *экё*, кит. *хуэй-сян*

Буквально переводится как «переключение [достоинства]».

Буддизм Махаяны придерживается воззрения, что [где бы и кем бы то ни было] обретенное достоинство может быть переключено на каждое из существ, т.е. направлено к упрочению и процветанию в мире Просветления. Бодхисаттва практикует аскетизм не только ради совершенствования собственной нравственности и духовности, но и во имя разрастания таких качеств среди своих ближних. Другими словами, он берет на себя страдания, чтобы спасти от них всех остальных существ, и, в то же время, чтобы вызвать в них устремленность к Просветлению.

Согласно школе Син, источник этой активности обнаруживается в Амиде, и от Амиды как единственного центра распространяются духовные волны, известные как перенесение достоинства. Это перенесение связывает Амиду со всеми существами, но не всех существ – с подтверждением Просветления. Когда перенесение достоинства находит свой источник в одном лишь Амиде, тогда мы узнаем, откуда возникла идея *тарики* (прим. 120). Можно сказать, что едва ли не вся структура учения Син находится в зависимости от истолкования Синраном принципа перенесения достоинства, [как сам он говорит в начале главы *Кё Гё Син Сё* об учении: «В соответствии с моим почтительным размышлением над истинной доктриной Чистой Земли, есть две формы *экё*: исходящее *экё* и возвратное *экё*».]

В личностном плане Амиды – это бодхисаттва Дхармакара, всецело посвящающий себя работе по самосовершенствованию, дабы приумножать запас достоинства для блага всех существ. Этот запас достоинства хранится в Имени, которое тем самым является сильнейшим средством, выводящим всех существ к пробужденности Просветления. Динамизм этого мистического события обеспечен действием *махакаруны* (великого сострадания) Амиды, которая производит циклическое движение – исходящее и возвратное. Исходящее движение, известное как *осо-экё* (прим. 31), сообщается всем существам, заставляя их обратиться к Чистой Земле, тогда как возвратное движение является тем, что вызывает в однажды пробужденных к Просветлению существах желание вернуться к своим ближним в *сахалокадхату* – этот мир ограниченности и преходимости. Такое движение обозначается термином *гэнсо-экё* (прим. 32). – ДТС.]

31 исходящее *экё*

япон. *осо-экё*, кит. *ван-сян хуэй-сян*

Один из двух аспектов *экё* (прим. 30), обращение ума прочь от его привязанности к относительному миру и принятие им направленности к Чистой Земле. *Осо*-аспект,

согласно Синрану, – это процесс, в ходе которого совершаются истинные учение, жизнедеятельность, вера и подтверждение Чистой Земли Амиды. См. прим. 32.

32 возвратное *экё*

япон. *гэнсо-экё*, кит. *хуань-сян хуэй-сян*

Возвратный аспект *экё* (прим. 30); возвращение в эту землю загрязненности (*саха*, прим. 303) после достижения Просветления в Чистой Земле Амиды (прим. 9). Истинно просветленное сознание, согласно Махаяне, не удовлетворено собственным Просветлением, а возвращается на эту землю рождения-и-смерти (страдания), чтобы служить спасению других разумных существ. См. прим. 31.

33 учение

япон. *кё*, кит. *цзяо*

Синран особо выделял Большую Сутру Бесконечной Жизни (прим. 28), в которой изложена Изначальная Молитва Амиды, в качестве истинного учения Чистой Земли.

34 жизнедеятельность

япон. *гё*, кит. *син*

Обычно соответствует понятиям «практика», «дисциплина», «дело». Традиционно *гё* относится к любым видам практик, которые ведут к Просветлению. Для Синрана *гё* представляет собой произнесение Имени Татхагаты Внепрепятственного Света, т.е. «Намо Амида Буцу». Однако, с точки зрения Синрана, эта практика произнесения больше, чем просто памятование, ибо «Намо Амида Буцу» в чистом виде есть сама жизнь – то есть жизнь в ее непрерывном преображении. Отсюда и толкование д-ром Судзуки этого термина *гё* как жизнедеятельности. «Великая жизнедеятельность» есть абсолютное дело, или практика, следует которой сам Татхагата Амитабха. См. прим. 39, 63, 79, 80.

35 вера

япон. *син*, кит. *синь*

а также

великая вера

япон. *дайсин*, кит. *да-синь*

вера и радость

япон. *сингё*, кит. *синь-ло*

верующее сознание

япон. *синдзин*, кит. *синь-синь*

В буддизме *вера* может быть описана как пробуждение конечного человека к универсальному и бесконечному сознанию Будды, реализация им своего истинного *я* и осознание предрешенности Просветления. Но поскольку при достижении *веры* исчезают все следы противопоставления конечного и бесконечного, в действительности *вера* не может быть определена, в контексте буддизма Чистой Земли, просто как человеческий поиск спасения посредством полагания на абсолютного Другого.

Вообще говоря, в буддизме санскритское слово *шраддха* (вера) подразумевает очищение ума от загрязнений дурными страстями. Когда ум абсолютно чист, тогда практикующий способен быть поистине удовлетворен собой и другими во всех ситуациях, не впадая в чувство страха, или ограждение себя от страданий, так же как в поиск удовольствия и собственной выгоды.

Но, как утверждается в учении Чистой Земли, вследствие глубины погруженности человека в иллюзию он не может освободиться от нее и достигнуть Просветления

лишь собственными усилиями; зная об этом, Амида вложил во всех существ свое чистое Будда-сознание и молился о том, чтобы оно стало причиной достижения ими Просветления в Чистой Земле. Наиболее непосредственно это выражено в восемнадцатой из 48 молитв, которую Синран называл *молитвой искренности и веры* (прим. 256, 277).

Согласно Синрану, *вера* подразумевает пробуждение к Изначальной Молитве Амиды, принятие практики Нэмбуцу, высвобождение из оков собственного *я* и нахождение в Чистой Земле своего настоящего дома. Он называет это словами «достичь веры» или «наполниться верой от Амиды». При достижении благой преданности Нэмбуцу жизнь практикующего становится как она есть, с ее обремененностью злой кармой, великим путем, приводящим прямо к Просветлению Чистой Земли. Это происходит потому, что *вера* есть *бодхичитта* (сознание Будды, прим. 141), проявленная в этом мире, и потому, что чистое сознание Будды, свободное и неограниченное, преобразует дурные страсти в благие качества, чтобы вновь вернуть человека к изначальной просветленности. В свете этого, для характеристики *веры*, исповедуемой Синраном, можно выделить следующие ее свойства:

Она представляет собой нечто переданное разумным существам и переключенное (*экё*) на них силой Изначальной Молитвы Амиды. Это переключение происходит в неизмеримо краткий миг. Оно является совершенным и нигде не прегражденным. Логика *экё* невероятна в представлении обычных людей.

О ней говорится также как о *верующем сознании*, т.е. *сознании*, идентичном *вере*. Несомое Светом сознания Амиды, оно обладает теми же качеством, природой и телом, что и Амида. О ней говорится и как о *великой вере*, чтобы отличить ее от веры, которую ищут только ради собственной пользы. Иногда ее называют «прямым сознанием», «истинным сознанием» и «единым сознанием» (прим. 126).

Синран считал ее истинной, чистой, глубокой, повсеместной, несокрушимой, как ваджра, «величайшей, самой чудесной и самой превосходной».

Она получила также название «веры и радости», потому что достигшие ее подвижники пребывают телом и умом в радости, обрубив корень неведения и страстей.

Она является также «истинной причиной, ведущей к подтверждению великой Нирваны» (прим. 90). Практикующий Нэмбуцу при помощи этой веры вступает в «братство благой непоколебимой уверенности» (прим. 122), т.е. он осознает предрешенность возрождения в Чистой Земле и достижения наивысшего Просветления.

<sup>36</sup> подтверждение

япон. *сё*, кит. *чжэн*

Окончательное Просветление; подтверждение окончательного Просветления.

С точки зрения Синрана *подтверждение* представляет собой «наивысший плод, то же, что несравненная Нирвана. Он вырастает из Великой Молитвы Амиды, внутри которой верующие непременно достигнут Нирваны».

В *Кё Гё Син Сё подтверждение* выступает в качестве синонима таких терминов, как «Реальность» (прим. 398), «Таковость» (прим. 65), «Нирвана» (прим. 90), «Природа Дхармы» (прим. 399), «Дхармакая надеяния» (прим. 397), «Таковость Единого» (прим. 401), «Чистая Земля Амиды» (прим. 260).

<sup>37</sup> кладезь Дхармы

санскр. *дхармакоша*, *дхармакара*

япон. *ходзё*, кит. *фа-цзан*

Сначала так назывался дом для хранения всех священных буддийских писаний, а значит место, где находилась Дхарма, ее полное изложение. Позднее это слово стало

обозначать все благие качества и добродетели, получаемые от практикования учений Дхармы. Поэтому в данном контексте оно означает Имя Амиды («Намо Амида Буцу», прим. 39, 80), в котором содержатся все благие качества и добродетели Дхармы.

<sup>38</sup> достоинство

санскр. *гуна*

япон. *кудоку*, кит. *гун-дэ*

Слово *кудоку* заключает в себе не просто идею достоинства, а все потенциальное благо, которое содержится в добром деянии. «Истинное» достоинство – это плод таких добрых деяний, как шесть парамит (прим. 86) и другие действия, согласующиеся с учением Будды. «Ложные» достоинства происходят от дел мирского характера, независимо от того, насколько хорошими они выглядят.

<sup>39</sup> Имя Будды

санскр. *намадхья*

япон. *мёго*, кит. *мин-хао*

Имя Будды Амиды *Мёго* является краеугольным камнем всей структуры буддизма Чистой Земли. Поскольку обычные существа этой земли обозначенных вещей не могут установить непосредственную связь с Чистой Землей Амиды, посредничество Имени совершенно необходимо. Имя соединено по эту сторону с миром *саха* (прим. 303), а по другую – с Чистой Землей. Тот момент, когда Имя истинно осознается, и есть фактическое переживание рождения в Чистой Земле, являющее индивиду лик Будды Амиды.

[*Мёго* и Нэмбуцу как правило взаимозаменяемы. Оба понятия относятся к шести знакам: *на-му-а-ми-да-буцу*. Назначение этих знаков трояко: 1) как собственно *мёго*; 2) как практического памятования, и 3) как символа единения творящего молитву с Амидой. – ДТС.]

Относительно основополагающего значения Имени в Большой Сутре Бесконечной Жизни сказано: «Если, после обретения мною Буддости, всем неисчислимым Буддам в десяти сторонах света не свойственно будет произносить с одобрением мое Имя, пусть я не достигну наивысшего Просветления». И еще: «Если, после обретения мною Буддости, мое Имя не изречется во всех десяти сторонах света и за их пределами, и если найдется кто-либо, кому в конечном счете не даруется способность слышать его, пусть я не достигну наивысшего Просветления». Более того, китайские и японские последователи Чистой Земли, опираясь на сутры Чистой Земли, не устают искать все новые способы указания на «неподвластность мышлению» этого Имени. В *Кё Гё Син Сё* говорится: «Воистину так, и потому произнесение Имени позволяет всем существам навсегда переломить свое неведение и осуществить свои устремления. Произнесение Имени – это самая превосходная, самая чудесная и безошибочная практика. Безошибочная практика – не что иное, как Нэмбуцу. Нэмбуцу – не что иное, как «Намо Амида Буцу». «Намо Амида Буцу» – не что иное, как безошибочное мышление. Следует знать это». См. прим. 63, 79, 80.

<sup>40</sup> Ананда

санскр. *Ананда*

япон. *Анан*, кит. *А-нань*

Двоюродный брат Будды Гаутамы, его верный ученик и постоянный спутник. В начале Большой Сутры Бесконечной Жизни он появляется как старейшина окружившего Будду собрания. Именно его вопрос (см. текст) представляет Будде необходимый случай для проповеди этой сутры.

- <sup>41</sup> Почитаемый Миром  
санскр. *бхагават*  
япон. *сэсон*, кит. *ши-цзунь*  
Тот, кого почитают люди этого мира. Один из десяти эпитетов Будды, относящихся обычно к Шакьямуни. См. прим. 12, 25.
- <sup>42</sup> Око Мира  
япон. *сэген*, кит. *ши-янь*  
Эпитет Будды Шакьямуни. Око Пробужденного, прозревающее неведение, которого полон мир, и снимающее пелену с глаз всех существ.
- <sup>43</sup> Превосходнейший в Мире  
япон. *сэё*, кит. *ши-ин*  
Эпитет Будды Шакьямуни.
- <sup>44</sup> Почитаемый Небом  
япон. *тэнсон*, кит. *тянь-цзунь*  
Эпитет Будды Шакьямуни. Тот, кого почитают существа дэва-царств (прим. 45).
- <sup>45</sup> дэвы  
санскр. *дэва*  
япон. *тэн*, кит. *тянь*  
Значение слова *дэва* (прим. 314) охватывает не только божеств, т.е. высочайших существ троичного мира (прим. 48), но и населяемые ими небеса.  
Для Индии того времени, когда жил Шакьямуни, было характерно воззрение, что небеса, населяемые дэвами, – высочайшее из всех царств, достижимое с помощью благих деяний. С появлением буддизма и его учения о Нирване небеса и дэвы стали рассматриваться в качестве сфер существования, не выходящих за границы царства иллюзии.  
Со временем дэвы и их небеса были классифицированы, поделены на группы и подгруппы. См. прил. XIV.
- <sup>46</sup> все существа  
санскр. *саттва*, *бахуджана*, *джанту*  
япон. *сюдзё*, кит. *чжун-шен*  
япон. *удзё*, кит. *ю-чин*  
япон. *гундзё*, кит. *цюнь-шен*  
япон. *гуммё*, кит. *цюнь-ман*  
*Саттва* означает «наделенный сознанием». Хотя обычно это слово относится ко всем существам в мире иллюзии, иногда, в широком смысле, его значение включает Будд и бодхисаттв. В 18-й, 19-й и 20-й из 48 молитв Амиды есть такие слова: «Если, после обретения мною Буддости, всем существам в десяти сторонах света...» Синран придает им особенную выразительность – как действию великого сострадания Амиды, которое открывает сердца всех существ и направляет их к Просветлению.

- 47 великое безусловное сострадание; абсолютное сострадание  
санскр. *махакаруна*  
япон. *дайхи*, кит. *да-бэй*  
япон. *мюгай но дайхи*, кит. *у-кай-да-бэй*  
Великое сострадание, олицетворяемое Амидой, выражено в его молитвах о всеобщем спасении. Оно характеризуется также словами *мюгай но дайхи*, или *мюгай*, что буквально означает «лишенное покровов», а в данном случае переведено как «безусловное» и «абсолютное». Таким образом, под этим термином понимается сострадание, не имеющее границ, абсолютное и необусловленное.
- 48 троичный мир  
санскр. *трай-дхатука*, *траё дхатавах*  
япон. *сангай*, кит. *сань-цзе*  
Мир иллюзии, населенный непросветленными существами. Трех уровням, или царствам феноменального мира соответствуют: 1) мир желаний (*кама-дхату*); 2) мир формы (*рупа-дхату*); 3) мир отсутствия формы (*арупья-дхату*).  
*Кама-дхату* представляет собой царство, в котором находятся существа, предметами желаний которых являются пища и секс, и где встречается шесть форм существования (обитатели ада, голодные духи, животные, сражающиеся демоны, люди и дэвы; прим. 45). Шесть видов пребывающих в этом царстве дэвов, в отличие от тех, что живут в двух других царствах, неспособны освободить себя от желаний.  
*Рупа-дхату* – это царство, существа которого меньше привязаны к желаниям, свойственным для *кама-дхату*, но не свободны от привязанности к форме (*рупа*).  
*Арупья-дхату* – царство, где обитают те, кто свободен от желаний (*кама*) и формы (*рупа*). Говорят, что оно включает четыре уровня: 1) уровень пространственной бесконечности, 2) уровень бесконечности сознания, 3) уровень «ничто», 4) уровень ни наличия, ни отсутствия сознания. См. прим. 255; прил. XIV.
- 49 удумбара  
санскр. *удумбара*  
япон. *рэйдзюйкэ*, кит. *лин-жуй хуа*  
япон. *удонгэ*, ю-тань *хуа*  
В буддийской литературе распускание цветка *удумбара* символизирует нечто исключительно редкое. В одной из традиций признается, что он расцветает один раз за три тысячи лет.
- 50 наивысшее Просветление; совершенное наивысшее Просветление  
санскр. *ануттара-самьяк-самбодхи*  
япон. *сёгаку*, кит. *чжэн-цзюэ*  
япон. *сётогаку*, кит. *чжэн-дэн-цзюэ*  
япон. *тосёгаку*, кит. *дэн-чжэн-цзюэ*  
Просветление Будды; наивысшая, благая, равностная и совершенная суть вещей. [Это наивысшее и мистически глубочайшее переживание, на которое только способен буддист. Разделы буддийского учения о заповедях, достоинстве, Дхарме и всех остальных надлежащих воззрениях – этических, философских и религиозных – предназначены только для того, чтобы проложить путь к этому Просветлению. Обретение опыта наивысшего Просветления можно назвать выполнением первой и последней задачи буддизма. Хотя этот опыт, или переживание наступает для каждого человека индивидуально, его значение сверхлично, всеобъемлюще и первоначально. Таким образом, можно сказать, что знание того, чем является наивысшее Просветление, –

это исчерпывающее знание буддизма, а следовательно, что подтверждение Чистой Земли означает осуществление истинно буддийского жизненного пути. – ДТС.]

*Ануттара-самьяк-самбодхи* переводили на китайский язык разными способами; все переводы синонимичны и взаимно заменяемы. Исключение составляет японский термин *тосёгаку*, которым в школе Чистой Земли специально обозначается подвижник, вошедший в «братство благой непоколебимой уверенности» (прим. 122), т.е. сознающий предрешенность достижения Просветления.

<sup>51</sup> Собрание Татхагаты Бесконечной Жизни

япон. (*Мурёдзю*) *Нёрай э*, кит. (*У-лян-шоу*) *жу-лай-хуэй*

Один из пяти сохранившихся китайских переводов Сукхавативьюхи (прим. 28), в 2 цзюаня. Перевод сделан монахом Бодхиручи (прим. 267) при династии Тан, между 706 и 713 гг. н. э.

<sup>52</sup> Сутра Всеобъемлющего Просветления

япон. (*Мурё сёдзё*) *бёдогаку кё*, кит. (*У-лян-цин-цзин*) *пин-дэн-цзюэ-цзин*

Полное название: Сутра Просветления Неизмеримо Чистого и Всеобъемлющего, в 4 цзюаня. Перевод выполнен миссионером Локакшеймой (ок. 147—186 н. э.) во времена династии Поздняя Хань. Является одним из пяти сохранившихся китайских переводов Сукхавативьюхи (прим. 28).

<sup>53</sup> Гён Хын

япон. *Кёго*, кит. *Цзин-син*, кор. *Гён Хын*

Корейский монах школы Хоссо, живший во второй половине 7 века в государстве Силла. Написал ряд комментариев, из которых наибольшую известность получил Комментарий к Большой Сутре (япон. *Мурёдзюкё рэнги дзютсюмон сан*, кит. *У-лян-шоу цзин лян-и шу-вэн цзан*). Синран был высокого мнения об этом комментарии на Большую Сутру Бесконечной Жизни.

<sup>54</sup> самадхи

санскр. *самадхи*

япон. *саммай*, кит. *сань-мэй*

япон. *дзё*, кит. *дин*

япон. *тодзи*, кит. *дэн-ци*

В целом, *самадхи* подразумевает концентрацию ума на некоем предмете, когда весь ум удерживается без сбоев в состоянии собранности и неотвлеченности.

Вы [вступаете в самадхи при помощи сосредоточения и очищения ума, наступающего при его остановке на одной мысли. <...> Благодаря пробуждению мыслей высвечивается объективный мир, а когда [мысли] затихают, воспринимается мир внутренний.

[Самадхи и дхьяна – почти синонимичные и взаимозаменяемые термины; отличие в том, что самадхи является психологическим состоянием, которое реализуется посредством тренировки в дхьяне. Дхьяна обозначает процесс, самадхи – его цель. В буддийских священных писаниях упоминается об очень многих самадхи, и Будда перед произнесением проповеди, как правило, входит в самадхи, но ни в коем случае – в дхьяну. Дхьяна это предмет практики и тренировки. Однако в Китае дхьяна и самадхи часто комбинируются, образуя одно слово *чань-дин*, которое означает состояние тишины ума, достигаемое тренировкой в медитативной дхьяне. Существует еще несколько терминов в буддийской литературе, как и в других индийских религиозных системах, которые аналогичны двум названным. Это *сампатти* (равностное объеди-



нение), *самахита* (овладение мыслями), *шаматха* (успокоение), *читтаикаграта* (сосредоточение), *дришта-дхарма-сукха-вихара* (узнавание преисполненности блаженством Закона), *дхарани*, или *дхарана* (восхождение к единому) и т.д. (В справочнике Махавьютпатти перечисляются 108 самадхи.) Все эти термины объединяются центральной идеей дхьяны, состоящей в успокоении вихря эгоистических страстей и восстановлении состояния абсолютной тождественности, когда истина подтверждена в ее сокровенной глубине; это и есть состояние Просветления. – ДТС.]

Термин «самадхи единоподобия» (*самантанугата-самадхи*), упомянутый в *Кё Гё Син Сё*, описывает великолепный облик Шакьямуни, когда он предстает перед Анандой и всем собранием, и когда очевидно, что он и Будда Амида пребывают в едином самадхи (Просветлении).

55 Буддось; природа Будды

санскр. *буддхата*

япон. *буссё*, кит. *фо-син*

[То, что не есть *я*, но вместе с тем заключено в *я*, последователи Махаяны называют буддхатой или дхарматой. Благодаря этому они пришли к осознанию власти пороков и, в то же время, к возможности Просветления. Достигнуть Буддоси в этом мире невозможно, не познав буддхату как ее сущность. Когда Будда постигается безлично, или объективно, он предстает как Дхарма, закон, истина или реальность; дхармата является источником всех свойств Дхармы. Дхармата и буддхата взаимно заменяемы, однако опыт последователей Махаяны описывается чаще в терминах буддхаты.

В свете представления о буддхате исторический Будда становится трансцендентальным Буддой; он прекращает быть просто Муни из рода Шакья; теперь он – проявление вечного Будды, инкарнация буддхаты; и в этом качестве он уже не отдельная личность, ограниченная временем и пространством; его духовное начало выходит за ее пределы, и вся сила, которой оно обладает, направлена на то, чтобы помогать братьям в их продвижении, или совершенствовании на пути к Буддоси.]

В Нирвана-Сутре (цзюань 7 «северной» редакции) сказано: «Все существа без исключения наделены природой Будды».

Синран пишет: «Татхагата – это и есть истинная реальность (прим. 29) <...> истинная реальность – это и есть природа Будды, а природа Будды – истинная реальность». И еще, «великое верующее сознание – это и есть природа Будды, а природа Будды – не что иное, как Татхагата» («Вера», часть 1).

56 абсолютная Колесница; единая колесница

санскр. *экаяна*

япон. *итидзё*, кит. *и-чен*

Учение Будды, которое является абсолютным учением, или «колесницей», направляющей всех разумных существ на берег Просветления. Оно также называется «Единой колесницей Будды» (*буддхаяна*) в противоположность «двум колесницам» (прим. 282) и «трем колесницам» (прим. 324).

Следующее название, «Океан единой колесницы», подчеркивает безбрежность и глубину этого учения. В син-буддизме оно относится к доктрине Изначальной Молитвы Амида, откуда и другое выражение «Единая Будда-колесница Изначальной Молитвы».

- 57 **десять сторон света**  
япон. *дзиппо*, кит. *ши-фан*  
Восемь сторон света по компасу, зенит и надир; другими словами, вся вселенная. Последователи Махаяны часто говорят о бесчисленных Буддах, каждый со своим миром, которые занимают все до единого уголки вселенной. Отсюда – выражения «все Будды в десяти сторонах света» и «все Будда-земли в десяти сторонах света».  
Иногда в тексте говорится о «шести сторонах света» (япон. *роппо*), четырех направлениях, зените и надире, что равнозначно «десяти сторонам света».
- 58 **Молитва, в которой все Будды произносят Имя [Амиды]**  
япон. *собуцу сомё но ган*, кит. *чжу-фо чен-мин цзи юань*  
В этой и двух следующих строках, вынесенных в подзаголовок главы, Синран сформулировал ее основную идею.  
«Молитва, в которой все Будды произносят Имя Амиды», – это семнадцатая из 48 молитв (прим. 163), суть которой лежит в основе понимания Синраном «истинной жизнедеятельности» (прим. 34). Ключ от последней, с точки зрения Синрана, сокрыт в Будда-Имени (прим. 39) и в безостаточном, абсолютном акте его произнесения.
- 59 **истинная жизнедеятельность [по учению] Чистой Земли**  
япон. *дзёдо синдзицу но гё*, кит. *цзин-ту чжэнь-ши чжи син*  
Эта строка объясняет, в чем суть семнадцатой молитвы (см. предыдущий прим.). Понятие «истинная жизнедеятельность» относится к практике произнесения Имени Амиды (прим. 63), которая предрешает наше рождение в Чистой Земле. Из «пяти безошибочных и подлинных путей», которым учит Шань-дао, эта практика имеет первостепенную важность, тогда как остальные четыре являются дополнительными, или второстепенными. См. прим. 225, 226; прил. XI.  
Учение «Чистой Земли» противопоставляется «пути Святости» (прим. 356), или стезе собственной силы (прим. 119).
- 60 **истинная жизнедеятельность, выявленная в Изначальной Молитве**  
япон. *сендзюку хонган но гё*, кит. *сюань-цзе бэнь-юань чжи син*  
Эта строка, как и предыдущая, обращена к смыслу семнадцатой молитвы (прим. 58). В ней уточняется, что практика произнесения Имени (названная здесь «истинной жизнедеятельностью») является главнейшим предназначением Амидовой Изначальной Молитвы, и что Амида избрал именно эту практику ради того, чтобы все без исключения существа могли быть спасены.
- 61 **великая жизнедеятельность**  
япон. *дайгё*, кит. *да-син*  
См. прим. 34, «жизнедеятельность» и прим. 63, «произносить Имя».
- 62 **великая вера**  
япон. *дайсин*, кит. *да-синь*  
Великой здесь названа вера, имеющая своим источником Изначальную Молитву, что указывает на ее абсолютность. Эта вера предрешает возрождение подвижника в Чистой Земле и достижение им наивысшего Просветления. См. прим. 35, «вера».

63 произносить Имя  
япон. *сомё*, кит. *чен-мин*

Выговаривать «Намо Амида Буцу» (прим. 80). Синоним Нэмбуцу (прим. 79). Эта практика поначалу может быть средством продвижения к цели, выражением неослабевающего томления по спасительной милости Амиды, но вместе с углублением веры наступает переход к состоянию тождественности со всем извечным добром, содержащимся в Имени, после чего *сомё* больше не является просто настойчивым упражнением мысли и речи. В конечном счете оно представляет собой, что очень важно для Синрана, великое Дело, неразрывно связанное с жизнью и жизнедеятельностью: «Великая жизнедеятельность (прим. 34) – в том, чтобы произносить Имя Татхагаты Внепрепятственного Света. В ней охватываются все корни достоинства. Они проявляются мгновенно, [лишь только произносится Имя]. Имя – это океан-сокровищница благих качеств, что происходят из абсолютной реальности Таковоности. Потому и названа эта жизнедеятельность великой».

[...]Имя *Амида* можно считать формой выражения всего, что вкладывается в понятие Будды, причем не одного Амиды, а всех неисчислимых Будд. Когда человек произносит это Имя, он затрагивает глубинные слои своего религиозного сознания. Бессмысленное выговаривание, однако, не принесет доброго плода; эти слова должны быть результатом глубокого осмысления, неустанного поиска и великой веры; если же они не являются следствием таких объединенных устремлений души, то хотя бы должны постоянно ими подкрепляться. Уста и сердце сливаются воедино во время практики произнесения. [...]В центре внимания удерживается само Имя – не то, что производит движение губ, а изречение сердцем. Нет сомнений в том, что Нэмбуцу, выполняемое таким образом, является решающей помощью в сосредоточении. [...]Применение голоса – это большой шаг вперед на пути к достижению истинно религиозного Самадхи. – *ДТС.*]

64 Татхагата Внепрепятственного Света  
япон. *Мугэкё-нёрай*, кит. *У-ай-гуан жу-лай*

Будда Амида, который иначе именуется как Татхагата Внепрепятственного Света. См. прим. 4. В Гимне Нэмбуцу Благой Веры (япон. *Сосин гэ*, прим. 259) Синран восхваляет исходящий от Амиды Свет, характеризуя его как «неизмеримый, беспредельный, внепрепятственный, беспримерный, горящий словно повелитель огней, незагрязненный, радостный, исполненный мудрости, ненарушаемый, неподвластный мысли, неописуемый, всецело затмевающий солнце и луну, освещающий миры, число которых равно пылинкам в воздухе, обильно источающий свои лучи на всех существ».

65 абсолютная реальность Таковоности; истинная Таковость  
санскр. *татхата*  
япон. *синнё итидзицу*, кит. *чжэнь-жу и-ши*  
япон. *синнё*, кит. *чжэнь-жу*

Таковость подразумевает первичную природу всех феноменальных явлений; Реальность; истинное существование; окончательную истину.

[Мыслители Махаяны располагают теорией, при помощи которой они разрешают проблему имманентности и трансцендентности, и которая объясняет взаимоотношение между *кармой* и *акармой* [отсутствием кармы]. Эта теория, систематически изложенная в трактате Ашвагхоши «Пробуждение Веры», берет начало от идеи Таковоности (санскр. *татхата*). Таковость – это предел для мысли, и человеческое сознание не может пойти сколько-нибудь дальше нее; иначе говоря, без концепции Таковоности пропадает мост или общий фон, посредством которых могут быть связаны две проти-

воположные идеи – карма и акарма. В Таковоости, утверждение и отрицание, равно как и все оппозиции, находят место своего примирения и взаимопроникновения; «да» есть «нет», «нет» есть «да», и это взаимопроникновение возможно лишь в Таковоости. Можно сказать поэтому, что Таковоость держится на двух опорах: рождения-и-смерти, что является царством кармы, и не-рождения-и-смерти, что является царством акармы и недоступно действию причинности.

Таковоость обозначается и термином «Сознание» (*читта*), в психологической трактовке, или термином «Сущностное тело» (*дхармакая*, прим. 171). Термин «Таковоость» может прозвучать слишком абстрактно и метафизически, поэтому специалисты по буддизму Махаяны нередко употребляют вместо него термин «Сознание»; «Сознание» является более знакомым, соответственно более доступным и приемлемым словом для рядовых буддистов, благодаря чему они могут установить тесную связь между своим индивидуальным сознанием и Сознанием, выражающим конечную реальность. Когда все же и «Сознание» считается интеллектуально усложненным, буддисты называют Таковоость Дхармакаей, или «Сущностным телом». Дхармакая обычно толкуется как «Тело Закона», однако в действительности *дхарма* обозначает в данном случае не «закон» или «регулирующий принцип», а любой объект мысли – абстрактный или конкретный, универсальный или частный, в то время как *кая* представляет собой «тело» скорее в смысле духовной сущности или «индивидуальности». Таким образом, Дхармакая – это духовная сущность, чьим телесным, органическим или материальным выражением является эта вселенная, Дхарма. Доктрина Троичного Тела (*трикая*, прим. 149) выросла из представления о Дхармакае.

Существует еще один термин для обозначения Таковоости, который принципиально характеризует учение Махапраджняпарамита-Сутры. Это Пустота, или Пустотность (*шуньята*, прим. 411) – один из тех терминов, которые особенно часто толкуются неверно западными критиками буддизма, не сумевшими действительно вникнуть в буддийский образ мысли. Пустота есть Таковоость, которая отнюдь не пуста. Говоря о Пустоте, мы способны понимать ее в относительном смысле, то есть противопоставляя ее полноте, конкретности или овеществленности. Однако восхождение к буддийской идее Пустоты совершается не от отрицания отдельных форм существования, но от так называемой трансцендентальной точки зрения, ибо Пустота объединяет в себе наполненность и опустошенность, карму и акарму, ограничение и свободу, имманентность и трансцендентность, равно как *дзирики* (собственную силу) и *тарики* (Силу Другого). – ДТС.]

<sup>66</sup> произнесению Имени отдается предпочтение  
япон. *сендзяку сомё*

Семнадцатая из 48 молитв Амиды описывается Синраном шестью различными способами:

«Молитва абсолютного сострадания». Несмотря на то что все молитвы Амиды являются действием его абсолютного сострадания, только 17-я из них получает такое название, так как в ней дается прямое выражение изначальному намерению Амиды, а именно всеобщему спасению, совершаемому силой его Имени.

«Молитва, что восхваляется всеми Буддами».

«Молитва, в которой все Будды произносят Имя».

«Молитва, что искренне одобряется всеми Буддами».

«Молитва исходящего *экё*» (прим. 31). Это название объясняется тем, что Имя переклучено (*экё*) на существ мира *саха*, посредством чего они появляются на свет в Чистой Земле.

«Молитва, в которой произнесению Имени отдается предпочтение». Поскольку Имя содержит все корни совершенства, его произнесение (прим. 63) предпочтительнее всех других практик.

<sup>67</sup> добродетель Изначальной Молитвы Будды

санскр. *пурва-пранидхана-бала*

япон. *хонан-рики*, кит. *бэнь-юань ли*

Буквально переводится как сила Изначальной Молитвы, что указывает на происхождение термина «Сила Другого». См. прим. 120.

[Сила, которая составляет Буддось, исходит, скажем так, от ее тела и переносится на всех разумных существ. Благодаря этому они получают достаточную помощь для выведения своих жизней из плена неведения и аффективности. В син-буддизме она названа «силой Изначального Обета Амиды» и сделана самой основой его тщательно отлаженной, хотя и простой на первый взгляд системы. – ДТС.]

В своем произведении Поэма в Честь Семи Наставников Чистой Земли (япон. *Косо васан*) Синран пишет:

«Встретившись с добродетелью Изначальной Молитвы Будды,

Уже никто не растрчивает попусту свою жизнь.

Океан Драгоценности заполнен добродетелью настолько,

Что мутная вода загрязненной личности вымывается без остатка».

<sup>68</sup> не-возвращение; никогда не уступит возвращению

санскр. *авинивартанья*

япон. *футайтэн*, кит. *бу туй-цзюань*

япон. *абибатти*, кит. *а-пи-ба-чжи*

япон. *хицудзэ*, кит. *би-дин*

Безвозвратный уход из царства иллюзии, что идентично состоянию непоколебимой уверенности. Сознание верующего, преданное предоставленному милостью Амиды Нэмбуцу, постоянно пребывает в Чистой Земле и уверено в достижении Буддости, не будучи более связанным дурными страстями.

Синран называет тех, кто постиг такую веру, братством благой непоколебимой уверенности (прим. 122) и утверждает, что достигшие истинной веры равны Татхагате.

Царство иллюзии означает не только пути зла (прим. 72), на которых нескончаемо продолжается страдание рождения-и-смерти, оно также подразумевает две колесницы (прим. 282), и как раз это значение имеется здесь в виду.

В описываемом состоянии практикующие больше не подвергаются опасности падения в царство двух низших колесниц, последователи которых, занятые поиском Просветления для себя, то есть независимо от спасения других, далеки от гармонии с великим и всеобъемлющим Будда-сознанием.

<sup>69</sup> Будда Локешварараджа

санскр. *Локешвара-раджа Буддха*

япон. *Сэдзидзай-буцу*, кит. *Ши-цзу-цзай-ван фо*

япон. *Сэнэ-буцу*, кит. *Ши-жао фо*

Имя дословно означает «Будда, который приносит пользу миру, даруя людям свободу». Перед этим Буддой бодхисаттва Дхармакара (прим. 244) возвестил свои 48 молитв. В Сутре Бесконечной Жизни записаны перечисленные Шакьямуни имена 53 Будд, предшествовавших Будде Локешварарадже.

- 70 Большая Амида-Сутра  
санскр. *Сукхавативьюха*  
япон. *Дай Амида кё*, кит. *Да А-ми-то цзин*  
Полное название:  
япон. *Буссецу собуцу Амида санья-санбуцу сарубацудан кадониндо кё*,  
кит. *Фо-шуо чжу-фо а-ми-то сань-е-сань-фо са-лоу-фо-дань гуо-ду жэнь-дао цзин*  
Один из сохранившихся китайских переводов Сукхавативьюхи (Сутры Бесконечной Жизни, прим. 28), в 2 цзюаня. Перевод осуществил Чжи-цянъ (япон. *Сикэн*) во времена династии Ву, в 223 – 228 гг. н. э. См. прил. III.
- 71 бхикшу  
санскр. *бхикшу*  
япон. *бикю*, кит. *би-цю*  
Священнослужитель, который оставляет мир ради исполнения пути Будды, принимая на себя дисциплину соблюдения заповедей (санскр. *шила*). См. прим. 205.
- 72 три порочные формы существования  
санскр. *траё дургатаях*  
япон. *саммакью*, кит. *сань-е-цюй*  
япон. *саммакудо*, кит. *сань-е-дао*  
Мыслящие существа вследствие совершения ошибочных действий поселяются по закону кармы в трех царствах:  
1) Ад (япон. *нарака*, *дзигоку*, *нараку*). Этот мир, расположенный глубоко под землей, по степени боли превосходит все иллюзорные миры; там живут царь Яма и его послушники, контролируя разумных существ, которые должны быть подвергнуты мучительным терзаниям и страданию в Горе Мечей, Озере Крови и т.п. Есть описание восьми подземных уровней горячих адов и восьми – соответствующих холодных адов. Каждый из них в свою очередь разделяется на 16 более мелких камер истязаний. Чем тяжелее проступок, тем глубже вы нисходите, а самый глубокий и наихудший ад, называемый *Авичи*, отводится самым недостойным из людей.  
2) Мир голодных духов (*гаки*) является местом, где страдание как следствие недобрых деяний настагает жадные души, в которых постоянно живет неутолимый голод; пища, которая попадает к голодному духу, воспламеняется, как только он захочет ее съесть. Те, кто не может вообще ничего есть, называются «неимущими претами» (*мюдзай гаки*); те, кто поглощает останки, кровь и гной, – «имущими претами» (*юдзай гаки*).  
3) Мир животных, включая птиц и насекомых (*тикусё*). Туда отправляются те, кто не ведает стыда, получает незаслуженные подношения и награды. Постоянно изувеченные и вовлеченные во вражду, они не отпускаются ни на секунду страхом перед диким взаимным истреблением.  
[Принципиальное различие между (христианским) адом и наракой (буддийским адом) состоит в том, что в последнем нечестивцы страдают только в период действия их кармы, и никогда не осуждаются на вечные муки, как в традиционном учении христианства. – ДТС.] См. прим. 152.

- 73 путь бодхисаттв; бодхисаттва  
санскр. *бодхисаттва*  
япон. *босацу*, кит. *пу-са*  
япон. *бодайсатта*, кит. *пу-ти-са-та*  
япон. *каку-удзё*, кит. *цзюэ-ю-цин*

В раннем буддизме бодхисаттвой называли Шакьямуни до достижения им Буддости. После возникновения буддизма Махаяны этот термин вообрал в себя гораздо более широкое, метафизическое значение. Он начал применяться к любому человеку, в ком открыто «сознание просветленности» (*бодхичитта*, прим. 141). Бодхисаттва принимает обет о нераздельном освобождении себя и всех разумных существ, вкладывая в его исполнение все силы. Именно молитва о всеобщем спасении отличает его от подвижника хинаянского типа – *шравака* (слушателя) или *пратьекабудды* (уединенного будды) – который стремится только к собственному спасению. По этой причине его зовут также *махасаттвой*, «великим человеком». Этимологически санскритский термин *бодхисаттва* образован из слов *бодхи* (Просветление) и *саттва* (живое существо), откуда вытекает его прямое значение – «Просветленное существо».

В Махаяне высочайшая степень бодхисаттовости (*мёгаку*) отождествляется с Буддостью. Считается, что бодхисаттве предстоит преодолеть немало ступеней развития, прежде чем он достигнет окончательного Просветления: 52 ступени согласно «Ёраку хонго кё»; 41 ступень согласно «Кэгон кё». См. прим. 102.

- 74 Будда Кашьяпа  
санскр. *Кашьяпа Буддха*  
япон. *Касо буцу*, кит. *Цзя-е-фо*  
Шестой из семи Будд прошлого:
1. Випашьин (япон. *Бибаси*, кит. *Пи-по-ши*)
  2. Шикхин (япон. *Сики*, кит. *Ши-ци*)
  3. Вишвабхуджи (япон. *Бисябу*, кит. *Пи-ше-фу*)
  4. Кракуччанда (япон. *Курусон*, кит. *Цзюй-люй-сунь*)
  5. Канакамуни (япон. *Кунагон*, кит. *Цзюй-на-хань*)
  6. Кашьяпа (япон. *Касо*, кит. *Цзя-е*)
  7. Шакьямуни (япон. *Сякамуни*, кит. *Ши-цзя-моу-ни*)

- 75 Сутра Лотоса Сострадания  
санскр. *Каруна-пундарика-сутра*  
япон. *Хикэ кё*, кит. *Бэй-хуа цзин*

Была переведена Дхармакшемой (япон. *Доммусэн*; кит. *Тань-у-чень*; 385—433) и состоит из 6 глав в 10 цзюанях. Она повествует о том, как Амида и Шакьямуни возвращали обретенный ими плод Буддости, исполняя бесчисленные кальпы практику бодхисаттв. Третья глава, «Великое даяние», повествует о пробуждении веры царя-чакравартина Аранемина (япон. *Мюдзё*) и тысячи его князей. Четвертая глава посвящена Татхагате Ратнагарбхе (япон. *Ходзё Нёрай*; кит. *Бао-цзан жу-лай*), пророчествовавшему о том, что царь и князья достигнут Просветления, что Аранемин примет 52 обета и в будущем станет Буддой Амидой в Земле Счастья. См. прим. 191, 192.

- 76 | несравненно- | совершенное наивысшее Просветление  
санскр. *ануттара-самьяк-самбодхи*  
япон. *анокутара-саммяку-самбодай*, кит. *а-ноу-до-ло сань-мяо сань-пути*  
См. прим. 50: «наивысшее Просветление».

- 77 пять грубых беззаконий  
япон. *гогяку*, кит. *у-ни*  
См. прим. 16: «преступники последней степени».
- 78 Благая Дхарма  
санскр. *саддхарма*  
япон. *сёбо*, кит. *чжэн-фа*  
Учение Будды. Оно именуется Благой Дхармой, ибо ведет всех существ к окончательному наивысшему Просветлению.  
[Дхарма представляет собой чрезвычайно богатое по смыслу слово со множеством значений. Оно образовано от корня *дхри*, который означает «держать», «содержать», «нести», и первоначально смысл ее сводился к «тому, что содержит, несет или поддерживает», затем он перерос в «то, что формирует норму, создает порядок вещей», то есть *закон, установление, правило, доктрина*, и далее *долг, справедливость, добродетель, моральное достоинство, природа, свойство, сущностное качество, субстанция, сущее, реальность, бытие* и т.д. Английский эквивалент дхармы, который чаще всего используется учеными-востоковедами, – это *закон* или *доктрина*. Возможно, он и пригоден, пока речь идет о палийских текстах; но когда мы хотим применить эту трактовку к махаянским терминам, таким как *дхармадхату*, *дхармакая*, *дхармалакшана*, *дхармалока* и другим, мы оказываемся в затруднительном положении, не видя возможности добраться до их смысла. В литературе Махаяны есть пасажи, в которых весь смысл зависит от нашего понимания слова *дхарма*. – ДТС.]  
В *Кё Гё Син Сё* термином выражается учение Будды об Изначальной Молитве Амиды и о Нэмбуцу.
- 79 Нэмбуцу  
санскр. *буддханусмрити*  
япон. *нэмбуцу*, кит. *нянь-фо*  
[Нэмбуцу значит «думать о Будде». *Нэн* (китайское *нянь* и санскритское *смрити*) переводится как «сохранять в памяти». В син-буддизме, однако, это больше, чем просто думать о Будде, – это помышление и удержание в сердце его Имени (прим. 39)].  
[Содержание Нэмбуцу <...> со временем изменялось. Вначале им являлось воспоминание о Будде, чувство необходимости видеть его, как раньше, живущим среди своих последователей – желание вполне человеческое и естественное. Впоследствии оно стало выражаться в постижении присутствия идеализированного Будды, который вечно живет в Земле Чистоты и Счастья. Наконец, в силу ничем не нарушаемого удержания Имени в сердце, это содержание, насколько его можно выразить, становится желанием обратить милосердное внимание Будды на подверженного дурным страстям подвижника. В такой трактовке оно признается наставниками школы Чистой Земли полностью соответствующим учению Будды, раскрытому в ряде сутр, принадлежащих этой школе.  
Сознательное содержание [Нэмбуцу] состоит в том, чтобы находиться в объятиях милости Амиды при непрестанном произнесении его Имени, однако психологически оно заключается в подготовке ума, ориентированной на приостановку всех поверхностных движений сознания и пробуждение в его подсознательных источниках более мощной силы, нежели эмпирическое эго. Теологически или метафизически Нэмбуцу можно толковать по-разному, но с психологической точки зрения оно подобно некой молитве – попытке вдохнуть новую жизнь в ум, который оказался как бы бесполезен для своего прежнего владельца. Таким образом, под Нэмбуцу понимается исчерпание силы брэнного ума, который, приходя к этому исходу, или *безысходности*, падает



ниц перед чем-то таким, о чем он точно не знает ничего, помимо того, что это бесконечная реальность. – ДТС.] Термины Нэмбуцу, *сомё* (прим. 63) и «Намо Амида Буцу» (прим. 80) взаимозаменяемы.

- <sup>80</sup> Намо Амида Буцу  
санскр. *намо амидабхая буддхая*  
япон. *наму амида буцу*, кит. *нань-у-а-ми-то-фо*  
Имя Будды Амиды.

[«Намо Амида Буцу» – японское прочтение изначальной санскритской фразы «намо амидабхуддхая», означающей «поклонение Будде Безграничного Света». Однако для последователей учения Чистой Земли смысл этой фразы гораздо больше, чем просто поклонение<...>, так как при помощи нее они выражают свою абсолютную веру в Амиду – того, кто дает им возможность возродиться в Земле Чистоты и Блаженства. <...>Фраза часто служит метафизической формулой, которая символизирует тождественность субъекта и объекта, подвижника и Амиды, «отягощенного злой кармой» индивида и всепасающего и всемилосердного <...>, всех существ (*сарвасаттва*) и Будды, <...> человеческих устремлений и наивысшего Просветления.

<...> Толкование «Намо Амида Буцу» син-буддистами глубже, чем дословный перевод, хотя оно не является мистическим или эзотерическим. По существу, оно философское. Когда Амиду считают объектом поклонения, он отделен от подвижника, остающегося полностью независимым. Когда же к Имени добавляется «Намо», образованное сочетание приобретает новый смысл, поскольку теперь оно символизирует объединение Амиды и подвижника, при котором их дуализм больше не существует. Из этого, однако, не следует, что подвижник потерялся, или растворился внутри Амиды так, что признаки его индивидуальности оказались стерты. Это единство обозначено как «Намо» плюс «Амида-буцу», но *Намо* (*ки*, прим. 252) не исчезло в нем. Оно находится в нем так, словно его там нет. Эта амбивалентность и есть мистицизм Нэмбуцу. В терминах Син это единство *ки* и *хо* (прим. 252), мистицизм же назван неподвластностью мышлению Будда-мудрости (*Буддхаджняны*). Все учения Син сосредоточены вокруг этой оси неподвластности мышлению (*фусидзи* по-японски, *ачинтья* (прим. 5) на санскрите).

Мы теперь видим, что Нэмбуцу, *Мёго*, или «Намо Амида Буцу» – то, что лежит в основе син-буддийской веры. – ДТС.] См. прим. 39, 63, 79.

- <sup>81</sup> Комментарий к Десяти Ступеням  
санскр. *Дашабхумика-вибхаша-шаstra*  
япон. *Дзюдзю бибаса рон*, кит. *Ши-чжу би-по-ша лунь*

В 15 цзюанях. Написан Нагарджуной (прим. 82) и переведен на китайский язык Кумарадживой (350—409). Это комментарий к «Главе о десяти ступенях бодхисаттвовости» из Сутры о Величии Цветка (санскр. *Аватамсака-сутра*, япон. *Кэгон кё*, прим. 140), связанный в основном с первыми двумя ступенями. Составлен из 35 глав, в которых толкуются такие понятия, как *бодхичитта*, легкая практика, Сила Другого, добродетель, форма посвящения, Нэмбуцу, усердие, *праджня* и шесть парамит. См. прил. II.

- <sup>82</sup> Нагарджуна  
санскр. *Нагарджуна*  
япон. *Рюдзю*, кит. *Лун-шу*

По представлению Синрана, он был прежде всего первым из семи патриархов Чистой Земли. Родился в южной Индии во II веке н. э. Им была изложена философия

*мадхьямика*, основанная на принципе *шуньяты*. Почитается как основатель восьми из важнейших школ буддизма. Согласно его агиографии, в последние годы жизни он принял веру Чистой Земли. Наиболее известные работы: Комментарий к Десяти Ступеням (санскр. *Дашабхумика-вибхаша-шастра*, япон. *Дзюдзю бибаса рон*, кит. *Ши-чжу би-по-ша лунь*, в 17 цзюаней), «Дзюнирай» (кит. *Ши-эр ли*, в 1 цзюань), «Мадхьямика-шастра» (япон. *Тю рон*, кит. *Чжун-лунь*, в 4 цзюаня), «Махапраджняпарамита-шастра» (япон. *Дай тидо рон*, кит. *Да-чжи-ду лунь*, в 100 цзюаней), «Двадшамукха-шастра» (япон. *Дзюнимон рон*; кит. *Ши-эр-мэнь лунь*, в 1 цзюань), «Виграхавьявартани» (япон. *Эдзё рон*; кит. *Хуэй-чжен лунь*). См. прил. II.

83 *пратьютпанна-самадхи*; созерцание присутствия Будды  
санскр. *пратьютпанна-самадхи*

япон. *хандзю саммай*, кит. *бань-чжоу сань-мэй*

япон. *бутсюруй саммай*, кит. *фо-ли сань-мэй*

япон. *собуцу гэндзэн-саммай*, кит. *чжу-фо сянь-цянь сань-мэй*

япон. *дзёгё дзаммай*, кит. *чан-син сань-мэй*

Самадхи (прим. 51), в котором практикующий постигает присутствие всех Будд. Воспитывающим в себе это состояние требуется некоторый период времени (от 7 до 90 дней), в течение которого они ходят вокруг изваяния Будды Амиды, повторяя слова Нэмбуцу. Эта практика называется *дзёгё дзаммай*.

84 *анутпаттика-дхарма-кшанти*; интуитивное знание Нерожденной  
Дхармы

санскр. *анутпаттика-дхарма-кшанти*

япон. *мусёбо нин*, кит. *у-шен фа-жэнь*

*Кшанти* означает неискаженное восприятие природы всех вещей и проистекающий из него совершенный покой ума. Ум должен оставаться свободным от иллюзий, создающихся в потоке сменяющих друг друга рождений-и-смертей (прим. 91), и обладать устойчивым и полным интуитивным знанием Нерожденного (*анутпада*, прим. 169), то есть абсолютной Дхармы истинной Таковости (прим. 65). Таким образом, смысл достижения *анутпаттика-дхарма-кшанти* – в том, чтобы обладать ясным постижением природы Дхармы, первичной Реальности. Бодхисаттва, поднявшийся на эту ступень, сознает предрешенность возрождения в Чистой Земле.

В Большой Сутре говорится о трех видах *кшанти*: *гхошануга [-кшанти]* (япон. *онко нин*) – интуитивное знание, или Просветление, обретаемое посредством «слушания» Дхармы Будды; *ануломики [-кшанти]* (япон. *нюдзюн нин*) – интуитивное знание, обретаемое посредством исполнения Дхармы Будды всегда и везде согласно обстоятельствам; *мусёбо нин* – интуитивное знание Нерожденной Дхармы. Вместе они обозначаются как «три интуиции».

85 |Трактат| о Яствах Просветления

япон. *Дзё бодай рон*, кит. *Чжу пу-ти лунь*

Написан Нагарджуной (прим. 81) в поэтической форме (*гатха*). Впоследствии к работе был добавлен раздел с комментарием индийского бхикшу Ишвары (япон. *Дзидзай бикю*; кит. *Цзы-цзай би-цю*). Китайский перевод объемом 6 цзюаней, был выполнен с текста, состоящего из двух частей – гатхи и комментария, – монахом Дхармагуптой (япон. *Дарумагюта*; кит. *Да-мо-чжи-до*) и озаглавлен «Бодай сирё рон» (кит. *Пу-ти-цзы-лян-лунь*). Предмет повествования – практики бодхисаттв, такие как шесть парамит (прим. 86), четыре безмерных сознания (прим. 318) и пять видов раскаяния.

*Дзэ* означает содействующий фактор, помощь, материал или питание, что переводится здесь как «яства». Яства Просветления в данном контексте подразумевают прежде всего *праджняпарамиту* (прим. 86).

86

шесть парамит

санскр. *сатпарамита*

япон. *роппарамицу*, кит. *лю бо-ло-ми*

*Парамита* дословно означает «переправа на тот берег» (т. е. к наивысшему Просветлению).

[Изначально бодхисаттвой звали Будду, еще не достигшего Просветления и практикующего шесть добродетелей совершенства (*парамит*). В Махаяне этот этап жизни Будды наделяется колоссальным значением. Практика парамит подразумевает укрепление в человеколюбивом общественном служении, покоящемся на той идее, что индивидуальным существам не быть совершенными, пока не претворится совершенство в самом обществе. Откуда само собой следует, что индивид становится совершенным, когда его индивидуальность исчезает во Всеединстве, которому он принадлежит. Через потерю себя он находит нечто много большее, чем он сам, ибо совершенство его состоит в том, чтобы быть не ограниченным собой, не оставаться всего лишь тем, кто он есть.

Шесть добродетелей совершенства во многом характеризуют буддизм Махаяны. В их число входят добродетели, которые предписываются как важнейшие всеми религиозными системами, но есть и такие, в которых состоит отличие Махаяны.

Вот эти шесть добродетелей:

1. Щедрость (санскр. *дана*). Означает не просто отдавание того, чего самому хватает с избытком, но простирается вплоть до полного отречения, выхода из своего существования для некоего дела.
2. Нравственность (санскр. *шила*). Практика всех буддийских заповедей, или всех благих деяний, которые способствуют очищению от дурных страстей как самого себя, так и других существ.
3. Смирение (санскр. *кшанти*). Иногда переводится как терпение, однако смирение полнее отражает заключенный здесь смысл. В отличие от лишь волевого преодоления всех видов болезней плоти, оно является чувством недостойности, ограниченности и порочности.
4. Решимость (санскр. *вирья*). Неотступная приверженность созиданию блага. Последователь Махаяны проходит в высочайшей напряженности не только эту жизнь, но последующие, – и эти предстоящие жизни могут так никогда и не окончиться.
5. Медитация (санскр. *дхьяна*). Речь идет не о медитировании над некой нравственной максимой или философским изречением, но о дисциплине самоупокоения.
6. Трансцендентальная мудрость (санскр. *праджня*). То, на чем покоится Просветление; интуитивное видение конечной истины явлений, овладев которым индивид освобождается от зависимого существования и становится господином своего я.

Направляющим принципом первых пяти добродетелей является шестая – *праджня*; ибо без *праджни*, следуя остальным парамитам, человек не способен понять, к чему они устремлены, для чего предназначены. – ДТС.]

Иногда в список включают десять парамит (*даша-парамита*), среди которых, кроме вышеназванных, есть еще четыре:

7. Гибкость (санскр. *упая*). Практика задействия неиссякаемого множества способов действия в своем служении всеобщему спасению.
8. Обет-молитва (санскр. *пранидхана*). Основная мотивация всех бодхисаттв, молитвенный обет трудиться для спасения себя и других.
9. Сила (санскр. *бала*). Способность не разочаровываться и непреклонно утверждать коренные ценности в гуще пагубных влияний и отступнических мыслей.
10. Трансцендентальное знание (санскр. *джняна*). Практика добродетели знания состоит в постижении и разъяснении первичной природы наделенных сознанием.

<sup>87</sup> четыре обители достоинства

япон. *сикудоку*, кит. *сы гун-дэ цу*

Четыре качества, необходимые бодхисаттве для проповеди Дхармы:

1. Он должен в совершенстве постигать истину.
2. Он должен свободно совершать даяния.
3. Он должен уничтожить дурную карму и мирские страсти.
4. Он должен в совершенстве владеть трансцендентальной мудростью (прим. 6).

<sup>88</sup> *упая* (средство); способ действия; искусное (путеводное) средство

санскр. *упая*

япон. *хобэн*, кит. *фан-бянь*

[*Упая* как буддийский термин выражает любовь Будды или бодхисаттвы ко всем существам. Когда Будда наблюдает за всеми страданиями, продолжающимися в мире вследствие эгоизма и неведения, он хочет освободить этот мир и находит любые средства для осуществления своего желания. Это его *упая*. Но так как его желание не имеет никакой связи с эгоизмом, или цеплянием за индивидуалистическую концепцию реальности, то говорят, что его *упая* рождается из его трансцендентального знания. <...>

[Цепь, которой соединены *праджня*, *каруна* и *упая*, проходит сквозь все системы буддизма Махаяны. Эта связь является его наиболее характерной чертой. <...>

[<...> Существует непреложная взаимосвязь между *сарваджнятой* (всеведением), *праджней* (трансцендентальной мудростью), *каруной* (любовью), *упаей* и *самбодхи* (наивысшим Просветлением), или *мокшей* (освобождением). Говоря теоретически, *сарваджнята* есть следствие *самбодхи*, которое подтверждается благодаря *праджне*; но *праджня* сама по себе не может преследовать какую-либо практическую цель, она действует посредством *упаи*, *упая* же рождается из *каруны*. <...> – ДТС.]

Таким образом, *упая* может быть истолкована как действие любви (*каруны*) и мудрости (*праджни*) Будды для спасения существ от страданий. Чтобы спасти, просветлить их, взрастить их сознание до восприятия конечной истины, Будда пользуется разнообразными способами и формами, проявляя себя перед ними.

С точки зрения Синрана, все герои инцидента в Раджагрихе являются инкарнациями сострадательного желания Будды принести спасение, и потому рассматриваются как проявления путеводных средств Будды. См. прим. 435, 171, 149.

<sup>89</sup> невежды

санскр. *притхагджана*

япон. *бомбу*, кит. *фань-фу*

*Бомбу* означает обычного непросветленного человека как противоположность Будды.

90

Нирвана

санскр. *нирвана*япон. *нехан*, кит. *не-пань*

Санскритское слово *нирвана* имеет значения «потушенный», «угасший», «умиротворенный», «усмиренный», «умерший», «исчезнувший». Буддисты стали употреблять это слово для того, чтобы выразить Просветление Будды, состояние, достигаемое тушением огня дурных страстей, которые укоренились в неведении. Нирвана подразумевает [не что иное по своей сути, как Просветление, – смысл в обоих случаях един. Просветление – это Нирвана, достигнутая при жизни в физическом теле, а Нирвана никогда не бывает возможна без обретения Просветления. Ни один буддист не может даже помышлять об обретении *мокши* (освобождения), или Нирваны, что то же самое, пока не усмирены страсти (*клеша*), пока ум остается увязшим в неведении, и это освобождение от неведения и страстей есть подвиг Просветления. Бытует представление о Нирване в ее негативном аспекте как о тотальном угасании всего телесного и душевного, однако в жизненной действительности никогда не может преобладать такая негативистская концепция, да и Будда никогда не учил подобной интерпретации Нирваны.] [То есть, понять содержание и ценность Просветления – то же, что осознать смысл Нирваны.]

[Нирвана, согласно буддистам, не означает ни разрушения сознания, ни временного или постоянного подавления процесса мышления, как полагают некоторые люди; скорее, она означает разрушение эго-субстанции и всех желаний, что возникают из этой ошибочной концепции. Однако этим представлена только негативная сторона доктрины, а ее позитивная сторона состоит в сверхличной любви и сострадании (*каруна*) ко всем существам. – ДТС.]

В *Кё Гё Син Сё* Нирвана служит синонимом понятий «Чистая Земля Амиды», «истинная Таковость» (прим. 65), «недеяние» (прим. 271), «первичная реальность» (прим. 398) и «освобождение» (прим. 172). См. прим. 9, 36.

91

рождение-и-смерть

санскр. *сансара*япон. *сёдзи*, кит. *шен-сы*

[Рождение-и-смерть – это специальный буддийский термин, написание которого через дефисы, возможно, более правильно. Исходный санскритский термин *сансара* подразумевает «становление», или «прохождение через непрерывный ряд изменений», для чего китайские ученые буддисты применили понятие «рождение-и-смерть». Оно противопоставляется *нирване*, то есть «неизменчивости», «вечности», «абсолютности». Превзойти рождение-и-смерть означает избавиться от порабощения *кармой*, достичь освобождения, просветления, вечного блаженства, чем и является Буддось. – ДТС.]

92

первая ступень

санскр. *пратхама-бхуми*япон. *содзи*, кит. *цу-ти*

Первая из десяти ступеней бодхисаттвы (прим. 102), на которой он достигает подлинного интуитивного знания Дхармы Будды, входит в великий океан мудрости Будды, оказывает благое влияние на ближних и наполняется чувством всепобеждающей радости. Эта ступень известна также как «стадия не-возвращения», так как после вступления на нее уже не будет падений назад, и возрождение предрешено. Кроме того, на этой ступени, согласно Синрану, становится явным достижение веры в Изначальную Молитву Амиды.

- 93 первый плод  
санскр. *пратхама-пхала*  
япон. *сока*, кит. *цу-гуо*  
«Плод» или результат достижения первой ступени хинаянской святости. В учении Хинаяны присутствуют четыре ступени практики, на которых собираются четыре плода:
1. *срота-апанна* (япон. *сюдаон* или *ёру*, кит. *сю-то-юань* или *ю-лю*), на которой индивид вступает в «поток» святости;
  2. *сакридагамин* (япон. *сидагон* или *итирай*, кит. *сы-то-хань* или *и-лай*), на которой индивид все еще старается очистить себя от оставшихся дурных страстей;
  3. *анагамин* (япон. *анагон* или *фугэн*, кит. *а-на-хань* или *бу-хуань*), на которой индивид отрывает себя от всех оставшихся дурных страстей, исключая возможность возвращения в мир иллюзии;
  4. *архат* (япон. *аракан*, кит. *а-ло-хань*), на которой индивид входит в Нирвану, достигнув Просветления. См. прим. 390.
- 94 он обрубаёт все, что можно обрубить с помощью интеллектуального прозрения  
япон. *кентай сёдан но хо*  
«Все» подразумевает здесь все загрязнения (см. *клеша*, прим. 7), которые обрубаются на первой из десяти ступеней дисциплины бодхисаттвы (прим. 102), обозначаемой термином *кэндо* («путь видения»). Количество загрязненности, устраняемое на этой ступени, известно как *кенваку*.
- 95 двадцать девятое существование  
япон. *нидзюку-ю*, кит. *эр-ши-цзю ю*  
Согласно древнему индийскому верованию, те, кто достигает ступени *срота-апанна* (прим. 93), подвергнется не более, чем двадцати восьми перерождениям в мире иллюзии (прим. 48): 7 раз в царстве людей, 7 раз в царстве дэвов и 14 раз в промежуточных царствах. Они никогда не рождаются в двадцать девятый раз, ибо сколь бы нерадивы в своей дисциплине они ни были, они сознают предопределенность окончательного освобождения.
- 96 дэвы, наги, якши, гандхарвы и т.д.; восемь форм существ  
япон. *хатибусю*, кит. *ба-бу чжун*  
Восемь видов существ, защищающих Дхарму Будды:
1. Дэвы (япон. *тэн*), прим. 45, 48.
  2. Наги (япон. *рю*). Цари-драконы, отстаивающие буддизм.
  3. Якши (япон. *яса*). Могучие парящие духи.
  4. Гандхарвы (япон. *кендацуба*). Небесные музыканты.
  5. Асуры (япон. *асура*). См. прим. 234.
  6. Гаруды (япон. *карура*). Птицы, питающиеся драконами.
  7. Кимнары (япон. *киннара*). Небесные певцы, отчасти дэвы, отчасти люди, отчасти животные.
  8. Махораги (япон. *магорака*). Небесные музыканты со змеиными головами.

- 97 шравака; слушатель  
санскр. *шравака*  
япон. *сёмон*, кит. *шен-вэнь*  
Буквально, «тот, кто слушает голос»; человек, который слышит учение Будды и просветляется. Изначально шраваками звали всех учеников, сидевших подле ног Будды. Соответственно, другой перевод слова – «ученик».  
Когда о шраваке говорят в связи с двумя колесницами (прим. 282) или тремя колесницами (прим. 324), имеется в виду святой, оставивший мир ради занятия религиозной практикой, предназначенной только для его собственного спасения.
- 98 пратьекабудда (уединенный будда)  
санскр. *пратьекабудда*  
япон. *энгаку*, кит. *юань-цзюэ*  
япон. *доккаку*, кит. *ду-цзюэ*  
япон. *бьякуси*, кит. *би-чжи фо*  
Тот, кто обретает Просветление, не прибегая к помощи учения Будды. Святой, который не проповедует Дхарму и не ведет других к спасению, предпочитая тихую и мирную жизнь. Колесница уединенных будд и колесница слушателей образуют «две колесницы», т.е. Хинаяну (прим. 228). Когда к ним добавляется колесница бодхисаттв, то говорят о «трех колесницах» (прим. 324).
- 99 (Будда) Дипанкара  
санскр. *Дипанкара (Будда)*  
япон. *Ненто (-буцу)*, кит. *Нянь-дэн (-фо)*  
япон. *Дзёко (-буцу)*, кит. *Дин-гуан (-фо)*  
Первый и самый древний из пятидесяти трех Будд прошлого, появившихся один за другим в этом мире, как описывается в Большой Сутре Бесконечной Жизни, до встречи Дхармакары (япон. *Ходзё*, прим. 244) с его учителем Буддой Локешварараджей (прим. 69). Согласно *Экоттарики-агама-сутре* (япон. *Дзёити агон кё*; кит. *Цзен и-а-хань цзин*), Дипанкара является Буддой неизмеримо далекого прошлого, предсказавшим окончательное достижение Просветления Буддой Шакьямуни.
- 100 Майтрея  
санскр. *Майтрея*  
япон. *Мироку*, кит. *Ми-ло*  
Бодхисаттва Майтрея – будущий Будда, который достигнет Буддости в этом мире следующим после Будды Шакьямуни. Он поднялся на высшую ступень пути бодхисаттвы (прим. 102) и находится в одном лишь шаге от Буддости (прим. 238). Пока он проповедует Дхарму дэвам в своей Чистой Земле, на небе Тушита, но, в соответствии с пророчеством Шакьямуни, он придет и переродится в этом мире спустя 5670 миллионов лет, достигнет Просветления и станет Буддой. Это свидетельство позволяет называть его Буддой Майтреей.  
Согласно Синрану, те, кто милостью Амидовой Изначальной Молитвы достиг истинной веры в Нэмбуцу, даже будучи в этом мире находятся в одинаковом положении с бодхисаттвой Майтреей, так как они тоже сознают предрешенность своего Просветления.

<sup>101</sup> ступень непоколебимой уверенности

япон. *хицудзё*, кит. *би-дин*

См. прим. 68, «не-возвращение», и прим. 122, «братство благой непоколебимой уверенности».

<sup>102</sup> бодхисаттва десяти ступеней

япон. *дзюдзи но босацу*, кит. *ши-ди пу-са*

В махаянских источниках перечисляются пятьдесят две ступени дисциплины, которые практикуют бодхисаттвы прежде, чем достигнуть конечного Просветления. Эти ступени разделяются на пять групп по десять ступеней, исключая две последние, принадлежащие уже к наивысшему Просветлению.

Вся совокупность пятидесяти двух ступеней следующая:

- I. *Десять ступеней веры* (япон. *дзисин*): 1) верующее сознание; 2) медитирующее сознание; 3) приложение усилий; 4) понимание; 5) самадхи; 6) невозвращающееся сознание; 7) переключение достоинства; 8) охраняющее сознание; 9) соблюдение заповедей; 10) молитва.
- II. *Десять ступеней поселения* (япон. *дзюдзю*): 1) пребывание в сознании просветленности; 2) пребывание в очищении сознания; 3) пребывание в разнообразных практиках; 4) пребывание в утонченном сознании; 5) пребывание в упае; 6) пребывание в сознании без ошибок; 7) пребывание в сознании не-возвращения; 8) пребывание в сознании младенца; 9) пребывание в сознании ребенка Государя Дхармы; 10) пребывание в начальном восприятии Нерожденного.
- III. *Десять ступеней практики* (япон. *дзюгё*): 1) практика радости; 2) практика пользы; 3) практика, свободная от гнева и обиды; 4) непрерывная и усердная практика; 5) практика, не нарушаемая неведением; 6) благие деяния; 7) беспристрастная практика; 8) практика почтительности; 9) проповедь Дхармы; 10) практика истинного ума.
- IV. *Десять ступеней посвящения* (япон. *дзюэкё*): 1) радение о пользе других без привязанности; 2) принятие всех вещей без разграничения и восприятие их пустыми; 3) постоянное распространение учений всех Будд; 4) повсеместное служение всем Буддам; 5) гибкое прививание благих качеств другим людям; 6) равностное исполнение благих деяний для блага других; 7) восприятие Единой Реальности превыше добра и зла; 8) просветление мира мудростью Срединного Пути и восприятие всего как Дхарма-мира; 9) осуществление свободы; 10) переключение всего достоинства на *дхарма-дхату*.
- V. *Десять ступеней* (япон. *дзюдзи*): 1) ступень радости; 2) ступень, свободная от загрязненности; 3) ступень, излучающая свет знания; 4) ступень, горящая пониманием; 5) ступень непобедимой силы; 6) ступень, ставящая на порог Просветления; 7) ступень, далеко ушедшая от неведения; 8) ступень незыблемой веры; 9) ступень благой мудрости; 10) ступень, именуемая облаком Дхармы.
- VI. Ступень, что равна Просветлению (япон. *тогаку*).
- VII. Наивысшее Просветление (япон. *мёгаку*).

То, что составляет пункты VI и VII, относится к Буддости, а содержание пункта V – к десяти высшим ступеням бодхисаттвовости. Для Синрана, как и вообще в буддизме Махаяны, *десять ступеней* (V) образуют наиболее важную группу. Согласно Аватамска-Сутре, эти ступени следующие:

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1) <i>прамудита-бхуми</i>   | 6) <i>абхимукхин-бхуми</i> |
| 2) <i>вимала-бхуми</i>      | 7) <i>дурангама-бхуми</i>  |
| 3) <i>прабхакарин-бхуми</i> | 8) <i>ачала-бхуми</i>      |
| 4) <i>арчисмати-бхуми</i>   | 9) <i>садхумати-бхуми</i>  |



5) *судурджая-бхуми*      10) *дхармамегха-бхуми*

На первой ступени практикующий с великой радостью впервые вступает на священный Путь. На седьмой ступени существует угроза того, что он привяжется к концепции пустоты (прим. 411), т.е. решит, что нет ни Просветления, к которому нужно стремиться, ни всех существ, которые должны быть спасены, таким образом подвергая свою практику опасности. Говорят, что только при поддержке всех Будд в десяти направлениях он сможет продолжить свою практику и продвинуться на восьмую ступень.

Группы II, III и IV иногда объединяются вместе, называясь «три собрания мудрецов» (япон. *сангэн*, прим. 412). Группа V известна также как «десять классов мудрых людей» (япон. *дзисё*, прим. 413).

<sup>103</sup> Чакраварти (-раджа)

санскр. *чакраварти-раджа*

япон. *тенрин-ё*, кит. *цзюань-лунь ван*

*Чакра-варти-раджа*, или «цари, вращающие колесо», – мирские правители, царствующие на четырех континентах вокруг горы Сумеру (прим. 429). Считается, что они обладают 32 признаками Будды и правят миром с великой мудростью. Индийский царь Ашока издревле приравнен традицией к одному из таких *чакравартинов*. Вера в появление *чакраварти-раджи* уже была широко распространена во времена Будды. Очевидно, обычай характеризовать проповедь Будды как «поворот колеса Дхармы» произошел именно от этого представления.

<sup>104</sup> Вопросы Юноши Ратначандры

япон. *Хогацу додзи сёмон кё*, кит. *Бао-юэ тун-цзы со-вэнь цзин*

До настоящего времени не сохранились ни санскритский оригинал, ни китайский перевод этой сутры. Однако есть другой санскритский текст, «Ратна-чандра-парипричча», считающийся сокращенным вариантом этой сутры, который был переведен в десятом веке монахом Данапалой (япон. *Сего*; кит. *Ши-хуо*) под названием «Дайдзё хогацу додзи монпо кё» (кит. *Да-чен бао-юэ тун-цзы вэнь-фа цзин*).

<sup>105</sup> Безграничный Свет

япон. *мурёрё*, кит. *у-лян мин*

Синран понимал это как указание на Будду Амиду. См. прим. 64, «Татхагата Внепрепятственного Света».

<sup>106</sup> гатха; гимн

санскр. *гатха*

япон. *гэ*, кит. *цзе*

япон. *када*, кит. *цзя-то*

япон. *фудзю*, кит. *фэн-сун*

*Гатхами* называются гимны или песни, написанные поэтическим метром. В буддизме *гатха* прежде всего означает стихотворную часть сутры. Кроме того, этим словом обозначаются «отдельные строфы» – *шлоки* (япон. *сюрока*; кит. *шоу-лу-цзя*) – своеобразные поэтические формы, состоящие из 32 слогов, а также *гея* (япон. *гия*; кит. *ци-е*) – строфы, сочиняемые в особой манере с целью подытожить содержание предшествующего прозаического текста.

107 кармические условия; кармическая причинность  
санскр. *хету-прастья*  
япон. *иннэн*, кит. *инь-юань*  
Буквально, «причина и условия». Причина, вызывающая результат, а также условия, обеспечивающие эту причинную связь. См. прим. 164.

108 восьмеричный путь  
санскр. *арьястанга-марга*  
япон. *хатидо*, кит. *ба-дао*  
япон. *хассёдо*, кит. *ба-шен-дао*  
Типично буддийские практические добродетели. Когда Будда Шакьямуни возвестил истину (санскр. *сатья*) в своей первой проповеди, он поведал Четыре Благородные Истины:

1. этот мир есть страдание;
2. причина страдания – в привязанности;
3. привязанность полностью искореняется наивысшим Просветлением;
4. для достижения Просветления индивиду надлежит прибегнуть к помощи восьмеричного благого пути.

Этот путь включает в себя:

1. Благое *видение*: видение всех вещей согласно их сути посредством усвоения Четырёх Благородных Истин, точное распознавание действительности, – цель остальных семи практических добродетелей (пп. 2 – 8).
2. Благая *мысль*: правильное отношение к истине посредством альтруизма, ненасилия, отсутствия мыслей гнева и жестокости, любви к ближним.
3. Благая *речь*: отражение истины в словах посредством очищения речи от лжи, клеветы, злословия, грубости, пустословия, лести, сплетен и т.п.; «благородное молчание» в тех случаях, когда слова истины трудно найти.
4. Благие *действия*: постоянство в достойном поведении, которое исключает разрушение жизни, воровство и прелюбодеяние, а также благотворно воздействует на других.
5. Благий *образ жизни*: чистая жизнь, средства для которой добываются честным, никому не вредящим трудом.
6. Благое *усилие*: неустанное воспитание ума, состоящее в искоренении старых и пресечении новых дурных состояний, равно как в развитии знакомых и вызывании незнакомых благих состояний.
7. Благая *внимательность*: наблюдение движений тела (*кая*), чувств (*ведана*), ума (*читта*) и его содержания (*дхарма*) в каждый момент времени.
8. Благое *сосредоточение*: состояние спокойного, незасоренного сознания, обретаемое посредством четырех ступеней медитации (прим. 441).

109 Трактат о Чистой Земле  
япон. *Дзёдо рон*, кит. *Цзин-ту лунь*  
Полное название:  
япон. *Мурёдзюкё упадайся*, кит. *У-лян-шоу цзин ю-по-ти-шэ*  
Труд Васубандху (прим. 110) в 1 цзюань, переведенный на китайский язык монахом Бодхиручи (прим. 267), выходцем из северной Индии, во времена династии Северная Вэй. Трактат, опираясь главным образом на Большую Сутру Бесконечной Жизни (прим. 28), восхваляет Чистую Землю Амиды и призывает читателей не пренебрегать своим возрождением в ней. По форме – стихотворный текст с комментарием в прозе.

Автор начинает словами: «Почитаемый Миром! Я вверяю себя с единым сознанием Татхагате всеобъемлющего и вечного света, скрепляя себя обетом достигнуть возрождения в Земле Мира и Счастья». Затем он чествует достоинства Чистой Земли и растолковывает «пять врат» (т. е. пять способов направить себя к Амиде, прим. 114), служащих путями к возрождению в Чистой Земле, а также «пять качеств, именуемых достойными, которые возникают от практикования этих пяти врат».

Хонэн определил «Трактат о Чистой Земле», наряду с тремя сутрами Чистой Земли (прим. 275), священным писанием основанной им школы Чистой Земли. Синран, вслед за своим учителем, также проявлял большое почтение к «Трактату».

- <sup>110</sup> Васубандху  
санскр. *Васубандху*  
япон. *Сэсин*, кит. *Ши-цин*  
япон. *Тэндзин*, кит. *Тянь-цин*

Жил в IV – V вв. н. э. Родился в столице Гандхары Пурасапуре, позже перебрался в Кашмир, где взялся за изучение буддизма Хинаяны и написал трактат Абхидхармакошабхашья (япон. *Абидацума*, кит. *А-пи-да-мо-цзюй-шэ лунь*). Критиковал Махаяну, однако позднее, под влиянием своего старшего брата Асанги, принял веру в нее. Оставил много сочинений и комментариев, заложив основы школы *йогачара* и доктрин *йюсики* («только ума», или «только сознания»), которые составляют сердцевину *йогачары*. К ним относятся: *Вимшатикавиджняптиматратасиддхи* (япон. *Юйсики нидзю рон*; кит. *Вэй-ши эр-ши лунь*), 1 цзюань; *Тримшикавиджняптиматратасиддхи* (япон. *Юйсикисандзюдзю*), 1 цзюань; Трактат о Чистой Земле (япон. *Дзёдо рон*), 1 цзюань. См. прим. 109.

- <sup>111</sup> дхарани  
санскр. *дхарани*  
япон. *дарани*, кит. *то-ло-ни*  
япон. *содзи*, кит. *чжун-ци*

Буквально, «сохранение всего в несокращенном виде, без потерь», либо «то, посредством чего нечто поддерживается, не убывая». Мнемонический прием, который считается абсолютно необходимым бодхисаттве для проповеди и посвящения в веру других существ. Объяснение таково: запечатлев однажды *дхарани* в своей памяти, он уже никогда не забудет вечную Дхарму Будды, и потому может распространять учение в полнейшей и неограниченной свободе. Благодаря схожести *дхарани* с *мантрой* с некоторых пор их стали отождествлять, *мантру* называть *дхарани*, а *дхарани* – *мантрой*.

- <sup>112</sup> дисциплина очищения себя  
япон. *дзири*, кит. *цзу-ли*

Извлечение очистительного достоинства из собственной религиозной практики ради себя; достижение Просветления для себя. См. также прим. 113.

- <sup>113</sup> очищение других  
япон. *рита*, кит. *ли-та*

Посвящение всех благих качеств, собранных собственной религиозной практикой, спасению всех существ. Буддизм Махаяны проповедует доктрину, объединяющую самоочищение (прим. 112) и очищение других, и критикует буддизм Хинаяны за его приверженность одному аспекту самоочищения.

114 пять врат (или фаз медитации)

япон. *ГОМОН*, кит. *У-МЭНЬ*

япон. *ГОНЭН МОН*, кит. *У-НЯНЬ-МЭНЬ*

Пять подвижнических практик, сформулированных впервые Васубандху в его Трактате о Чистой Земле, благодаря которым верующий обретает рождение в Чистой Земле:

1. Поклонение Будде Амиде (япон. *райхай*, кит. *ли-бай*): жест почитания Татхагаты Амитабхи, т.е. телесная практика.
2. Прославление Будды Амиды (япон. *сандан*, кит. *цзань-тань*): произнесение Имени Амиды, т.е. словесная практика.
3. Стремление возродиться в Стране Амиды (япон. *саган*, кит. *цзо-юань*): осмысленная преданность этой цели.
4. Размышление об Амиде и его Стране (япон. *кандзацу*, кит. *гуань-ча*): практика сосредоточения сознания на Амиде и его Чистой Земле (санскр. *шаматха*, япон. *си*, кит. *чжи*) и приобретение тем самым безошибочной мудрости, или знания (санскр. *випашьяна*, япон. *кан*, кит. *гуань*).
5. Перенесение приобретенного на этом пути достоинства на всех существ (япон. *экэ*, кит. *хуэй-сян*): практика очищения мира.

Существуют также следующие пять плодов, или следствий, вытекающих из соответствующих вышеозначенных практик (известные как япон. *гокудоку мон*; кит. *у гун дэ мэнь*, что означает «пять врат качеств, именуемых достойными»):

1. «Вступление» (япон. *гон мон*, кит. *цзинь-мэнь*): приближение к Просветлению, из которого никогда не бывает возврата к миру неведения.
2. «Присоединение к собранию» (япон. *дайэсю мон*, кит. *да-хуэй-чжун-мэнь*): присоединение к братству мудрых и просветленных.
3. «Приход в обитель» (япон. *таку мон*, кит. *цзе-мэнь*): стоит присоединиться к собранию, как возникает чувство радостного покоя, словно от долгожданного возвращения домой.
4. «Занимание покоев» (япон. *оку мон*, кит. *я-мэнь*): когда обретается обоснование в Чистой Земле, равносильное пребыванию там от начала времен, становятся явно видны 29 ее совершенств, и больше не требуют доказательств их чудесные благие качества.
5. «Игра на просторе» (япон. *онрин-югэдзи мон*, кит. *юань-линь-ю-си-ди-мэнь*): возвращение в мир неведения ради спасения всех существ уже с полной свободой мысли и действия. См. прил. X.

115 Тань-луань

япон. *Донран*, кит. *Тань-луань*

476—542 н. э. Один из семи патриархов Чистой Земли. Ученый-священник, заложивший основу для китайского учения Чистой Земли, расцвет которого пришелся на эпоху правления Тан. Родился при династии Северная Вэй в провинции Шаньси вблизи горы У-тай (япон. *Годай*). Изучал буддизм Нагарджуны, в особенности четыре комментария к философии мадхьямика: «Муламадхьямакакарика», «Двадшамукхашастра», «Махапраджняпарамитопадеша», написанные Нагарджуной, и «Шаташастра», принадлежащий Арьядэве. Занимаясь составлением комментария на «Дайсю кё» (кит. *Да-чжи цзин*), Тань-луань заболевает. Чтобы обучиться искусству долголетия, он отправляется на юг, посещает знаменитого даосского учителя Тао Хун-цзин, (япон. *То Кёкэя*, 451—536), живущего в государстве Лян, и получает от него 10 цзюаней даосских писаний (прим. 268). Согласно «Дзоку косё дэн» (кит. *Сюй гао-сэн чжуань*), после своего возвращения Тань-луань встретил в столице Лоян Бодхиручи и

спросил его: «Есть ли в буддийской Дхарме учение более возвышенное, чем учение этих даосских книг, которое позволяет продлевать жизнь и предотвращать смерть?» Услышав этот вопрос, Бодхиручи плюнул в землю и сказал: «Даже если ты и продолжишь на какое-то время свою жизнь, ты никогда не окажешься с такими средствами вне иллюзии рождения-и-смерти», – с этими словами он вручил Тань-луаню Сутру Созерцания (прим. 148) (согласно другому источнику, это был Трактат о Чистой Земле Васубандху). Сказывают, что тогда Тань-Луань сжег даосские тексты и раскрылся навстречу учению Чистой Земли. Эта история обращения стала широко известной, и Синран ссылается на нее в своем Гимне Нэмбуцу Благой Веры (япон. *Сосин гэ*). Основные труды Тань-луаня: Комментарий к Трактату о Чистой Земле Васубандху (япон. *Дзёдо рон тю*, прим. 116), в 2 цзюаня, и Гимны Будде Амиде (япон. *Сан Амида-буцу гэ*, прим. 283).

- <sup>116</sup> Комментарий к Трактату  
япон. *Дзёдо рон тю*, кит. *Цзин-ту лунь цы*  
япон. *Тюрон*, кит. *Цы-лунь*

Комментарий Тань-луаня к Трактату о Чистой Земле (прим. 110) Васубандху в 2 цзюаня. Мысль Тань-луаня являет собой гармоничное объединение двух мощных ветвей индийского буддизма Махаяны: философии *мадхьямика* Нагарджуны и философии *йогачара* Васубандху. Опираясь на свое глубокое понимание философии *шуньяты*, Тань-Луань подробно разъясняет взгляд Васубандху на учение Чистой Земли.

Сознавая неопценимое значение этого труда в истории буддизма, Синран говорит: «В своем Трактате о Чистой Земле Васубандху дал основы учения Чистой Земли. Однако не будь комментария Тань-луаня, мы не смогли бы ни узнать, сколь неисчерпаема Изначальная Молитва Амиды, ни почувствовать, что такое Нэмбуцу, имеющее в основе Силу Другого». См. прим. 115; прил. II, VII.

- <sup>117</sup> пять загрязнений  
япон. *госи*, кит. *у-цзы*  
япон. *гоёку*, кит. *у-чжо*

Как предсказано, вырождение, – а именно, умственные, духовные и физические загрязнения, – принимает все большие масштабы в этом мире с тех пор, как из него ушел Будда:

1. *кальпа-кашая*; загрязнения, связанные со временем (такие как стихийные бедствия, голод, эпидемии);
2. *дришти-кашая*; загрязнения, касающиеся философской мысли (такие как наращивание сложных систем и конфронтация идеологий);
3. *кleshа-кашая*; загрязнения, касающиеся нравственности (разрушительный гнев, невежество, спесь либо комплекс неполноценности, неискренность и т.д.);
4. *саттва-кашая*; загрязнения, касающиеся физического и духовного бытия (например, снижение физических и умственных способностей, тенденция к эгоизму, пренебрежению другими людьми);
5. *аю-кашая*; загрязнения, связанные с увеличивающейся неудовлетворенностью человека своей жизнью; бесплодная растрата человеческого существования.

- <sup>118</sup> не-буддийские школы  
япон. *гэдо*, кит. *вай дао*

Это выражение относится ко всем индийским не-буддийским учениям, хотя, как правило, оно охватывает вообще все ложные учения и носит при этом уничижительный оттенок. Есть толкование, насчитывающее шесть учителей-аскетов, представ-

ляющих шесть школ не-буддийской философии, однако существуют также списки из 16, 20, 62 и 95 не-буддийских школ. См. прим. 357, 360, 361, 363, 364, 365, 366.

<sup>119</sup> собственная сила

япон. *дзирики*, кит. *цзу-ли*

Понятие, противопоставляемое «Силе Другого» (прим. 120). Синран утверждает, что «собственная сила действует, когда человек рассчитывает на свое тело, свой ум, свои возможности или на какое бы то ни было из своих собственных благих начал», а также говорит: «Для достижения истинной веры вы должны быть свободны от ограничений своего противоречивого интеллекта, а корни, на которых держится омрачающая работа собственной силы, должны быть выкорчеваны».

[Сутью собственной силы является разграничение, своеволие (япон. *хакарай*), объективное рассмотрение, анализ вещей, постоянное движение от «этого» к «тому» и обратно. – ДТС.]

<sup>120</sup> Сила Другого

япон. *тарики*, кит. *та-ли*

Сила Другого обозначает силу Амидовой Молитвы. Хотя «Сила Другого» – видимая антитеза «собственной силы», в сущности, как нечто с нами происходящее, «Другой» находится над любой дуальной точкой зрения.

[Поскольку мы говорим, что Сила Другого исходит от личности по имени Амиды, постольку мы волей-неволей чувствуем, что она в какой-то степени наделена природой человеческого образа действий. Но действие великого сострадания Амиды всецело свободно от человеческого фактора, ничуть не связано с разграничениями и спорами; оно естественно и не просчитано. Таким образом, эта сила Изначальной Молитвы подобна арфе асуры, из которой, говорят, музыка раздается самоестественно, когда никто не касается ее струн. Здесь заключен трансцендентальный аспект учения Син. – ДТС, *перев. ред.*]

<sup>121</sup> кармическое проявление веры в Будду

япон. *симбуцу но иннэн*, кит. *син-фо инь-юань*

Вера в Будду есть результат счастливого пересечения благоприятных кармических условий в прошлом индивида и молитвенной деятельности Амиды, несущей спасение.

<sup>122</sup> братство благой непоколебимой уверенности

япон. *сёдзёдзю*, кит. *чжэн-дин цзюй*

Это понятие относится к тем, кто обладает благой верой в Нэмбуцу, произносит Нэмбуцу и сознает предрешенность достижения Буддистости. Несмотря на то, что внешне они не отличаются от других людей, их умы постоянно пребывают в Чистой Земле. Поэтому, согласно Синрану, они являются бодхисаттвами, достигшими первой ступени (прим. 92), которая описана в Комментарие к Десяти Ступеням (прим. 81) Нагарджуны. Они никогда не ввергнутся вновь в царство иллюзии. В Комментарие к Трактату (прим. 116) Тань-луаня их состояние сознания названо состоянием не-возвращения (прим. 68).

- 123 Махаяна  
санскр. *махаяна*  
япон. *дайджэ*, кит. *да-чен*  
*Маха* означает «великий», *яна* – «колесница». Буддизм исторически разделен на две основополагающие традиции, Хинаяну и Махаяну, «малую колесницу» и «большую колесницу». Махаяна является более поздним развитием буддизма и преобладает в Китае, Японии, Корее, Монголии, Непале, Сиккиме, Тибете и Вьетнаме, Хинаяна же сильна в Бирме, Таиланде и на Цейлоне. Махаяну иногда называют северным буддизмом, Хинаяну – южным, либо буддизмом Тхеравады. См. прим. 228, «Хинаяна».
- Различие между учениями Махаяны и Хинаяны состоит в том, что первое сосредоточено вокруг концепции бодхисаттвы (прим. 73), тогда как второе опирается, главным образом, на слова и деяния Будды, как они зафиксированы в палийском каноне. Махаяна отличает бодхисаттву от шраваков (прим. 97) и пратьекабудд (прим. 98) хинаянской традиции; последние, говорит Махаяна, видят свою конечную цель в собственном освобождении, тогда как бодхисаттва продолжает свой труд, чтобы спасались и другие люди.
- 124 Раджагриха  
санскр. *Раджагриха*  
япон. *Ося-дзэ*, кит. *Ван-шэ-чен*  
Раджагриха – бывшая столица царства Магадха в центральной Индии. От нее берет начало современный город Раджгир, расположенный к югу от столицы штата Бихар Патны (древняя Паталипутра), на берегах Ганга, земле, тесно связанной с жизнью Будды. Именно здесь правил царь Бимбисара, преданный последователь Будды, вместе со своей женой Вайдехи. История раджагрихского происшествия, в котором сын Бимбисары Аджаташатру обрекает на смерть своего отца по наущению Дэвадатты, описана в Сутре Созерцания и Нирвана-Сутре. Это событие, ставшее известным как «трагедия в Раджагрихе», создало возможность для начала эпохи расцвета учения Чистой Земли (прим. 8, 10, 11, 13, 14). К северо-востоку от Раджагрихи возвышается знаменитая гора Гридхакута (Грифовая Вершина), на которой Шакьямуни прочел многие проповеди, двумя из которых являются Большая Сутра Бесконечной Жизни и Сутра Созерцания.
- 125 Шравасти  
санскр. *Шравасти*  
япон. *Сяэйкоку*, кит. *Шэ-вэй гуо*  
При жизни Будды Шакьямуни так называлась столица царства Кошала, ныне это город Сахет-Махет, штат Гонда, центральная Индия. Здесь правил царь Прасенаджит, благочестивый последователь Будды, со своими женой и сыном, здесь же он был впоследствии убит по воле царя Видудабхи, ниспровергателя рода Шакья. Южнее Шравасти, в монастыре Джетавана («роща Джеты»), построенном мирянином Судаттой, была поведена Амида-Сутра, как гласит предание.
- 126 единое сознание  
япон. *иссин*, кит. *и-синь*  
*Единый* обозначает здесь абсолютность, чистоту, которая превышает всех относительных категорий. Понятие *единое сознание* относится к истинному сознанию Амиды, что проявляется посреди мира рождения-и-смерти, действуя свободно и неограниченно. Поскольку оно остается незапачканным даже находясь в мире загрязненно-

сти, оно именуется *чистым сознанием*; поскольку оно остается неподвижным и не-встревоженным внутри мирового смятения, ему дано имя *ваджра-сознания*.

Согласно Синрану, верующий достигает единого сознания в его полноте, когда он вслушивается в происхождение и историю Изначальной Молитвы Амиды без тени сомнения в уме; об этом сознании говорят, что оно есть *истинная причина*, приводящая подвижника к подтверждению Просветления Чистой Земли.

Когда в начале «Трактата о Чистой Земле» (прим. 109) Васубандху делает посвящение со словами «я, с единым сознанием», он указывает на ту духовную сферу, в которой он пробудился к Изначальной Молитве и уверовал в Амиду, проясняя, что это «единое сознание» есть чистое сознание Амиды.

Несмотря на то, что желание осуществить в разумных существах *единое сознание*, провозглашенное в Изначальной Молитве Амиды, выражено (в 18-м молитвенном обете) через понятие *троичного сознания* (прим. 279), согласно Синрану *единое сознание* и *троичное сознание* сущностно равны. См. прим. 230.

127 иллюзорный человек этого мира  
япон. *эдо но кэмёнин*, кит. *хуэй-ту цзя-мин жэнь*

иллюзорный человек Чистой Земли  
япон. *дзэдо но кэмёнин*, кит. *цзин-ту цзя-мин жэнь*

*Иллюзорный человек* – это термин Тань-луаня, который применялся им к наделенным человеческой жизнью. Он называет их иллюзорными, потому что все вещи, включая человека, являются следствиями различных комбинаций причин и условий (япон. *иннэн ваго*), а значит лишены субстанции и по природе пусты (санскр. *шунья*, прим. 411). Даже когда они выглядят чем-то реальным для человеческого различительного сознания, их существование лишь условно. В таком смысле человек этого мира, как и абсолютного мира Чистой Земли, предстает иллюзорным.

В данном отрывке Тань-луань прежде всего хочет разъяснить состояния *до* и *после* достижения веры. Выражение «иллюзорный человек этого мира» относится к первому, «иллюзорный человек Чистой Земли» – ко второму состоянию. Взаимосвязь между этими двумя фазами, отражающими переход в религиозной осознанности, истолковывается Тань-луанем следующим образом: «Их нельзя определить ни как одно явление, ни как разные. То же справедливо в отношении мыслей, следующих одна за другой. Почему? Потому, что в случае их неразличимости между ними не существует причинной связи; в случае различия мы не можем говорить о непрерывном развитии».

Аналогичную точку зрения можно найти у Нагарджуны, в исследовании учения о карме:

[«Это похоже на зерно, из которого пробивается молодой росток, приносящий затем плод согласно принципу непрерывного развития; без зерна не было бы непрерывного развития; благодаря последнему созревает плод. Зерно предшествует плоду; между этими фазами нет ни разрывов, ни периодов постоянства. С момента пробуждения первого мотива начинается непрерывная череда мыслительных процессов, из которых рождается плод. Без начального движения сознания не прольется поток мыслей, выражающих себя в действии. Таким образом происходит непрерывное развитие кармы и ее плода». – ДТС, перев. ред.]

128 четыре Агама-сутры  
япон. *си агон*, кит. *сы а-хань*

Агама-сутры представляют собой священные тексты раннего буддизма. Северный буддизм подразделяет их на четыре класса:



1. *Диргха-агама* (япон. *Дзё агон*, кит. *Чан-а-хань*), в 22 цзюанях;
2. *Мадхьяма-агама* (япон. *Тю агон*, кит. *Чун-а-хань*), в 60 цзюанях;
3. *Экоттарика-агама* (япон. *Дзёйти агон*, кит. *Цзэн-и-а-хань*), в 51 цзюане;
4. *Самьюкта-агама* (япон. *Дзё агон*, кит. *Цза-а-хань*), в 50 цзюанях.

Кроме своих исходных значений «приближение, возвращение (к истоку)» и «нечто передаваемое потомкам и сохраняемое традицией», термин *Агама* стал отождествляться с наставлениями Будды и священными писаниями буддизма.

<sup>129</sup> Три Корзины

санскр. *трипитака*

япон. *сандзё*, кит. *сань-цзан*

*Питака* значит «корзина»; вся священная литература буддизма называется «тремя корзинами».

1. *сутра-питака* (япон. *кёдзё*, кит. *цзин-цзан*) – собрание сутр, поведенных Буддой;
2. *виная-питака* (япон. *рицудзё*, кит. *люй-цзан*) – собрание дисциплинарных уложений и устава буддийской общины, оставленных Буддой;
3. *абхидхарма-питака* (япон. *роңдзё*, кит. *лунь-цзан*) – собрание систематических изложений и интерпретаций наставлений Будды.

Буддисты Махаяны составили собственную *трипитаку*, признав прежние ее версии недостаточными. В Китае были даже прецеденты, когда Хинаяну пренебрежительно называли «учением *трипитаки*».

<sup>130</sup> Дао-чо

япон. *Досяку*, кит. *Дао-чо*

562—645. Ученый-священник начала эпохи Тан, сделавший свой вклад в формирование основ доктрины Чистой Земли. Один из семи патриархов Чистой Земли в линии преемственности, показанной Синраном. Дао-чо был известен до того, как на него повлияли сочинения Тань-луаня (прим. 115), своим глубоким знанием Нирвана-Сутры. Однажды ему довелось увидеть стелу с мемориальной надписью в Гентю-дзи (кит. *Сюань-чжун-сы*), где жил Тань-луань, которая так его вдохновила, что с этого времени он посвятил себя вере Чистой Земли. Разделяя буддизм на двое «врат» – путь Святости и путь Чистой Земли – Дао-чо делал ударение на том, что учение Нэмбуцу, с которого начинается путь Чистой Земли, является единственным доступным для всех людей учением. В его основном труде «Анраку сю» (кит. *Ань-ло чжи*, прим. 131) излагается учение Нэмбуцу с позиций Сутры Созерцания (прим. 148).

<sup>131</sup> Избранные Записи о Рождении в Земле Покоя и Счастья

япон. *Анраку сю*, кит. *Ань-ло чжи*

Комментарий к Сутре Созерцания (прим. 148) в 2 цзюаня, написанный танским учителем Дао-чо (прим. 130).

Предпосылкой всего произведения послужило рассмотрение буддизма как двух ветвей наставлений: *Шен-дао* (япон. *Сёдо*, «путь святости, осуществляемый собственными силами») и *Цзин-ту* (япон. *Дзёдо*, «путь Чистой Земли, осуществляемый с опорой на Силу Другого»). Оно учит, что человеку трудно достигнуть пути святости из-за огромной временной дистанции, отделяющей его от эпохи Будды Шакьямуни, и вследствие предельной погруженности учения Будды во внутреннее, а значит, всем существам надлежит устремиться к Чистой Земле Амиды.

- <sup>132</sup> Сутра Самадхи Созерцания Будды  
япон. *Камбуцу* (или *Кванбуцу*) *саммай кё*,  
кит. *Гуань-фо сань-мэй цзин*  
Полное название:  
япон. *Камбуцу саммай кай кё*, кит. *Гуань-фо сань-мэй-хай цзин*  
12 глав в 10 цзюанях. Переведена на китайский язык индийским монахом и ученым Буддхабхадрой (япон. *Буцудабациудара*, кит. *Фо-то-ба-то-ло*; 359—429). В сутре рассказывается о полезных результатах, происходящих от созерцания признаков и благих качеств Будды.
- <sup>133</sup> самадхи созерцания Будды  
япон. *нэмбуцу дзаммай*, кит. *нянь-фо сань-мэй*  
[Самадхи, которое реализуется путем непрерывного повторения «Намо Амида Буцу», – можно сказать, и это самадхи, и упрочение веры в Будду, и уверенность в предстоящем возрождении в его Земле Чистоты характеризуют один и тот же психологический факт, составляющий основу доктрины Дзёдо (Чистой Земли).  
В своем комментарии к Сутре Созерцания Хонэн говорит, что подвижнику следует стать человеком, утратившим чувства, стать глухонемым, стать идиотом, когда он всецело посвятит себя практике Нэмбуцу, произнося Имя Будды днем и ночью, и сидя, и стоя, и лежа, и на ходу, не заботясь о том, что прошел день, два дня, неделя, месяц, год или даже два, три года. Когда практика будет выполняться с подобным отношением, в свой срок подвижник непременно достигнет самадхи и откроет свое око Дхармы, чтобы увидеть мир, который совершенно не укладывается в границы мысли и воображения. «Это сфера таинства, где прекращаются все мысли и отменяются представления, полностью соответствующая состоянию самадхи».  
В этом самадхи, окончательно упрочивающем подвижника в вере, согласно автору «Андзин Кецудзё», «тело становится «Намо Амида Буцу» и ум становится «Намо Амида Буцу». – ДТС.] См. прим. 63, 79, 80.
- <sup>134</sup> пустота первичной реальности, что есть истинная Таковость  
япон. *синнё дзиссо дай-итиги ку*, кит. *чжэнь-жу ши-сян ди-и и-кун*  
Имеется в виду сущность Буддости (прим. 55). См. прим. 411, «пустота» и прим. 65, «истинная Таковость».
- <sup>135</sup> эранда  
санскр. *эранда*  
япон. *иран*, кит. *и-лань*  
Дерево, относящееся к числу растений, семена которых перерабатываются в касторовое масло; имеет резкий неприятный запах, часто противопоставляемый нежному аромату сандалового дерева *гощирша* (прим. 137).
- <sup>136</sup> йоджана  
санскр. *йоджана*  
япон. *юдзюн*, кит. *у-сюнь*  
Мера длины в Индии. Одна *йоджана* равна 8 *кроша* (или 4 *кроша*) – расстоянию, которое запряженный буйвол может преодолеть за один день. Говорят, что *кроша* является наибольшим расстоянием, с которого можно услышать рев быка, – около одного километра. Еще говорят, что одна *йоджана* соответствует 40 китайским *ли*, а по другим версиям – 16 *ли* и 32 *ли*.

137 гоширша-кандана

санскр. *гоширша-кандана*

япон. *годзюсэндан*

«Сандал воловьей головы», имеющий красную, белую и пурпурную разновидности, происходит, согласно преданию, из гор южной Индии. *Гоширша-кандана*, произрастающий там, окрашен в медно-красный цвет и считается наиболее благоуханным. Растение вырастает до высоты нескольких футов. Сандаловый благовонный порошок приготавливается из ствола или корня дерева. Помимо применимости в качестве благовония, сандал обладает лечебными свойствами и давно уже используется для изготовления деревянных статуй Будды.

138 три яда

япон. *сандоку*, кит. *сань-ду*

Три основные дурные страсти, препятствующие достижению Просветления. См. прим. 7, «неведение».

139 три препятствия

япон. *сансё*, кит. *сань-цзан*

Это выражение относится к троичной преграде, стоящей на пути к достижению наивысшего Просветления. Три ее аспекта неразрывно связаны, ибо каждый из них порождает следующий в замкнутом круге иллюзорного существования:

1. дурные страсти, которые укоренились в неведении (прим. 7);
2. кармические поступки, совершаемые из-за этого состояния неведения;
3. страдание, вызванное этими поступками.

140 Аватамсака-Сутра

санскр. *Аватамсака-сутра*

Полное название:

санскр. *Буддхаватамсака-нама-маха-вайпуल्या-сутра*, япон. *Дайхоко буцу кэгон кё*, кит. *Да-фан-гуань фо хуа-янь цзин*

Сутра о Величии Цветка. Сутра, которую Шакьямуни поведал таким прославленным мужам, как бодхисаттвы Самантабhadра и Манджушри, объясняя содержание своего Просветления сразу после того, как оно было достигнуто. Он излагает свое видение вселенной примерно в следующих словах: Сияние Будды Вайрочаны широко и беспредельно наравне с солнцем, что рассеивает всемирную тьму и дает силы всему живому, а бодхисаттвы способны видеть лotosовый мир (прим. 264), освещенный этим Светом. Здесь в одном атоме отражается вся вселенная, в одном мгновении заключена вечность; одно есть все и все есть одно.

Существует три китайских перевода Аватамсака-Сутры, третьим из которых является перевод Гандавьюха-Сутры (япон. *Нюхоккай*, кит. *Жу-фа-цзе пинь*), входящей в китайскую Аватамсаку как ее часть:

1. выполнен Буддхабhadрой (япон. *Буцудабацудара*, кит. *Фо-то-ба-то-ло*; 359—429) в 418 – 420 годах, 60 цзюаней;
2. выполнен Сикханандой (япон. *Дзиссянанда*, кит. *Ши-цзя-нань-то*; 652—710) в 695 – 699 годах, 80 цзюаней;
3. выполнен Праджней (япон. *Ханья*, кит. *Бань-жо*; VIII—IX век) в 795 – 798 годах, 40 цзюаней.

- <sup>141</sup> сознание, пробужденное к Просветлению; мысль о Просветлении; сознание просветленности; *бодхичитта*; сознание наивысшего Просветления; великая мысль о Просветлении  
санскр. *бодхичитта, ануттара-самбодхи-читта*,  
япон. *бодай-син*, кит. *пу-ти-синь*,  
япон. *анокутара-саммяку-самбодай-син*, кит. *а-ноу-до-ло сань-мяо сань-пу-ти синь*  
япон. *мюдзё-бодай-син*, кит. *у-шан пу-ти синь*  
Все вышеназванные термины есть разночтения исходного санскритского слова *бодхичитта*, что значит «сознание, которое желает достигнуть Буддости, трансцендентальной мудрости Просветления». Говорят, что человек начинает жизнь бодхисаттвы, когда в нем пробуждается это сознание. В Махаяне это желание Буддости предполагает не только собственную пользу – оно также объемлет спасение всей вселенной. Поэтому такое сознание иногда называют «великой (наивысшей) мыслью о Просветлении» (япон. *мюдзё-бодай-син*).
- В раскрытии Синраном содержания веры главную роль играет понятие *бодхичитты*. Смысл обладания *верой в Нэмбуцу*, или *верой в Молитву Будды*, он видит в пробужденности мысли о Просветлении (*бодхичитты*).
- <sup>142</sup> Комментарий к Махапраджняпарамита-Сутре  
санскр. *Махапраджняпарамита-шастра*  
япон. *Дай тидо рон*, кит. *Да чжи-ду лунь*  
100 цзюаней. Считается трудом Нагарджуны (прим. 81). Эта шастра, переведенная на китайский язык Кумарадживой (344—413) в 405 году, раздел за разделом поясняет сутру «Панча-вимшати-сахасрика-праджня-парамита», которая содержит доктрину шуньяты и относится к раннему этапу становления буддизма Махаяны. Исходный санскритский текст не сохранился донныне, однако есть сведения, что он насчитывал целых 100000 строф и 1000 цзюаней, которые Кумараджива смог изложить в 100 цзюанях. Одухотворенность мысли, полнота развитых ею основоположений, охваченных ею теорий, легенд, исторических событий, топографических данных, а также иные пласты содержания, касающиеся многих из господствовавших в Индии той эпохи философских систем, делают шастру вместительным знанием энциклопедического масштаба и необходимым текстом для понимания буддизма Махаяны.
- <sup>143</sup> Сутра Вопросов Маудгальяяны  
япон. *Мокурэн сомон кё*, кит. *Му-лянь со-вэнь цзин*  
Вопрошающий Маудгальяяна, чье имя по отцу Колита, был одним из ближайших учеников Будды. Сутра под этим названием, дошедшая до наших дней, была переведена Фа-тянем (япон. *Хотэн*) во времена династии Северная Сун. Отрывок, помещенный здесь Синраном, не найден в ней.
- <sup>144</sup> Маудгальяяна  
санскр. *Маудгальяяна*  
япон. *Мокурэн*, кит. *Му-лянь*  
япон. *Моккэнрэн*, кит. *Му-цзянь-лянь*  
Один из десяти главных учеников Будды. Прославляется как наиболее преуспевший среди них в сверхъестественных силах и почитается вместе с Шарипутрой всеми школами буддизма. Уроженец деревни Колита близ Раджагрихи, столицы Магадхи, и наследственный брахман, он в первую очередь был учеником Будды. Один брахман, завистник Будды, потерявший своих последователей, тех, кто услышал проповеди Маудгальяяны, подло инициировал его убийство во время сбора подаяния. В Китае и

Японии с ним связывается происхождение *улламбаны* (праздника Бон, во время которого люди общаются с душами предков и делают подношения Трем Драгоценностям ради спасения голодных духов). Согласно легенде, в день *праварана* (последний день ритрита в дождливый сезон) Маудгальяяна, следуя наставлению Будды, совершал подношение монахам буддийской общины, чтобы вызволить свою мать, страдавшую в царстве голодных духов.

- <sup>145</sup> рождение, старость, болезнь и смерть  
санскр. *джати, джара, вьядхи, марана*  
япон. *сё, ро, бё, си*, кит. *шэн, лао, бин, сы*

Четыре коренных страдания (санскр. *дуккха*), определяющие человеческую жизнь. Эти страдания сразу привлекли внимание Будды, когда он, будучи еще принцем, гулял за пределами дворца, и стали причиной, заставившей Шакьямуни оставить отчий дом и предаться религиозной жизни.

Согласно каноническим текстам Никая, когда Будда впоследствии размышлял над конкретными предпосылками своего самостоятельного поиска истины, в своих проповедях он предостерегал учеников от «гордости молодых лет» (санскр. *йоббана-мада*), «гордости доброго здоровья» (санскр. *арогья-мада*) и «гордости обладания жизнью» (санскр. *дживита-мада*). См. прим. 287.

- <sup>146</sup> Шань-дао, наставник храма Гуан-мин  
япон. *Дзэндо Комёдзи*, кит. *Шань-дао Гуан-мин сы*

613—681. Один из семи верховных патриархов Чистой Земли, почитаемых Синраном. Основатель школы Шань-дао китайского учения Чистой Земли, в которой получили дальнейшее развитие наставления Дао-чо (прим. 130) и Тань-луаня (прим. 115). Монастырь Гуан-мин в провинции Чанъань был местом его пронизанной практикой Нэмбуцу жизни и проповеди.

Шань-дао боролся за то, чтобы исправить ложное понимание доктрины Чистой Земли, свойственное буддийским ученым той эпохи, и добился большого успеха в опровержении необоснованной критики. Синран писал по этому поводу в своем Гимне Нэмбуцу Благой Веры (япон. *Сосин гэ*): «Поклонимся Шань-дао – единственному, кем было явлено должное понимание мысли Будды».

Из его трудов наиболее важным является Изложение Сутры Созерцания (япон. *Кан мурёдзю кё сё*, кит. *Гуань-у-лян-шоу-цзин сы*), в 4 цзюаня (прим. 284). Другие сочинения: Гимны о Священнодействии (япон. *Ходзи сан*, кит. *Фа-ши цзань*), 2 цзюаня; Метод Созерцания Будды Амиды (япон. *Каннэн бомон*, кит. *Гуань-нянь фа-мэнь*), 1 цзюань; Гимны о Рождении в Чистой Земле (япон. *Одзё райсан*, кит. *Ван-шен ли цзань*), 1 цзюань; Гимны о Пратьютпанна-Самадхи (япон. *Хандзю сан*, кит. *Бань-чжоу цзан*), 1 цзюань. Эти пять работ оказали очень значительное влияние на последующее развитие буддизма Чистой Земли. Через несколько веков именно они послужили отправным пунктом религиозной деятельности Хонэна и процесса закрепления школы Чистой Земли в Японии.

- <sup>147</sup> Праджняпарамита-Сутра, Поведанная Манджушри  
санскр. *Сапта шатика-праджняпарамита-сутра*  
япон. *Моңдзю ханья кё*, кит. *Вэнь-шу бань-жо цзин*

Полное название:

япон. *Моңдзюсири сёсэцу мака ханья харамицу кё*, кит. *Вэнь-шу ши-ли со-шоу мо-хо бань-жо бо-ло-ми цзин*

Существует три китайских перевода этой сутры, излагающей доктрину праджни:

1. выполнен Мандрой (япон. *Мандра*, кит. *Мань-то-ло*) в эпоху Лян, 2 цзюаня. (На этот перевод ссылается Шань-дао.)
2. выполнен Сангхаварманом (япон. *Согабара*, кит. *Сэн-цзя по-ло*) в эпоху Лян, 1 цзюань, озаглавлен «Мондзюсири сёсэцу ханья харамицу кё».
3. выполнен Гэндзэ (кит. *Сюань-цзан*, 600—664) в эпоху Тан; составляет 574 – 575 цзюани его перевода «Махапраджняпарамита-сутры» общим объемом 600 цзюаней.

<sup>148</sup> Сутра Созерцания

япон. *Кан мурёдзю кё*, кит. *Гуань-у-лян-шоу цзин*

Перевод на китайский язык осуществил Калаяшас (япон. *Кёрёяса*, кит. *Цзян-лян-е-ше*) в 424 г. н. э. Санскритский оригинал утрачен. Некоторые ученые полагают, что эта сутра была написана либо центральноазиатским, либо китайским буддистом и не исходила из Индии.

Сутра основывается на проповеди Будды Шакьямуни, произнесенной в Раджагрихе и адресованной царице Вайдехи, в которой он излагает шестнадцать способов созерцания Амиды и его Чистой Земли (прим. 250): тринадцать дисциплин медитации и три спасительных подвига. В конце проповеди Будда велит Ананде произносить Имя Амиды.

Это одна из трех основных сутр (прим. 275) учения Чистой Земли Синрана. Важно отметить, что Большую Сутру он считал высшим выражением пути, а две другие – Амида-Сутру и Сутру Созерцания – источником важных способов действия, которые, несмотря на все омрачения, позволят всем существам достигнуть земли Будды. В Сутре Созерцания дается описание разнообразных практик, эффективно помогающих индивиду достигнуть в конечном счете Чистой Земли Амиды, однако Синран усматривал истинную цель проповеди Будды в утверждении практики Нэмбуцу (прим. 79).

<sup>149</sup> троичное тело

санскр. *трикая*

япон. *сандзин* или *сансин*, кит. *сань-шень*

Буддисты Махаяны смогли понять вселенскую, вечную природу исторического Будды и раскрыли ее сущность в трех аспектах: *дхармакая* (Дхарма-тело, прим. 171), *самбхогакая* (тело Воздаяния) и *нирманакая* (тело Отклика и Превращения).

[<...> занимающий нас вопрос [<...> звучит так: «Как стало возможным, что буддисты предали забвению, если так можно сказать, человека по имени Будда, а на его место возвели мистическое существо, облеченное всеми возможными и подчас невозможными величием и сверхъестественностью?» Этот вопрос, знаменующий возникновение буддизма Махаяны, подводит нас к учению о трикае. [<...>

[Догмат о трикае вкратце можно объяснить следующим образом:

Дхармакая есть сущность-бытие всех Будд, а также всех существ. Она делает в принципе возможным существование чего бы то ни было; без Дхармакаи нельзя представить себе мир, как он есть. Однако, в специальном значении, Дхармакая представляет собой сущностное тело всех существ, не подверженное времени. В данном смысле это Дхармата, или Буддхата, то есть природа Будды внутри всех существ.

Самбхогакая есть духовное тело бодхисаттв, которое блаженно переживается ими как плод их самодисциплины во всех добродетелях совершенства. Они создают его себе согласно закону внутренней причинности и в нем они наконец избавляются от всех недостатков и загрязнений, свойственных царству пяти скандх.

Нирманакая рождена из великого любящего сердца (санскр. *махакаруна*) Будд и бодхисаттв. Благодаря неразличающей любви ко всем существам они никогда не

пребывают в самоудовлетворенности от плодов своих духовных деяний. Их сердца горят стремлением разделить эти плоды со своими ближними. Если есть омраченные существа, которых бодхисаттва может спасти, приняв на себя их страдания, он непременно сделает это. Если есть омраченные существа, которых бодхисаттва может приблизить к Просветлению, переключив на них свой запас достоинства, он поступит именно так. Это переключение достоинства и это искупление страданий мира осуществляется бодхисаттвой при помощи его Нирманакаи, тела Превращения. Соответственно своей цели, бодхисаттва превращает себя в сотни тысяч коти пространственно воспринимаемых тел. Теперь он может быть обнаружен в облике ползущей гусеницы, в уходящей под небеса горе, в святой личности Франциска Ассизского и даже в образе сатаны, повергающего мир в ужас, если он считает необходимым принять такую форму, чтобы спасти мир, перешедший в руки неведения и дурных страстей, всевозможных загрязнений и извращенностей. – ДТС.] См. прим. 65, 402.

<sup>150</sup> Молитва трансцендентальной мудрости

япон. *тиган*, кит. *чжи-юань*

Изначальная Молитва Амиды – действие двуединой природы Будды, выражающейся в *каруне* (сострадании) и *праджне* (трансцендентальной мудрости). Здесь подчеркивается аспект мудрости.

<sup>151</sup> Три Драгоценности

санскр. *три-ратна*, *ратна-трая*

япон. *самбо*, кит. *сань-бао*

*Будда* – полностью пробужденный, или просветленный; также великий учитель Шакьямуни, открывший в своих проповедях путь к Просветлению;

*Дхарма* – сущность учения, освещенного Буддой;

*Сангха* – община монахов (и добавившихся позднее мирян), которые собираются вместе ради исполнения практики, отвечающей учению Будды.

<sup>152</sup> шесть путей; шесть форм существования

санскр. *сад-гати*

япон. *рокудо*, кит. *лю-дао*

япон. *рокусю*, кит. *лю-цюй*

«Шесть путей» (обозначаемые также как «троичный мир», прим. 48) принадлежат миру неведения и страдания. Они являются шестью формами существования, к которым разумные существа прибывают волной своих прошлых поступков:

1. ад (санскр. *нарака*, япон. *дзигоку*);
2. голодные духи (санскр. *прета*, япон. *гаки*);
3. животные (санскр. *тирьягъёни*, япон. *тикусё*);
4. сражающиеся демоны (санскр. *асура*, япон. *асюра*) – злонамеренные божества, которые воюют против Шакра-дэванам-индры (япон. *Тайсяку тэн*), буддийского бога-заступника. Соответственно, это еще и образ немиролюбивого существования;
5. люди (санскр. *манушья*, япон. *нин*);
6. дэвы (санскр. *дэва*, япон. *тэн*; прим. 45).

Первые три из них называются «тремя порочными формами существования» (прим. 72). 1-я, 2-я, 3-я, 5-я и 6-я образуют «пять порочных форм существования». См. прил. XIV.

- 153 благой друг  
санскр. *кальянамитра*  
япон. *дзэнню*, кит. *шань-ю*  
«Друг», или учитель, который мудро направляет своих собратьев, чтобы те не сбивались со стези Будды. В братстве, которым связываются люди буддийского духа, индивид неизменно воспринимает в своих друзьях действие некой силы, ведущей его по пути Будды. Они гораздо больше, чем близкие понимающие люди, ибо своим личным примером они представляют ему живое доказательство Дхармы. В Трактате о Шаматхе и Випашьяне, принадлежащем Чжи-и, перечисляется три класса «благих друзей»: 1) те, кто помогает индивиду, покровительствуя извне; 2) те, кто действует заодно с ним; 3) те, кто наставляет и ведет его.
- 154 Сутра о Десяти Способах Достижения Рождения  
япон. *Дзю одзё кё*, кит. *Ши-ван-шен цзин*  
Полное название:  
япон. *Дзю одзё Амида буккоку кё*, кит. *Ши-ван-шен а-ми-то-фо гуо цзин*  
В этой сутре излагаются десять способов возрождения в Чистой Земле Амида. В Каталоге Эпохи Чжень-юань (прим. 311) она расценивается как апокрифическая сутра.
- 155 двадцать пять бодхисаттв  
япон. *нидзюго-босацу*, кит. *эр-ши-у пу-са*  
Согласно Сутре о Десяти Способах Достижения Рождения (япон. *Дзю одзё кё*, прим. 154), когда приверженец Нэмбуцу готов умереть, Будда Амида нисходит принять его в сопровождении 25 бодхисаттв:
- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1) Каннон      | 14) Конгодзё     |
| 2) Дайсэйси    | 15) Санкайэ      |
| 3) Якуо        | 16) Кэгон        |
| 4) Якудзё      | 17) Ниссё-о      |
| 5) Фугэн       | 18) Гакко-о      |
| 6) Ходзидзай-о | 19) Сюхо-о       |
| 7) Дарани      | 20) Саммай-о     |
| 8) Вякюдзё-о   | 21) Сисику       |
| 9) Кокудзё     | 22) Дзёдзидзай-о |
| 10) Ходзё      | 23) Дайитоку     |
| 11) Токудзё    | 24) Дайдзидзай   |
| 12) Кондзё     | 25) Мухэнсин     |
| 13) Комё-о     |                  |
- 156 Авалокитешвара  
санскр. *Авалокитешвара*  
япон. *Кваннон* (или *Каннон*), кит. *Гуань-инь*  
япон. *Квандзеон* (или *Кондзеон*), кит. *Гуань-ши-инь*  
Китайский и японский перевод санскритского имени Авалокитешвара – «(бодхисаттва), изучающий звуки (мира)», то есть «тот, кто спасает всех существ, чьи мольбы он слышит». Другие его имена: Кандзеон, Кандзидзай-босацу («бодхисаттва, наблюдающий все вещи в мире и спасающий всех существ по их желанию»), Кюдзэ-босацу («спаситель мира»).
- Продолжает почитаться всюду на Дальнем Востоке как бодхисаттва великого сострадания. Воплощаясь в форме, близкой ищущему спасения, Каннон проповедует каждому согласно его способностям. Он выполняет эту роль вместе с Сэйси, бодхи-



саттвой трансцендентальной мудрости (прим. 157). Будда Амида, Каннон и Сэйси являют собой триединство.

<sup>157</sup> Махастхамапрапта

санскр. *Махастхама-прапта*

япон. *Сэйси*, кит. *Ши-чжи*

япон. *Дайсэйси*, кит. *Да-ши-чжи*

Бодхисаттва мудрости, который закладывает семя *бодхичитты* (мысли о Просветлении) во всех существ при поддержке великого сострадания бодхисаттвы Каннон (прим. 156). Как правило, справа от Амиды изображается Сэйси, символ трансцендентальной мудрости, слева – Каннон, воплощение безусловной любви Амиды.

<sup>158</sup> Амида-Сутра

санскр. *Сукхавативьюха*

япон. *Амида кё*, кит. *А-ми-то цзин*

Перевод осуществил Кумараджива (япон. *Кумарадзю*, кит. *Цзю-мо-ло-ши*) в 402 г., при династии Поздняя Цзинь. Читается как одна из трех сутр Чистой Земли (прим. 275).

В отличие от остальных сутр, которые содержат проповеди, произнесенные Шакьямуни по чьей-либо просьбе, данная сутра является единственной, поведенной Шакьямуни по собственной воле.

Формулируя вопросы к самому себе и отвечая на них, Шакьямуни рассказывает Шарипутре, самому понимающему из своих учеников, об Амиде и его Чистой Земле, о благой преданности Нэмбуцу, а тот все время хранит молчание. Слушая эту проповедь, Шарипутра понимает, что глубина пути Будды находится за пределами досягаемости его ума. Он понимает также, что пока он внимал наставлению, он действительно пребывал в стране Будды, так как верил себя ему, не имея сомнений и отпустив мысль. Комментаторы говорят, что молчание Шарипутры свидетельствует о признании им своей неспособности задавать вопросы, которые прояснили бы проблему, а также выражает радость от погружения в то царство, где нет надобности в вопросах. Шарипутра, исчерпавший пределы познания человеческой мудрости, был подвигнут Шакьямуни к осознанию ограничений силы личного *я* и достиг подлинной преданности практике Нэмбуцу.

Синран чувствовал, что хотя на поверхности эта сутра является способом действия (прим. 88), примененным Буддой, чтобы привести иных людей к спасению, на более глубоком уровне она укоренена в Изначальной Молитве Амиды.

Иппэн Сонин (1239—1289), основатель школы Дзи буддизма Чистой Земли, положил эту сутру в основу своего учения о Нэмбуцу.

<sup>159</sup> Избранные Славословия Сутр

япон. *Сю сокё райсан ги*, кит. *Чжи чжу-цзин ли-чань и*

Сборник ритуальных гимнов, прославляющих Татхагату и его достоинство, из многих канонических источников, составленный и отредактированный танским священнослужителем и ученым Чжи-шеном (прим. 160), в 2 цзюаня. 1-й цзюань содержит записи, отобранные из различных сутр и комментариев, восхваляющие добродетели Татхагаты; 2-й цзюань содержит труд Шань-дао Гимны о Рождении в Чистой Земле (прим. 146) в полном объеме.

160 Чжи-шен

япон. *Тисё*, кит. *Чжи-шен*

Ученый-священнослужитель VIII столетия, живший при монастыре Чун-фу-сы (япон. *Софукудзи*) в столице Чанъань (япон. *Тёан*). Хорошо знал историю, Винаю и учение Хинаяны. Известен прежде всего как составитель Каталога Трипитаки Периода Кай-юань (япон. *Кайген сяккё року*, кит. *Кай-юань ши-цзин лу*, прим. 206). Другие его труды: Избранные Славословия Сутр (япон. *Сю сокё райсан ги*, кит. *Чжи чжу-цзин личань и*, прим. 159) и «Косо дзоку дайто найтэн року» (кит. *Гао-сэн сюй-да-тан нэй-тянь лу*).

161 действительная причина

япон. *дзодзё эн*, кит. *цзэн-шан юань*

Причина или условие, которые действительно помогают индивиду подняться на более высокую ступень. В данном контексте сила Амидовой Молитвы понимается как действительная причина, которая обеспечивает продвижение верующего к Просветлению.

162 сотворена Молитва, и ее достоинство переключено [на всех существ]

япон. *хоцуган экё*, кит. *фа-юань хуэй-сян*

Здесь сказано о том, что истинное назначение Молитвы Амиды – пробуждать существ к Нэмбуцу и приближать их к Просветлению.

Одновременно с подъемом и расцветом учения Чистой Земли в Китае во времена Дао-чо (прим. 130) и Шань-дао (прим. 146) усилилась и критика Нэмбуцу. Эта критика нашла своих типичных представителей в школе Ше-лунь (япон. *Сёрон*), опиравшейся на трактат Асанги Махаянасанграха (япон. *Сё дайдзё рон*, кит. *Ше-да-чен лунь*): «Нэмбуцу произносится с желанием быть рожденным в Чистой Земле, однако это не истинная практика, приводящая к Просветлению. Шакьямуни обучал практике Нэмбуцу как путеводному методу ради спасения тех, кто лишен способности выполнять другие практики. Это не более, чем изъявление эгоистического желания практикующих быть спасенными и не является истинной практикой».

Отвечая на эту критику в своем Сушностном Значении Сутры Созерцания (япон. *Гэнги бун*), Шань-дао утверждал, что Нэмбуцу на самом деле объединяет в себе как сокровенное стремление к Просветлению (молитву), так и практику. Его точку зрения вкратце можно изложить следующим образом. В практике Нэмбуцу выделяются *намо* и *амида-буцу*. *Намо* дает выражение стремлению верующего родиться в Чистой Земле Амиды, его желанию заново обрести свою самоприроду, вернуться в свою изначальную мирную обитель. Изначальная Молитва Амиды, которая взывает к разумным существам, дабы вести их к спасению, воспринимается подвижником вместе с *намо*, и он тогда устремляется к рождению в Чистой Земле. В *амида-буцу* выражена деятельность Амиды, через которую совершается возрождение разумных существ в Чистой Земле и предreshается их Просветление; эта деятельность есть истинная практика.

В *Кё Гё Син Сё* содержатся лишь небольшие изречения Шань-дао, проясняющие этот момент, однако важность его трактовки Нэмбуцу в истории учения Чистой Земли трудно переоценить. Синран стал преемником этого учения и, в то же время, осветил присущий ему глубинный смысл, когда показал, не оставляя сомнений, что Нэмбуцу есть практика Изначальной Молитвы.

163 сорок восемь молитв

япон. *сидзюхати дан*, кит. *сы-ши-ба юань*

По существу, Амиде принадлежит единственная Изначальная Молитва: спасти разумных существ, захлебнувшихся в страданиях мира, показав им путь от иллюзии к Чистой Земле, или Просветлению. Как сказано в Большой Сутре Бесконечной Жизни (прим. 28), чтобы осуществить свою Изначальную Молитву, Амиде появился в этом мире в облике Дхармакары (прим. 244) и перед своим наставником Буддой Локешварараджей (прим. 69) принял обет спасти всех разумных существ. Во исполнение обета он дал им пристанище, создав Чистую Землю, явил наивысшую мудрость, привел в действие безграничное сострадание, избрал и донес до их сердец практику Нэмбуцу, побудив их произносить Имя Будды (прим. 39), исповедовать благую веру в Нэмбуцу (прим. 35, 256) и достигать Просветления в Чистой Земле (прим. 36, 260).

Так, бодхисаттва Дхармакара раскрыл свою Изначальную Молитву в 48 пунктах, которые названы его 48 молитвами.

Руководствуясь учениями предшествующих патриархов Чистой Земли, Синран считал, что 48 молитв, в коих свершилась единая Изначальная Молитва, имеют глубинную взаимосвязь, ибо некоторые из них проясняют истинносущее (прим. 29) как оно есть, касаясь осуществленности Просветления Чистой Земли, тогда как другие указывают путеводные средства (прим. 88), необходимые, чтобы вызвать подтверждение этого истинносущего. См. прил. IV, V.

164 карма

санскр. *карма*, *карман*

япон. *го*, кит. *е*

[Буддийское понимание кармы сводится к следующему: любой поступок, добродетельный, низменный или нейтральный, однажды задуманный и совершенный, никогда не исчезает, как воздушный пузырек из воды, но продолжает жить в мире умов, страстей и дел, то в потенциальном, то в активном состоянии, смотря как сложатся обстоятельства. Эта таинственная внутренняя энергия имеет, так сказать, свое воплощение и источник в каждом поступке и мысли, ибо для нее не имеет значения, совершается ли нечто фактически или просто помышляется умом. Когда придет время, это нечто непременно прорастет и разовьется со всей его жизненной силой. Буддой сказано:

«Даже по истечении ста кальп

Карма не пропадет и не разрушится;

Как только будут готовы все необходимые условия,

Ее плод непременно созреет».

⟨...⟩ Тотальность кармы подразумевает то, что закон причинности является верховным в нашей духовной сфере настолько же, насколько и в физической; что жизнь заключается в цепочке причин и следствий, подчиняющейся закону кармы; что в жизни индивидуума, народа или расы ничто не происходит без соответствующей причины и достаточного основания, то есть без связи с ранее созданной кармой. Таким образом, буддисты не верят в некое особое действие Господней милости или откровения на нашем религиозном поприще и во внутренней жизни. Идея *deus ex machina* (разрешения ситуации вмешательством свыше) неприемлема в буддизме. Что бы ни переживалось нами в настоящей жизни как страдание или радость, это обусловлено кармой, накопленной от начала жизни на земле. Как говорится, «что посеешь, то и пожнешь». ⟨...⟩

[Солнце светит на всех существ, как хороших, так и дурных. Закон имеет силу равно для всех, как просветленных, так и непросветленных, ибо природа закона такова,

что он должен одинаково управлять и духовным, и физическим миром. Интеллект, формулирующий закон, требует логического рассуждения и не может допустить иррациональность. Сколь бы добродетелен ни был человек, его моральные (или духовные) качества никогда не спасут его от закона. Когда идет дождь, он должен промокнуть, как и любой другой человек. Закон причинно-следственной связи сформулирован рационально, в соответствии с правилами логического мышления, для которых и мудрые люди – не исключение, поскольку эти правила остаются верны на духовном плане так же, как на физическом. Дух не может отрицать интеллект; что он может сделать, так это превзойти его, в том смысле, что у него есть свои владения внутри границ интеллекта, и покуда он правит ими хорошо, он ничего не знает о внешних границах интеллекта. Сам себе хозяин, дух извлекает пользу из интеллектуальных ограничений, объясняя себя через них, но в то же время остается инструментом, без которого эти объяснения нельзя понять правильно. Ясно, что такое выражение духа принадлежит миру разграничений, но вместе с тем и выше него.

[Духовный мир – это мир разграничения, равно как и не-разграничения, из чего следует, что карма является в той же степени не-кармой, как и собственно кармой. Карма сохраняет свое прямое значение причинно-следственной связи, однако при рассмотрении в свете не-разграничения она выглядит как не-карма. Следовательно, на просветленного человека карма оказывает иное действие, чем на непросветленных людей. Последние еще не упрочены в духовном мире и не могут сдерживать стонов, придавленные грузом кармических препятствий. У просветленного индивида тоже есть своя карма, но он несет ее так, словно совсем не чувствует ее веса, он совершенно забывает о ней. Дело не в том, что Просветление побеждает карму, а в том, что Просветление идет своим путем свободы, не зависящим от того, есть карма или нет кармы. В действительности, не существует двух миров, в одном из которых царствует карма, а в другом царствует Просветление. Есть только один мир, который вмещает, так сказать, карму и Просветление, физически-естественное и духовно-сверхъестественное. Таким образом, когда ударяют в колокол, он звонит, и мы все, просветленные и непросветленные, слышим его и знаем, что это колокол. <...>

[Карма угнетает нас постоянно, и все-таки мы постоянно стараемся возвыситься над ней. Это старание, этот импульс переступить пределы кармы исходит непосредственно от нашей духовной природы. Молитва, внутренний призыв, таким образом, составляет сущность религиозной жизни. Молитва, на первый взгляд, не сильно развивает гуманность, но даже простейшими своими действиями она выпестовывает самый могучий фактор в строении человеческой природы. Ибо в конце концов именно молитва стряхнет до последней соринки всю грязь, приставшую к человеческому сердцу, и сделает его полностью чистым, полностью свободным от кармического сознания. Сердце, которое так ушло от кармы, суть не-карма. Однако здесь мы не должны забывать тот факт, что сердце, отождествившееся с не-кармой, никогда не останется в этом состоянии, так как сердце, ставшее не-кармой, не является человеческим. Как только сердце достигает состояния не-кармы, оно возвращается к себе и начинает чувствовать каждое страдание, принадлежащее человеческой природе. Это сердце одновременно является и кармой, и не-кармой в совершенном состоянии самоотжественности. – ДТС.]

<sup>165</sup> Изначальная Молитва, выявленная Амидой  
япон. *сендзяку хонган*

В данном контексте «Изначальной Молитвой» символически выражено Имя Амиды (прим. 39), которое придает Молитве практическую силу, ибо оно было «очищено» до такой степени, что вместило в себя все достоинство, необходимое для осуще-

ствления Просветления в тех, кто слышит его. Изначальная Молитва претворяет в действие сострадательное желание Амиды спасти омраченных неведением. Поскольку для этой цели он возвестил свое Имя, произнося которое можно исцелиться, о ней говорят, как об Изначальной Молитве, выявленной Амидой.

<sup>166</sup> Земля Воздаяния

япон. *ходо*, кит. *бао-ту*

Чистая Земля Амиды иначе называется Землей Воздаяния, так как она осуществлена как воздаяние за молитву и практику, совершенные Ходзэ-босацу на дисциплинарной стадии его религиозного преобразования (прим. 244).

<sup>167</sup> Краткое Священнодействие Нэмбуцу Чистой Земли, Положенного на Пять Нот

япон. *Дзэдо гоэ нэмбуцу ряку ходзиги сан*,

кит. *Цзин-ту у-хуэй нянь-фо люэ-фа-ши-и цзан*

1 цзюань. Этот труд, обычно называемый Священнодействие в Пять Нот (япон. *Гоэ ходзи сан*, кит. *У-хуэй фа-ши цзан*), принадлежит Фа-цзяо (прим. 168), священнику времен династии Тан. Собрание записей, касающихся смысла и метода исполнения ритуала *гоэ-нэмбуцу*, а также восхваления добродетелей Нэмбуцу.

<sup>168</sup> Фа-цзяо

япон. *Хоссё*, кит. *Фа-цзяо*

766—822. Священник Чистой Земли времен династии Тан; создатель *гоэ-нэмбуцу* (кит. *у-хуэй нянь-фо*), то есть Нэмбуцу, которое произносится нараспев в соответствии с пятью тонами китайской музыкальной гаммы. Используя таким образом музыкальные возможности китайского языка, Фа-цзяо положил начало процессу воскрешения ритуала буддизма Чистой Земли.

Странствовал между горой У-тай и столицей Чанъань, стараясь передать людям свои идеи, благодаря чему они были усвоены как при дворе императора, так и в иных кругах, вплоть до простого народа. Фа-цзяо, на которого оказывал глубокое воздействие образ Шань-дао (прим. 146), считают его реинкарнацией, называя «вновь-явленным Шань-дао» (япон. *го Дзэндо*).

<sup>169</sup> Нерожденное; не-рождение

санскр. *анутпанна*, *анутпада*

япон. *мусё*, кит. *у-шен*

япон. *фусё*, кит. *бу-шен*

Это одно из наиболее фундаментальных понятий буддизма Махаяны, тесно связанное и почти взаимозаменяемое с такими терминами как Нирвана (прим. 90), Чистая Земля (прим. 9), пустота (*шуньята*, прим. 411), отсутствие само-сущности (*асвабхава*), недвойственность (*адвайта*), Таковость (*татхата*, прим. 65).

Термины *нерожденное* и *не-рождение* являются сокращенным написанием выражения «не-рождение, не-смерть». В Нирване нет ни возникновения, ни угасания, это состояние Таковости за пределами всех дуалистических категорий, выстраиваемых в уме. Поскольку Нирвана (Чистая Земля) не подвержена кармическому закону причинности (прим. 164), о ней говорят, что это край не-рождения и не-смерти.

## дхьяна

санскр. *дхьяна*япон. *дзэн*, кит. *чань*

[Обычно *дхьяна* переводится как медитация, однако следует уточнить, что это практика умственного сосредоточения, при котором процесс логического мышления, свойственного интеллекту, прекращается, и сознание пребывает очищенным от всех представлений, кроме того единственного, которое дано в качестве предмета медитации. – ДТС.]

Дхьяна практиковалась в Индии задолго до прихода Будды Шакьямуни и была усвоена буддизмом как одна из его основных практик. Она была включена пятой по счету в список шести парамит (прим. 86), – добродетелей совершенства, практикуемых бодхисаттвами.

Различные школы характеризуются своими методами практики дхьяны, один из которых – *дзадзэн* (сидячая дхьяна), практикуемый в школе Дзэн (Чань), – по видимому, получил наибольшую известность; практика школы Нитирэн заключается в многократном повторении фразы «Намо-мёхо-рэнгэ-кё»; наконец, последователи Дзёдо произносят «Намо Амида Буцу».

## Дхарма-тело

санскр. *дхарма-кая*япон. *хоссин*, *фа-шень*

[Во многих случаях в Махаянизме под *дхармой* понимается «субстанция», «бытие», «реальность», как в общепринятом смысле, так и в особом смысле «всех вещей», хотя столь же часто она несет смысл закона или учения. *Каю* можно понимать как «тело», но не в смысле некоего существа, а как систему, единство и организованную форму. Таким образом, комбинация *дхармы* и *каи* – Дхармакая – означает организованную совокупность вещей, либо принцип космического единства, что в данном случае является не чисто философской концепцией, а объектом религиозного сознания. <...>.

Адекватное понимание махаянского взгляда на Дхармакаю невозможно без всестороннего знания философии буддизма, поскольку Дхармакая есть один из аспектов троичного тела (прим. 149), и ее значение органично связано с двумя другими телами, а именно Самбогакаей и Нирманакаей, телом Блаженства и телом Превращения.

<...>В раннем буддизме Дхармакаей было то, что следовало отличать от Рупакаи; это значит, что тело Будды, символизировавшее саму Дхарму, полагалось независимым от его физического существования, подверженного закону рождения и смерти. Последнее окончилось подобно всему остальному на этой земле, однако вместе с ним не могло исчезнуть и Дхарма-тело Будды, ибо Дхарма нетленна. Впоследствии Дхарма-тело стало обозначать также Реальность, коей является Таковость всех вещей (прим. 65). Оно понимается теперь не только как сущность-бытие (санскр. *свабхава*) всех Будд, но также как основа и причина всех вещей. <...>Словом, с религиозной точки зрения, Таковость Будды и есть Дхармакая, – Дхармакая, которую удается воспринять тогда, когда переживается лишенность эго (санскр. *найратмьята*) индивидуальных вещей (*дхарма*) и индивидуальных душ (*лудгала*). – ДТС.]

## освобождение

санскр. *вимокша*япон. *гэдацу*, кит. *цзе-то*

Обычно подразумевает состояние свободы от господства рождения-и-смерти (прим. 91), избавление от неведения и страстей (санскр. *клеша*), обретаемое в Про-

светлении. В этом состоянии подвижник более не привязан ни к дуализму, ни к не-дуализму, но видит все вещи в их Таковости. Следовательно, его можно назвать выражением Нирваны или Чистой Земли.

<sup>173</sup> Западная Земля

япон. *сайхо*, кит. *си-фан*

Другое название Чистой Земли Амиды.

Согласно индийской легенде, подобно тому, как заходит солнце, все живое уходит на запад, чтобы вернуться к находящемуся там первоисточнику. Несмотря на то, что и «Большая сутра», и Амида-Сутра описывают Чистую Землю лежащей за тысячу миллионов Будда-земель на западе, символически она является местом извечного мира и покоя, открывающимся взору после преодоления неведения (*авидья*). См. прим. 9, «Чистая Земля».

<sup>174</sup> девять категорий существ

япон. *кюбон*, кит. *цзюй-пинь*

Те, кто имеет возможность рождения в Чистой Земле, в Сутре Созерцания (прим. 148) разделены на три класса и девять категорий.

I. Высший класс:

- 1) высшая категория высшего класса;
- 2) средняя категория высшего класса;
- 3) низшая категория высшего класса.

(Верующие, принадлежащие к этому классу, следуют учению Махаяны.)

II. Средний класс:

- 4) высшая категория среднего класса;
- 5) средняя категория среднего класса;
- 6) низшая категория среднего класса.

(Те, кто принадлежит к этой категории, практикуют благие действия лишь в мирском смысле.)

III. Низший класс:

- 7) высшая категория низшего класса;
- 8) средняя категория низшего класса;
- 9) низшая категория низшего класса.

(Те, кто принадлежит к этому классу, способны только на дурные поступки. К девятой же категории относятся самые закоренелые преступники.)

Согласно Синрану, заключительные слова сутры, произнесенные Шакьямуни, раскрывают иное и основное значение этой классификации: ее девять категорий представляют собой этапы, которые проходит один и тот же верующий в процессе углубления своего религиозного осознания, т.е. по мере того, как ему становится все больше и больше ясна действительность его экзистенциального положения.

Школы Чистой Земли придают великое значение глубокой любви Будды, который никогда не покидает даже самые порочные создания. См. прим. 250.

<sup>175</sup> Сутра во Славу Чистой Земли

япон. *Сосан дзёдо кё*, кит. *Чен-цзань цзин-ту цзин*

япон. *Сосан дзёдо буцу сёдзю кё*, кит. *Чен-цзань цзин-ту фо-шэ-шоу цзин*

Сутра, Прославляющая Чистую Землю и Явленную Буддой Добродетель Спасителя, в 1 цзюань. Перевод выполнен Сюань-цзаном (япон. *Гэндзё*) во времена Тан. Одна из 12 версий Амида-Сутры (прим. 158).

176 шесть сверхъестественных сил

санскр. *сад-абхиджня*

япон. *року дзиндзю*, кит. *шэнь-тун*

Свободная и неограниченная сверхчеловеческая активность, которая достигается практикой *дхьяна*-медитации или иными практиками:

1. сила свободной деятельности (санскр. *риддхивидхиджняна*):
  - а) способность свободно перемещаться в любом желаемом направлении и находиться в любом месте;
  - б) способность свободно менять свой облик;
  - в) способность, присущая только Будде, преодолевать внешние условия так, как ему нужно;
2. сила все проникать взором, включая страдание и удовольствие, невзирая на преграды и расстояния (санскр. *дивьячакшус*);
3. сила слышать все голоса в мире (санскр. *дивьяшротра*);
4. сила знать все доброе и злое, что происходит в умах других существ (санскр. *парачиттаджняна*);
5. сила знать условия прошлых рождений, как свои собственные, так и других существ (санскр. *пурванивасанусмритиджняна*);
6. сила прекратить действие всех загрязнений и уберечься от того, чтобы вновь быть ввергнутым в мир иллюзии (санскр. *асравакшаяджняна*).

Силы, составляющие пункты 2, 5 и 6, полагаются особенно величественными как свойственные Буддам и бодхисаттвам. Вместе они называются тремя прозрениями (санскр. *тисро видьях*).

177 Сутра Жизни Будды

япон. *Буцу хонгё кё*, кит. *Фо бэнь-син цзин*

В 7 цзюанях. Китайский перевод осуществил Бао-юнь (япон. *Хоюн*) в V веке. Известная также под названием «Буцу хонгё сандэн» (кит. *Фо бэнь-син цзань-чжуань*), эта сутра повествует о жизни Будды. Санскритский оригинал не сохранился.

178 заповеди

санскр. *шила*

япон. *кай*, кит. *цзе*

Первоначально слово *шила* обладало такими значениями как дело, привычка, характер, нравственность, преданность; ныне оно означает главным образом буддийские правила достойного поведения. Эти правила, предназначенные как для мирян, так и для монахов, были провозглашены с целью предостеречь их от практик небуддийских школ. См. прим. 180.

179 закон причины и следствия

санскр. *хету-пхала*

япон. *инга*, кит. *инь-гуо*

Причина есть то, что вызывает результат; следствие есть то, что возникает из причины.

Если понимать причину и следствие как события, разнесенные во времени, то следствие наступает после того, как была создана причина. Поскольку причины и следствия, связанные с человеческими делами, разнесены во времени, хорошее дело всегда оборачивается хорошим результатом, а плохое – плохим. Таким образом, безошибочная практика не приводит человека к иному результату, чем Просветление.



Отношение причины и следствия можно также рассматривать в пространстве. Иллюстрацией может служить пучок стеблей тростника: пучок (результат) состоит из отдельных тростинки (причин), и здесь следствие (пучок) и причины (тростинки) полагаются одновременными.

[«...»Просветленный человек предоставляет закону причинности, как духовному, так и физическому, идти своим чередом, то есть он подчиняет себя ему, не отделяет себя от него, не делает никакого различия между ним и собой, становится им: он тождествен этому закону. – ДТС.]

180 виная

санскр. *виная*

япон. *рицу*, кит. *люй*

Название дисциплинарных устоев и правил буддийской общины, как заложенных Буддой, так и созданных в ходе последующего формирования монастырской жизни. Хотя термин *виная* и отличается в своем исходном значении от термина *шила* (прим. 178), постепенно эти слова стали употребляться как синонимы.

181 пять страстей

япон. *гоёку*, кит. *у юй*

Страсти, возникающие из привязанности к объектам пяти чувств (санскр. *панчавишья*): вещам зримым (*рупа*), вещам слышимым (*шabda*), вещам обоняемым (*гандха*), вещам вкушаемым (*раса*) и вещам осязаемым (*спраштавья*). Также это желания богатства, секса, пищи, славы и сна.

182 Сутра Самадхи Присутствия Всех Будд

санскр. *Пратьютпанна-самадхи-сутра*

япон. *Хандзю саммай кё*, кит. *Бань-чжоу сань-мэй цзин*

Перевод в 3 цзюаня выполнен Локакшемой (япон. *Сирюкасэн*, кит. *Чжи-лоу Цзя-чень*, 147—186) во времена династии Поздняя Хань. В этой сутре объясняется, как возможно увидеть Амиду с помощью практикования *пратьютпанна-самадхи* (прим. 83). Занимает важное место среди писаний Чистой Земли, будучи одной из самых ранних сутр, в которых содержится упоминание об Амиде. Существует еще один перевод объемом в 1 цзюань.

183 Цы-минь

япон. *Дзимин*, кит. *Цы-минь*

680—748. Китайский священник Чистой Земли. Будучи молодым человеком, он повстречал знаменитого священника и переводчика И-цзина, знакомство с которым побудило его впоследствии отправиться на корабле в Индию, где он осваивал учение Чистой Земли вплоть до возвращения в Чанъань в 719 г. По возвращении волей императора Сюань-цзуна ему было пожалован титул Наставник Трипитаки (япон. *сандзё*, кит. *сань-цзан*) Цы-минь. Начиная с этого времени он практиковал Нэмбуцу и распространял учение о нем. Благодаря этой деятельности возникла школа Цы-минь буддизма Чистой Земли. Оба его сочинения, «Одзё Дзёдо Сю» (кит. *Ван-шен цзин-ту цзи*) и «Дзёдо Дзихи Сю» (кит. *Цзин-ту цы-бэй цзи*), не дошли до наших дней.

- 184 семь драгоценностей  
санскр. *сапта-ратна*  
япон. *сиппо*, кит. *чи-бао*

Одно из различных существующих описаний относит к ним золото, серебро, лазурит, хрусталь, агат, рубины (красный жемчуг), сердолик. В других списках вместо некоторых из названных встречаются коралл, янтарь, жемчуг и драгоценность *мани*.

- 185 десять недобрых дел  
япон. *дзуюку*, кит. *ши-е*

Имеются в виду десять зол, совершаемых человеческими телом, речью и умом:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1) убийство;      | 6) злословие;     |
| 2) воровство;     | 7) двуличие;      |
| 3) прелюбодеяние; | 8) жадность;      |
| 4) ложь;          | 9) гнев;          |
| 5) пустословие;   | 10) неразумность. |

Первые четыре из них наиболее тяжки, поэтому они называются «четыре особенных зла» (япон. *сидзю*) или *параджика* (япон. *харай*) – «четыре отвратительно недобрых дела».

- 186 причина, ведущая к Чистой Земле Татхагаты, и произведенный ею результат  
япон. *Нёрай дзёдо но инга*, кит. *Жу-лай цзин-ту инь-гуо*

Упомянутые здесь «два вида рассуждений» появляются в Большой Сутре, состоящей из 2-х цзюаней. Согласно толкованию Гён Хына, первый цзюань раскрывает «причину (Молитва и практика совершенствования бодхисаттвы Дхармакары), ведущую к Чистой Земле Татхагаты, и произведенный ею результат (осуществление Чистой Земли и преобразование бодхисаттвы Дхаммакары в Будду Амиду)», тогда как второй цзюань показывает «причину, которая принесет всем существам несомненное возрождение (благая вера в Амидову Молитву; практика Нэмбуцу), и происходящее вследствие нее возрождение (в Чистой Земле, т.е. достижение наивысшего Просветления)».

- 187 причина, которая принесет всем существам несомненное возрождение, и обретение этого возрождения  
япон. *сюдзё одзё но инга*, кит. *чжун-шен ван-шен чжи инь-гуо*  
См. прим. 186.

- 188 выстроена с неповторимым изяществом; украшение  
санскр. *вьюха, аланкара*  
япон. *сёгон*, кит. *чжуан-янь*

*Изящество, украшение, прекрасное свойство, осуществление*, – возможные переводы термина *сёгон*. Этот термин происходит от двух санскритских слов, *аланкара* и *вьюха*, первое из которых означает «восполнение недостающего», «отделка», «орнамент», а второму соответствуют значения «размещение», «приведение в порядок», «расположение».

В буддийской литературе *сёгон* вообще подразумевает обозначивание, осуществление абстрактной идеи. Например, Чистая Земля была бы голым понятием без ее прудов, деревьев, птиц и других конкретных объектов, которые характеризуют, «украшают» ее мироздание.

Поскольку идеальный мир Будд и бодхисаттв слишком абстрактен и метафизичен для того, чтобы обычные умы могли постичь его непосредственно, появилась необходимость «украсить» его, т.е. представить более привычное описание буддийского смысла реальности. Так, образы Будд и Будда-земель были творчески, во множестве конкретных черт, развиты богатым воображением ранних буддистов Индии.

Каждое из таких осуществлений (в настоящем контексте, Чистая Земля Будды Амиды) свойственно миру Будды, и к каждому следует относиться как к проявлению Единой Реальности (прим. 433), характеризуемой также как Таковость (*татхата*, прим. 65), пустота (*шуньята*, прим. 411), отсутствие само-сущности (*анатман*), недвойственность (*адвайта*), Нерожденное (*анутпада*, прим. 169), не-форма (*анимитта*), Нирвана (прим. 90).

Исходя из этого, в учении Чистой Земли *сёгон* рассматривается как приемы, найденные Буддой, чтобы помочь разумным существам взрастить их сознание до восприятия конечной истины.

<sup>189</sup> два слагаемых изящества, счастье и трансцендентальное знание  
япон. *фукути нигон*, кит. *фу-чжи эр-янь*

«Изящество счастья» относится к первым пяти из шести парамит (прим. 86):

1. даяние (*дана*);
2. соблюдение заповедей (*шила*);
3. долготерпение (*кшанти*);
4. неустанный труд (*вирья*);
5. медитация (*дхьяна*).

«Изящество трансцендентального знания» относится к шестой парамите, *праджне* (прим. 6).

<sup>190</sup> самоестественный

япон. *дзинэн*, кит. *цзы-жань*

[Быть «самоестественным» (*дзинэн*) значит быть свободным от своенравной воли, быть всецело верующим в Изначальный Обет, быть абсолютно пассивным в руках Амиды, который уже предуготовил <...> путь в свою Чистую Землю. – *ДТС*.]

*Дзи* означает «само по себе», «без чужого вмешательства», т.е. «вещи как они есть в себе». Так описывается путь, на котором происходит окончательное освобождение человека, ибо его не принесут никакие действия, совершаемые верующим в расчете на достижение этой цели. Как утверждается в традиции Чистой Земли, его освобождение, возрождение в Чистой Земле достигается без достижения, т.е. естественно, спонтанно, свободно и легко, – в этом заключается *нэн*. Подвижник нуждается просто во всепоглощающей преданности Амиде.

<sup>191</sup> царь Аранемин

санскр. *Аранемин*

япон. *Мюдзё-о*, кит. *У-чжэн ван*

япон. *Мюдзёнэн-о*, кит. *У-чжэн-нянь-ван*

См. комм 75, «Сутра Лотоса Сострадания», и прим. 192, «Самудрарену».

<sup>192</sup> Самудрарену

санскр. *Самудрарену*

япон. *Хокай*, кит. *Бао-фа*

Важный персонаж Сутры Лотоса Сострадания (прим. 75). Оказывает глубокое воздействие на своего старшего сына, впоследствии Татхагату Ратнагарбху (япон. *Ходзё*

*Нёрай*), в том, чтобы он принял священство. Наставление последнего дает возможность царю Аранемину (прим. 191), у которого Самудрарену служил министром, и многим его князьям уверовать в Дхарму. Царь Аранемин признается Буддой Амидой в его предыдущей жизни, в то время как Самудрарену является одним из воплощений Будды Шакьямуни, предшествовавших его Просветлению.

<sup>193</sup> Собрание Записей, Касающихся Земли Счастья

япон. *Ракухо монруй*, кит. *Ло-бан вэнь-лэй*

5 цзюаней. Составлен приблизительно в 1200 г. (период правления Южной Сун) монахом Цзун-сяо (прим. 248). Земля Счастья подразумевает Чистую Землю Амиды. Трактат содержит более 220 избранных записей из сутр и комментариев школы Чистой Земли, как в прозе, так и стихотворных, а также биографии наставников Чистой Земли, представленные в 14 категориях.

<sup>194</sup> Шань-инь (Наставник Цин-вэнь)

япон. *Сан-ин (Кэймон Хосси)*, кит. *Шань-инь (Цин-вэнь Фа-ши)*

Священнослужитель школы Тянь-тай, живший в годы династии Сун. Его имя Шань-инь происходит от названия местности, где он жил, расположенной к северу от горы Гуй-цзи, ныне провинции Чжецзян. Говорят, что он был учеником великого сунского обновителя школы Тянь-тай Чжи-ли (960—1028) и составителем сборника Писания Чистой Земли (япон. *Дзёдо мон*, кит. *Цзин-ту вэнь*). Кроме этого, о нем почти ничего не известно. См. прим. 196.

<sup>195</sup> Юань-чжао

япон. *Гандзё*, кит. *Юань-чжао*

1048—1116. Священнослужитель школы Виная (япон. *Рицу*, кит. *Люй*). Став адептом учений Виная и Тянь-тай, посвятил свой труд восстановлению монастырских правил и дисциплинарных устоев, поселившись в монастыре Чун-фу сы (япон. *Софукудзи*) близ Лин-чжи (япон. *Рэйси*). Уже в пожилом возрасте воспринял учение Чистой Земли. В числе других сочинений им написаны Комментарий к Сутре Созерцания (япон. *Кан мурёдзю кё гисё*, кит. *Гуань-у-лян-шоу цзин и-си*) в 3 цзюаня и Комментарий к Амиде-Сутре (япон. *Амида кё гисё*, кит. *А-ми-то-цзин и-си*) в 1 цзюань.

<sup>196</sup>

япон. *Сосин хомон*, кит. *Чжэн-синь фа-мэнь*

Заглавие одной из глав, входящих в Писания Чистой Земли, собранные сунским монахом Цин-вэнем (прим. 194).

Этот труд не сохранился, однако известно, что композиционно он состоял из двух отдельных сочинений: Дхармовые Врата Истинной Веры и Дхармовые Врата Чистой Практики (япон. *Дзёгё хомон*, кит. *Цзин-син фа-мэнь*).

<sup>197</sup> Сурангама-Сутра

санскр. *Сурангама-сутра*

япон. *Сюрёгон кё*, кит. *Шоу-лен-янь*

Полное название:

япон. *Дай буттё нёрай мицуин сюсё рёги собосацу мангё сюрёгон кё*,

кит. *Да фо-дин жу-лай ми-инь суй-чжэн-ляо-и чжу-пу-са вэнь-син шоу-лен-янь цзин*

Перевод объемом 10 цзюаней осуществлен центральноазиатским монахом Парамити (япон. *Харамиттэй*, кит. *Бань-цу-ми-ти*). Сутра раскрывает то, что лежит в основе

медитативной практики. Она фигурирует в главе о *Жизнедеятельности*, когда ее цитирует автор Дхармовых Врат Истинной Веры (япон. *Сосин хомон*, прим. 196).

Помимо этой сутры, существует также Сурангама-Самадхи-Сутра (япон. *Сюрёгон саммай кё*, кит. *Шоу-лен-янь сань-мэй цзин*), переведенная в годы династии Поздняя Цзинь Кумарадживой, объемом 2 цзюаня. В ней по просьбе бодхисаттвы Дридхамати (япон. *Кэн-и босацу*, кит. *Цзянь-и пу-са*) Будда проповедует о *сурангама-самадхи* (прим. 384) как о средстве достижения непосредственного Просветления. Эта сутра фигурирует в главе о *Вере*, когда ее цитирует Тань-луань в Комментарие к Трактату (прим. 116).

<sup>198</sup> Трактат о Махаянской Доктрине

япон. *Макаэн рон*, кит. *Мо-хо-янь лунь*

Альтернативное название труда, известного как Пробуждение Веры в Махаяну (япон. *Дайдзё кисин рон*, кит. *Да-чен чи-синь лунь*). Традиционно приписывается Ашвагхоше (япон. *Мемё*, кит. *Ма-мин*), однако многие современные ученые полагают, что он был написан в Китае.

Существует 2 китайских перевода: один выполнен Парамартхой (япон. *Синтай*, кит. *Чжэнь-ди*, 499—569), в 1 цзюань; другой выполнен Сихханандой (япон. *Дзиссянанда*, кит. *Ши-ча нань-то*), в 2 цзюаня. Будучи сжатым изложением исходного образа мысли, на коем зиждется и теория, и практика Махаяны, Трактат распространяет свое влияние на все значительные школы махаянской традиции. Он повсеместно используется в качестве основного вводного текста, а также породил множество комментариев. Его краткость ничуть не умаляет существенной роли, которую он сыграл в дальневосточном буддизме.

<sup>199</sup> Трактат о Шаматхе и Випашьяне

япон. *Сикан рон*, кит. *Чжи-гуань лунь*

Полное название:

япон. *Мака сикан*, кит. *Мо-хо чжи-гуань*

Этот труд основоположника китайской школы Тянь-тай Чжи-и (япон. *Тиги*, 538—597), записанный его учеником Гуань-дином (япон. *Кандзё*, 561—632), является руководством по религиозному созерцанию, где говорится о мышлении и практике, опирающихся на личный религиозный опыт, как о правильном пути к достижению Просветления. Это один из первых знаменательных примеров китайской буддийской литературы. См. прим. 321.

<sup>200</sup> *Дзими* (часовые духи)

япон. *дзими*, кит. *ши-мэй*

Один из трех видов духов (тревожащие духи, часовые духи и демонические духи), упоминаемых у Чжи-и в Трактате о Шаматхе и Випашьяне (прим. 199). В определенные часы они принимают облики мужчин, женщин, птиц или животных, и своим появлением в виде призраков затрудняют выполнение буддийской практики.

<sup>201</sup> Комментарий к Амида-Сутре

япон. *Мида кё ги*, кит. *Ми-то цзин и*

Полное название:

япон. *Амида кё гисё*, кит. *А-ми-то цзин и-су*

Написан Юань-чжао при династии Сун (прим. 195), 1 цзюань.

- <sup>202</sup> два вида драгоценностей, внутренняя и внешняя  
япон. *найгэ рёдзай*, кит. *нэй-вай лян-цай*  
«Внутренняя драгоценность» характеризует физическое тело человека как сосуд природы Будды, «внешняя драгоценность» относится к мирским драгоценностям, таким как золото, серебро, драгоценные камни и т.д.
- <sup>203</sup> безошибочность сознания; безошибочное мышление  
япон. *сёнэн*, кит. *чжэн-нянь*  
Указание на чистое, незапачканное дурными страстями сознание. Учение Чистой Земли отстаивает Нэмбуцу как практику, позволяющую достичь Просветления в Чистой Земле, но если сознание практикующего нечистое, то даже произнесение Имени Будды («Намо Амида Буцу») не будет для него безошибочной практикой (прим. 225). Таким образом, безошибочная практика и безошибочность сознания неотделимы друг от друга. Фактически эти два термина зачастую бывают взаимозаменяемы. Поэтому и Синран, когда говорит о *безошибочности сознания* (или *безошибочном мышлении*), отождествляет ее с безошибочной практикой, Нэмбуцу (прим. 79), «Намо Амида Буцу» (прим. 80) и произнесением Имени Амиды (прим. 63).
- <sup>204</sup> Наставник Цы-юнь  
япон. *Дзююн Хоси*, кит. *Цы-юнь фа-ши*  
964—1032. Священнослужитель школы Тянь-тай времен династии Сун. Носил монашеское имя Цзунь-ши (япон. *Дзунсики*). Как и Чжи-ли (япон. *Тирэй*, 960—1028), стал одним из вдохновителей школы *Шань-цзя пай* (япон. *Сангэ*) тяньтайского буддизма. Говорят, что он построил уединенную обитель на западном склоне горы Тянь-тай и там практиковал Нэмбуцу-самадхи, поместив на алтаре изображение Амиды. Его дополнения к ритуалу школы Тянь-тай излагаются в его сочинениях «Одзё дзёдо сэнган ги» (кит. *Ван-шен цзин-ту чань-юань и*) и «Одзё дзёдо кецуги гёган нимон» (кит. *Ван-шен цзин-ту цзюэ-и син-юань эр-мэнь*).
- <sup>205</sup> четыре класса существ  
япон. *сисю*, кит. *сы-чжун*  
Четыре класса религиозных людей, которыми представлена буддийская община:  
1. *бхикшу* (япон. *бикю*, кит. *би-цю*): монах, обязанный соблюдать заповеди, предписанные его орденом (прим. 71);  
2. *бхикшуни* (япон. *бикунни*, кит. *би-цю-ни*): монахиня, обязанная соблюдать заповеди своего ордена;  
3. *упасака* (япон. *убасоку*, кит. *ю-по-сай*): мирянин,веряющий себя Трем Драгоценностям (прим. 151) и соблюдающий заповеди, предписанные мирянам;  
4. *упасика* (япон. *убаи*, кит. *ю-по-и*): мирянка,веряющая себя Трем Драгоценностям и соблюдающая заповеди, предписанные мирянкам.
- <sup>206</sup> Каталог Трипитаки Периода Кай-юань  
япон. *Кайген дзё року*, кит. *Кай-юань-цзан лу*  
Полное название:  
япон. *Кайген сяккё мокуроку*, кит. *Кай-юань ши-цзяо му-лу*  
20 цзюаней. Завершен в 730 г., на 18-м году периода Кай-юань (япон. *Кайген*), монахом Чжи-шеном (прим. 160). Это обширный свод библиографических данных по всем китайским переводам буддийских сочинений, выполненным 176 переводчиками за 660 лет, начиная со времени проникновения буддизма в Китай и заканчивая временем составления каталога (включая утраченные на тот момент работы). Каталог,

перечисляющий 1076 книг общим объемом 5048 цзюаней, стал прообразом содержания последующих собраний китайской Трипитаки.

- 207 **Калаяшас**  
санскр. *Калаяшас*  
япон. *Кёрёяса*, кит. *Цзян-лян-е-ше*  
япон. *Дзисё*, кит. *Ши-чен*  
Родом из Центральной Азии. В 424 г. прибыл в Китай, где выполнил несколько переводов буддийских текстов, включая Сутру Созерцания (прим. 148).
- 208 **Жизнеописания**  
япон. *Сё дэн*, кит. *Сэн-чжуань*  
Полное название:  
япон. *Косё дэн*, кит. *Гао-сэн чжуань*  
Имеются в виду Жизнеописания Достойных Монахов (кит. *Гао-сэн чжуань*), старейшее собрание биографий китайских монахов, составленное в 519 г. монахом Хуэй-цзяо (япон. *Экё*), в 13 цзюанях. Содержит сведения о 257 монахах, начиная с тех, кто принес буддизм в Китай, и заканчивая современниками составителя.
- 209 **всепроникающее и внезапное**  
япон. *эндон*, кит. *юань-дунь*  
Учение Нэмбуцу, совершенное и мгновенно постигаемое.  
«Всепроникающее» (япон. *энгё*; *юань-цзяо*) – последний из «четырёх видов учения Будды» согласно доктрине Тянь-тай. Подразумевает единую колесницу, абсолютную и наивысшую (прим. 56).  
«Внезапное» (япон. *тонгё*, кит. *дунь-цзяо*) – другой термин, заимствованный в Тянь-тай, который относится к мгновенному достижению Просветления, совершаемому посредством Силы Другого (прим. 245). Его противоположностью является «по-степенное» достижение (япон. *дзэнгё*, кит. *цзянь-цзяо*, прим. 247).  
«Всепроникающее и внезапное» учение Нэмбуцу является, словами Синрана, «совершеннейшим среди всех совершенных образцов буддийских учений».
- 210 **Цзе-ду**  
япон. *Кайдо*, кит. *Цзе-ду*  
Ок. 1189 г. Священнослужитель школы Виная (япон. *Рицу*, кит. *Люй*) годов династии Южная Сун. Не будучи непосредственным учеником Юань-чжао (прим. 195), он тем не менее отстаивал воззрения последнего в своих работах «Кан-гё фусин рон» (кит. *Гуань-цзин фу-синь лунь*) и «Мондзи ки» (кит. *Вэнь-ци чжи*). Говорят, что свои последние годы он провел в монастыре Чжи-ло-сы (япон. *Гокураку*) уезда Юй-яо (япон. *Ёто*), что находится в современной провинции Чжецзян, посвятив себя достижению возрождения в Чистой Земле Амиды.
- 211 **Юн-цинъ**  
япон. *Ёкин*, кит. *Юн-цинъ*  
Ок. 1141 г. Священнослужитель школы Виная (япон. *Рицу*, кит. *Люй*) и ученик Юань-чжао (прим. 195). Жил в храме Ци-бао-юань (япон. *Сиппо-ин*) в Цянь-тане (япон. *Сенто*). Считается, что фрагменты, приписываемые ему в *Кё Гё Син Сё*, отобраны из несохранившейся до наших дней работы, озаглавленной Заметки о Комментарий к Амиде-Сутре (япон. *Амидакё тэгэн ки*, кит. *А-ми-то цзин чао-сюань чжи*).

212 Цзя-сян

япон. *Кадзё*, кит. *Цзя-сян*

549—623. Известен также под именем Цзи-цзан (япон. *Китидзё*). Великий наставник школы Сань-лунь (япон. *Санрон*), выполнивший задачу ее восстановления в годы династий Суй и Тан. Поселился в монастыре Цзя-сян-сы (япон. *Кадзёдзи*) уезда Гуйци (япон. *Кайкэй*), что находится в современной провинции Чжецзян, став учеником *Фа-ляна* (япон. *Хоро*, 507—581), представителя прямой линии преемственности, ведущей от Кумарадживы.

Написал более 25 работ, в числе которых «Санрон гэнги» (кит. *Сань-лунь сюань-и*), «Дайдзё гэнрон» (кит. *Да-чен сюань-лунь*) и Комментарий к Сутре Созерцания (япон. *Кан мурёдзю кё гисё*, кит. *Гуань-у-лян-шоу цзин и-су*). Поскольку его произведения дошли до нас почти в полном объеме, они стали источником бесценного материала для изучения китайского буддизма той эпохи.

Был знатоком Лotosовой Сутры (прим. 345), Нирвана-Сутры и других священных текстов Махаяны, несмотря на то, что основным предметом его изучения были «Санрон» (кит. *Сань-лунь*) – три важных трактата, переведенные Кумарадживой: «Тюрон» (кит. *Чжун-лунь*), «Дзюнимон рон» (кит. *Ши-эр-мэнь лунь*) и «Хяку рон» (кит. *Бо лунь*).

213 Боб Ви

япон. *Хой*, кит. *Фа-вэй*, кор. *Боб Ви*

Корейский священнослужитель, который жил предположительно в VII веке. О нем почти ничего не известно, кроме того, что он был преемником воззрений школы Хосо (кит. *Фа-сян*). Цитируемое здесь Изложение Большой сутры Бесконечной Жизни (япон. *Дай мурёдзю кё гисё*, кит. *Да у-лян-шоу цзин и-су*), авторство которого приписывается ему, не сохранилось донныне.

214 Фэй-си

япон. *Хисяку*, кит. *Фэй-си*

Ученый-священнослужитель школы Тянь-тай годов династии Тан. После прихода в Чанъань в 765 г. он был представлен в переводческий центр Амогхаваджры (705—774) монастыря Да-сы. Проповедовал учение Чистой Земли и стал автором сочинения Трактат о Нэмбуцу-Самадхи Как Наивысшей Драгоценности (япон. *Нэмбуцу дзаммай хё-о рон*, кит. *Нянь-фо сань-мэй бао-ван лунь*) объемом 3 цзюаня.

215 Гэнсин

япон. *Гэнсин*

942—1017. Один из семи патриархов Чистой Земли. Ученый-священнослужитель школы Тэндай. Родился в префектуре Нара, обучался у наставника с горы Хиэй Рёгэна (910—985). Другое имя, данное ему по названию храма Эсин-ин в Ёкаве, где он поселился, – Эсин Сёдзю. Его школа называется Эсин-рюй и противопоставляется школе Данна-рюй, ведущей свое происхождение от Какуюна (952—1007). Славился своей эрудицией; оставленные им сочинения насчитывают 79 названий и занимают 150 цзюаней. Среди них выделяются «Итидзё ёкэцу», где раскрываются ключевые моменты доктрины Тэндай, и Важнейшие Изречения о Возрождении (*Одзё ёсю*, прим. 216), важный текст школы Чистой Земли, где раскрываются оба типа учений Нэмбуцу: учение Тэндай о созерцании Будды и учение о произнесении Имени Будды, провозглашенное в школе Чистой Земли патриарха Шань-дао. Его мысль, обращенная к Чистой Земле, вызвала живой отклик и среди его современников, и впоследствии, ибо она стала ответом, который успокоил зародившееся в то время и повсюду заметное настроение безнадежности. Гэнсин был предтечей Хонэна (прим. 224), родоначаль-



ника независимой школы Чистой Земли, а также признается, что именно он положил начало расцвету новых буддийских школ периода Камакура. См. прил. II.

<sup>216</sup> Важнейшие Изречения о Возрождении  
япон. *Одзё ёсю*

Труд Гэнсина (прим. 215) в 3 цзюаня, состоит из 10 глав, написан в 984 – 985 гг. Это собрание наиболее важных записей, касающихся рождения в Чистой Земле, отобранных из сутр, шастр и субкомментариев и представленных в форме вопросов и ответов. Изображает Нэмбуцу в качестве основной практики, ведущей к религиозному пробуждению, и знакомит с двумя видами Нэмбуцу: медитативным и голосовым. Гэнсин обращает особое внимание на замечательное достоинство второго вида быть подходящей практикой для всех людей и во все времена. Несмотря на то, что Гэнсин проповедовал уже после таких сторонников Нэмбуцу как Куя (902—972), общее влияние, оказанное Важнейшими Изречениями о Возрождении на существовавший тогда буддизм, а также на дальнейшее развитие учения Чистой Земли, было огромным. Его часто цитировали в литературных произведениях того времени, а воздействие Одзё Ёсю на искусство буддизма Чистой Земли, прямое и опосредованное, было главной причиной, по которой оно затмило даже искусство эзотерического буддизма.

Первая глава книги дает детальное описание буддийских адов и претерпеваемых там мучений, что оказывается интересным предметом изучения в сравнении с *Инферно* Данте, написанным в 1304 – 1308 гг.

<sup>217</sup> три группы существ  
япон. *сампай*, кит. *сань-бэй*

Деление последователей буддизма, показанное во втором цзюане Большой Сутры Бесконечной Жизни.

Высшая группа, состоящая из монахов: все те, кто вызвал к росту мысль о Просветлении (прим. 141), всецело верит в Будду Амиду, исполняет религиозную практику и устремлен к рождению в Чистой Земле.

Средняя группа, состоящая из верующих мирян: все те, кто также вызвал к росту мысль о Просветлении, почитает Будду, Дхарму и Сангху и устремлен к рождению в Чистой Земле.

Низшая группа, состоящая из тех, кто не способен исполнять разнообразные очистительные религиозные практики, но тем не менее верит в Дхарму Будды и благодаря практике Нэмбуцу в конце концов рождается в Чистой Земле.

<sup>218</sup> Сутра Созерцания Сознания-Основы  
япон. *Синдзикан* (или *Синдзикван*) *гё*, кит. *Синь-ди-гуань цзин*

Полное название:

япон. *Дайдзё хондзё синдзикан гё*, кит. *Да-чен бэнь-шен синь-ди-гуань цзин*

8 цзюаней, 13 глав. Переведена Праджней (япон. *Ханья*, кит. *Бань-жо*) в эпоху Тан. Гласит, что всем существам надлежит отречься от мира, обосноваться в Земле истинного ума, освободить себя от невежества и наконец достичь Буддости.

<sup>219</sup> коти

санскр. *коти*

япон. *кутэй*, кит. *и*

Число, по одной версии равное 10 миллионам, по другой – 100 миллионам. В буддийской космологии сто *коти* Сумеру-миров составляют великое тысячемирие трех тысяч миров.

220 троичное разграничение времени

япон. *сандзэ*, кит. *сань ши*

Прошлое (санскр. *атита*), настоящее (санскр. *пратьютпанна*) и будущее (санскр. *анагата*). Буддийские учения о времени различаются в зависимости от школы, но ни в одном из них время не рассматривается как реально существующее. Отличительные свойства прошлого, настоящего и будущего есть не более, чем удобные точки опоры, установленные существами из мира возникновения и угасания.

221 раствор *катаки*

санскр. *катака*

япон. *катака*, кит. *хо-чже-цзя*

япон. *сэкидзю*, кит. *ши-чжи*

*Катака* – это снадобье, используемое в алхимии. Было вычислено, что его количество, необходимое для превращения неблагородного металла в золото, равно одному *кону*, что составляет примерно 600 грамм.

222 дайго

санскр. *сарпиманда*

япон. *дайго*, кит. *ти-ху*

Один из пяти молочных вкусов. Согласно Нирвана-Сутре, они соответствуют свежему молоку, густому молоку (сливкам), простокваше, маслу и очищенному (жидкому топленому) маслу, или *дайго*. Последний вкус является самым редким из всех и используется в качестве метафоры Нирваны, природы Будды, истинного учения и т.п.

223 Записи о Нэмбуцу, Выявленном в Изначальной Молитве

япон. *Сендзяку хонган* (или *хонгван*) *нэмбуцу сю*

Сочинение Хонэна (прим. 224) в 2 цзюаня. В связи с ужесточением цензуры на школу Чистой Земли, по просьбе регента Фудзивары Канэдзана Хонэну пришлось сделать это произведение доступным только для нескольких его ближайших учеников. Молодой монах Синран (в возрасте около 30 лет) был среди них; впоследствии он напишет в эпилоге к *Кё Гё Син Сё*, что это произведение представило «доказательство того, что мое возрождение предрешено». После смерти Хонэна 1212 г. «Сендзяку Сю» было издано. Именитый наставник школы Кэгон Мёэ (1173—1232) расценил его как лжеучение, изложив свои взгляды в работе «Сайдзарин». Поэтому многими признается, что одну из целей написания *Кё Гё Син Сё* Синран видел в ответе на критику Мёэ.

В сочинении, состоящем из 16 разделов, разъясняется Изначальная Молитва Амиды (*хонган*), где выявлена (*сендзяку*) практику Нэмбуцу, чтобы она стала безошибочной практикой для всех существ. В центре повествования – понятие веры, введенное в Изложении Сутры Созерцания (прим. 284) Шань-дао. По всему тексту обильно цитируются сутры и комментарии. См. прим. 165.

224 Гэнку

япон. *Гэнку*

Один из семи отцов учения Чистой Земли, перечисленных Синраном. Основатель японской школы Чистой Земли и учитель Синрана. Больше известен как Хонэн.

В возрасте восьми лет принял монашество; в четырнадцать был отправлен на гору Хиэй для обучения у наставников Коэна, Эйку и других. Прочитав уже в пятый раз всю Трипитаку, но так и не преуспев в достижении своей цели, решил покинуть монастырь на горе Хиэй. В 42 года прочитал в Изложении Сутры Созерцания Шань-дао

(прим. 284) следующие строки, которые, как утверждают, посвятили его в буддизм Чистой Земли:

[В правильной практике Нэмбуцу] выделяются две вещи. Первая из них – единоукрепленно произносить одно лишь Имя Амиды, при ходьбе и стоя, сидя и лежа, посвящая этому годы или успевая прикоснуться ненадолго; продолжать удерживать Имя от момента к моменту. Это называется безошибочной практикой, что воистину предрешает [возрождение человека в Чистой Земле], ибо она согласуется с Изначальной Молитвой Амиды. <...>

Проповедническая деятельность Хонэна, основным местом которой был Ёсимидзу в Киото, районе Хигасияма, привлекла много последователей из всех слоев общества. Синран с восхищением пишет в своем Гимне Нэмбуцу Благой Веры (*Сосин гэ*):

« Поклонимся нашему учителю Гэнку (Хонэну), который был сведущ во всех учениях Будды.

Движимый сочувствием ко всем нам – обычным существам, добрым и злым, Он делал все, чтобы в этой одинокой земле [Японии] развивалось истинное учение и его осознание.

В этом порочном мире он был вестником Изначальной Молитвы, что выявлена Амидой. <...>»

Однако учение Хонэна испытывало на себе сопротивление представителей утвердившихся школ периода Нара и духовенства с горы Хиэй; в итоге оно было объявлено противозаконным. Более того, двое из учеников Хонэна были казнены, самого же Хонэна сослали в Тосу, на остров Сикоку. Гонения на учение Нэмбуцу, начавшись в то время, и после смерти Хонэна еще долго не прекратятся. Главные сочинения: Записи о Нэмбуцу, Выявленном в Изначальной Молитве (япон. *Сендзяку хонгван нэмбуцу сю*, 2 цзюаня); Исцеляющее Послание Куродани-Сёнина (япон. *Куродани-Сёнин гото року*) на японском (5 цзюаней) и китайском (10 цзюаней) языках; «Итимай Кисё Мон»; «Сайхо Синан Сё», 3 цзюаня; «Самбукё Тай-и».

<sup>225</sup> безошибочный [или подлинный] путь  
япон. *сёгё*, кит. *шен-син*

Противопоставляется «смешанным» путям (несущественным, отдаленным и посторонним практикам). Эти два специальных термина ввел Шань-дао, выделивший в своем Изложении Сутры Созерцания (прим. 284) [два вида подвижнической практики для приверженца Нэмбуцу, «благую» и «смешанную». «Благая практика» состоит в обращении ума <...> к Имени Будды Амитабхи с чистым сердцем. Однако и здесь «обращение ума к Имени» теряет смысл без того, чтобы Имя намеренно произносилось. Этот вид мышления эффективен только тогда, когда нервы и мускулы органов речи слаженно действуют, аккомпанируя умственному представлению. Строго говоря, сомнительно, чтобы вообще какое-либо мышление могло происходить без артикуляторного сопровождения, хотя бы самого легкого и незаметного. – ДТС.]

«Безошибочных путей» пять:

- 1) рецитация сутр Чистой Земли;
- 2) визуализация облика Будды Амиды;
- 3) выражение почтительности к Амиде;
- 4) произнесение Имени Амиды;
- 5) прославление достоинства Амиды.

«Смешанные пути» охватывают практики, связанные с любыми Буддами, кроме Амиды. См. прил. XI.

226 безошибочная практика, что воистину предрешает [наше возрождение в Чистой Земле]

япон. *сёдзё но гё*, кит. *чжэн-дин чжи е*

Выражение *сёдзё но гё* относится к четвертому из «пяти безошибочных путей» практики, предписываемых Шань-дао (прим. 225), наиболее важному для последователей Дзёдо, – произнесению Имени Амиды (*сомё*, прим. 63). Остальные пути называются «дополнительными (или второстепенными) путями». См. прил. XI.

227 практика, которая истекает не с нашей стороны, но со стороны Другого [т. е. от Амиды]

япон. *фуэкё но гё*

В большинстве случаев люди практикуют Нэмбуцу и приумножают запас достоинства, ставя целью свое возрождение в Чистой Земле Амиды. Меняя такое понимание практики на совершенно противоположное, Синран настаивает, что это сам Амида доносит до сердца практикующего (*переключает*, прим. 30) Нэмбуцу, и что лишь одной силою достоинства Амиды практикующим дана возможность достичь спасения.

228 Хинаяна

санскр. *хинаяна*

япон. *сёдзё*, кит. *сяо-чен*

«Малая колесница». В поздней Махаяне критически настроенные умы стали применять это название к более консервативному буддизму, основанному в первую очередь на палийском каноне и учении двух колесниц (прим. 282). Упрек сторонников Махаяны состоит в том, что ранние буддисты не осмелились увидеть в Просветлении Будды всей широты его скрытых смыслов, что кругозор последователей Хинаяны не простирается дальше личного спасения, состояния архатства.

Хинаяна именуется также южной ветвью буддизма или Тхеравадой. См. прим. 123.

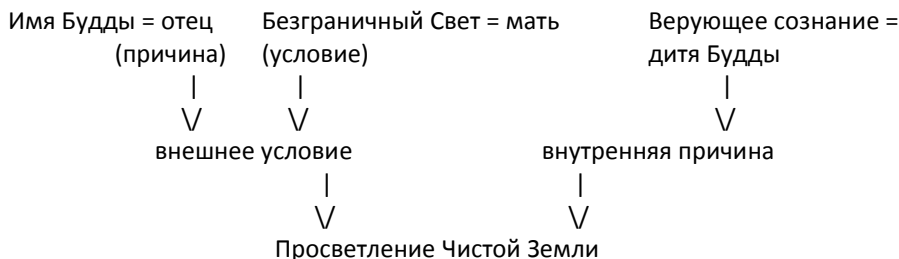
229 кармически определенное верующее сознание

япон. *синдзин но госсики*

Вера в Нэмбуцу, или верующее сознание передается подвижнику от Изначальной Молитвы Амиды о спасении всех существ.

Исцеляющий Свет, что исходит из трансцендентальной мудрости Амиды, прогоняет омраченность мира; Имя (прим. 39), выражающее великое сострадание Амиды, служит освобождению всех омраченных неведением существ.

Это взаимодействие Будды и человека Синран поясняет следующим образом:



230 единая мысль; одно мгновение мысли  
санскр. *эка-кшана*

япон. *итинэн*, кит. *и-нянь*

[«Единая мысль» – крайне важный термин в философии Син и Дзёдо. Санскритский оригинал, от которого он произошел, *эка-кшана*, означает «одно мгновение», или «один момент». Когда в английской речи мы используем выражения «с быстротой мысли» или «промелькнула мысль», мы разумеем, что временным эквивалентом «единой мысли» является неуловимый промежуток времени, проще говоря – одно мгновение. Одно мгновение упрочения веры есть тот момент, когда Извечный Свет Амиды внезапно прерывает омрачающую череду переживаний любви и ненависти нашего относительного сознания. Это событие происходит в «единой мысли» и никогда не повторяется, в этом смысле оно известно как «последний момент» и «конец этого мира»; мало того, я бы сказал, что это и постижение присутствия Амиды. Этот момент «Единой Мысли» является во всей нашей жизни наиболее глубоко исполненным смысла моментом, и потому должен случиться с нами в наши «повседневные моменты жизни» и не откладываться на «последний момент» в относительном смысле слова. – ДТС.]

Эта «единая мысль» именуется также «единой мыслью, что произносит Нэмбуцу» и «единой мыслью, что верует в Изначальную Молитву».

В отношении произнесения Имени Синран говорит о «единой мысли практики», где «единая мысль» означает и единое изречение, и единую практику: словом «единая» отражена абсолютность этого действия, вмещающего в себя целую жизнь верующего. См. прим. 126.

231 менять существования; смена существований  
санскр. *правритти*

япон. *рютэн*, кит. *люй-чжуань*

Цикл смены существований на шести путях (прим. 152) троичного мира (прим. 48), который обречены нескончаемо повторять непросветленные существа. Этот цикл формируется сцепленным с человеческой жизнью неведением (прим. 7). См. прим. 309.

232 *найси* (всего только)  
япон. *найси*, кит. *най-чжи*

*гэси* (не более как)

япон. *гэси*, кит. *ся-чжи*

В *Кё Гё Син Сё найси* и *гэси* равнозначны.

Большая Сутра Бесконечной Жизни гласит, касаясь произнесения Нэмбуцу, что достаточно «хотя бы одного мгновения мысли». Шань-дао называет это «не более как одно мгновение мысли», «единое изречение», «одно мгновение мысли». Поскольку Синран видит в Нэмбуцу деятельность Изначальной Молитвы Амиды, абсолютную практику, слово *одно* (*единое*) здесь несет абсолютный смысл, выходящий за все относительные интерпретации. И потому он не утверждает, что несколько повторений Имени в чем-либо уступают «множеству повторений». Это абсолютное мгновение мысли (прим. 230), этот миг упрочения веры вбирает в себя все повторения, сколько бы их ни было.

- 233 бодхисаттва Самантабхадра  
санскр. *бодхисаттва Самантабхадра*  
япон. *Фугэн босацу*, кит. *Пу-сянь пу-са*  
япон. *Хэнкити*, кит. *Бянь-чжи*  
Идущий в мир по правую руку от Будды Шакьямуни, этот бодхисаттва олицетворяет сострадание Будды. В своей правой руке он держит ваджра-жезл, в левой руке – ваджра-колоколец; обычно он изображается верхом на белом слоне с шестью бивнями (шесть парамит). Считается воплощением добродетели чистой и чудесной благожелательности, что проникает повсеместно. Он спасает существ в соответствии со своим обетом, практикой и великим состраданием, излучаемым мыслью о Просветлении. Его также зовут Фугэн-энме-босацу (кит. *Пу-сянь янь-мин пу-са*), что значит «бодхисаттва Самантабхадра, способный продлевать жизни всех существ».
- 234 асура  
санскр. *асура*  
япон. *асюра*, кит. *а-сю-ло*  
япон. *сюра*, кит. *сю-ло*  
Сражающиеся демоны. Первоначально *асурой* звали индийского бога, который благодаря своей сверхъестественной силе мог сделать так, чтобы музыка сама собою рождалась в его арфе, хотя, на обычный взгляд, никто не играл на ней. Впоследствии с этим именем связали злонамеренное божество, выступающее против благонамеренного буддийского бога-заступника Шакра-дэванам-индры. Таким образом, *асура* означает существование, характеризующееся постоянной враждой. См. прим. 96, 152.
- 235 «ступень наставничества пути бодхисаттвы»; пятое из качеств, именуемых достойными  
япон. *кёкэдзи дайго кудоку сё*, кит. *цзяо-хуа ди ди у гун-дэ сянь*  
«Ступень наставничества» указывает на 8, 9 и 10 из десяти ступеней бодхисаттвы (прим. 102). Бодхисаттвы этих ступеней появляются в мире рождения-и-смерти в различных обликах и вкладывают в разумных существ свое достоинство, обретенное в результате долгой практики, дабы увести их от иллюзии к Просветлению. Это называется «возвратным экё» (прим. 32) и соответствует пятым из 5 «врат» бодхисаттвы (прим. 114). См. прил. X.
- 236 надо знать это; да обретется понимание этого  
япон. *оти*  
«Этот момент надо отчетливо понимать». Такая формула как заключительная фраза объяснения часто используется в буддийских трактатах и комментариях. Здесь (в Комментарии, прим. 116) Тань-луань приводит ее из Трактата Васубандху и указывает на глубокий смысл, который Васубандху вложил в нее.  
Данная формула характерна также для Синрана и встречается по всему тексту *Кё Гё Син Сё*.
- 237 «очищение других» и «очищение под воздействием Другого»  
япон. *рита тари*, кит. *ли-та та-ли*  
Обеты бодхисаттв, в целом, характеризуются двумя аспектами: самоочищения (поскольку они служат собственному Просветлению, прим. 112) и очищения других (поскольку они служат Просветлению других, прим. 113). Бодхисаттва обретает Просветление в результате долгой и трудной практики; приобретенное таким образом достоинство дает ему возможность вести к Просветлению других. Согласно учению

Чистой Земли, если бодхисаттвы полагаются на свою собственную силу вместо той, которой обладает Амида, то они не способны исполнить до конца оба эти аспекта.

Спасать разумных существ – задача не бодхисаттв, но великого сострадания Силы Другого, олицетворенной в Амиде. Тань-луань, чтобы выразить это, использует фразу *очищение под воздействием Другого*. Разумные существа, как их видит Амида, зовутся *другими*, а Амида, как его видят разумные существа, зовется *Другим*.

- <sup>238</sup> окончательная Буддось предreshена через одно рождение  
санскр. *экаджата-пратибаддха*  
япон. *иссё фуо*, кит. *и-чжен бу-цю*

*Одно рождение* относится к бодхисаттве высшей ступени (которая также называется «ступенью, что равна Просветлению», прим. 102), отделенному только *одним рождением* от следующей ступени, т.е. от Буддоси. На этом этапе бодхисаттва возвращается ради других существ в мир рождения-и-смерти, достигнув состояния бытия вне иллюзии при жизни в этом мире рождения-и-смерти, и сознания предreshенности Буддоси. Традиционно главным представителем этой ступени считается бодхисаттва Майтрея (прим. 100).

- <sup>239</sup> четыре неба  
санскр. *чатваро дживах*  
япон. *ситэн*, кит. *сы-тянь*

Древние индусы помещают гору Сумеру (прим. 429) в центре их мирового пространства, располагая вокруг нее четыре неба, населенных дэвами: на востоке правит Дхритараштра, на юге Вирудхака, на западе Виручакша и на севере Вайшравана. Под этими небесами расположены четыре континента: *Пурвавидеха* на востоке, *Джамбудвипа* на юге (прим. 422), *Апарагодания* на западе и *Уттара-куру* на севере.

- <sup>240</sup> Нирвана-Сутра  
санскр. *Маха-паринирвана-сутра*  
япон. *Дай хацу нехан гё*, кит. *Да-бань не-пань цзин*

Хинаянская Нирвана-Сутра объемом 6 цзюаней переведена Фа-сянем (япон. *Хоккэн*, ок. 340—420) и Буддхабхадрой (япон. *Буцудабацудара*, кит. *Фо-то-ба-то-ло*, 359—429) в царстве Восточной Цзинь и сосредоточена вокруг того, как происходило вступление Будды Шакьямуни в Паринирвану.

Махаянская Нирвана-Сутра объемом 40 цзюаней, в 13 главах, переведена Дхармакшемой (385—433) в царстве Северной Лян. Обычно упоминается как «северная версия». Еще одну редакцию этой сутры, известную как «южная версия», выполнили Хуэй-гуань (япон. *Экан*), Хуэй-янь (япон. *Эгон*) и знаменитый поэт Се Лин-юнь (япон. *Сярэюн*) в период Лю Сун, в 36 цзюанях и 25 главах.

Махаянская Нирвана-Сутра дает представление о вечной природе тела Будды, показывая, что все существа, вплоть до *иччханتيгов* (прим. 18), обладают природой Будды и возможностью достижения Буддоси. В Китае и Японии этот вариант сутры всегда был гораздо более известным и читаемым, чем другие. Синран приводит цитаты из обеих махаянских версий.

Самая ранняя версия входит в палийский канон. Это «Махапариниббана-суттана», ценность которой в том, что она изображает сцены, сопровождавшие вступление в Паринирвану исторического Будды.

241 исход противоречий  
япон. хиккё

В данном контексте «исход противоречий» подразумевает Махаяну, в том смысле, что она является последним и окончательным учением буддизма. В Нирвана-Сутре проповедуется, что учение Махаяны содержит два вида исхода противоречий:

*Связующие исходы противоречий* представляют собой шесть парамит (прим. 86), практикуемые бодхисаттвами на пути к Просветлению. С одной стороны, этому пути как стезе буддизма Махаяны присуща решенность противоречий, с другой – поскольку практикующий его бодхисаттва пока не всецело свободен от иллюзии, этот путь также именуется *мирским исходом противоречий*.

*Окончательный исход противоречий* указывает на наивысшее Просветление. Поскольку Будда всецело свободен от иллюзии, оно также зовется *сверхмирским исходом противоречий*.

242 Манджушри  
санскр. *Манджушри*  
япон. *Моңдзю*, кит. *Вэнь-шу*  
япон. *Моңдзюсири*, кит. *Вэнь-шу ши-ли*  
япон. *Мётоку*, кит. *Мяо-дэ*

Бодхисаттва Мудрости (*праджня*, прим. 6). Манджушри, изображаемый иногда верхом на льве, считается воплощением *праджни*. Он является важным действующим лицом в сутрах Праджняпарамиты, выступая в роли вопрошающего у Шакьямуни о сердце Будды-мудрости. Описания и ассоциации, связанные с этим бодхисаттвой, многочисленны и разнообразны; соответственно, он известен под разными именами. Манджушри и бодхисаттва Любви Самантабhadра (прим. 233) составляют пару; появляясь по обе стороны от Шакьямуни, они с ним составляют триединство.

243 безостаточность достоинства украшений и их крепости, не лишенных смысла

япон. *сёгон фукоса дзюдзи кудоку дзёдзю*,  
кит. *чжуан-янь бу-суй-цзо цзю-ци гун-дэ чен-цзю*

Фраза взята из Трактата о Чистой Земле Васубандху. Она несет тот смысл, что сила Изначальной Молитвы Амиды истинна и реальна (прим. 29) и не может оказаться неспособной принести спасение разумным существам.

Васубандху называет Будда-землю, Будду Амиду и бодхисаттв Чистой Земли «тремя формами осуществления» (прим. 323). Подробнее они представлены как 29 *видов украшений* (прекрасных свойств, *сёгон*, прим. 188): 17 видов украшений для Будда-земли, 8 видов – для Будды Амиды и 4 вида – для бодхисаттв. Рассматриваемая фраза подразумевает восьмое и последнее из 8 видов украшений для Будды Амиды. См. прил. VIII и IX.

*Достоинство* в данном случае относится к деятельности силы Амидовой Изначальной Молитвы. Когда эта Молитва *безостаточно проявляется*, т.е. исполняется, тогда осуществляется желание Амиды нести спасение разумным существам. Поскольку достоинство этого осуществления действует непрестанно, сказано, что украшения *крепки*; поскольку это достоинство непременно вызывает возрождение практикующего в Чистой Земле и достижение им Просветления, сказано, что они *не лишены смысла*.

Фраза «достоинство украшений и их крепости, не лишенных смысла» в другом месте переводится как «действительная сила Будды фактически стоять во главе и



поддерживать [миропорядок Чистой Земли со всеми ее обозначенными объектами]» (прим. 427).

<sup>244</sup> бодхисаттва Дхармакара  
санскр. *Дхармакара бодхисаттва*  
япон. *Ходзё босацу*, кит. *Фа-цзан Пу-са*

Имя Будды Амиды в то время, когда он еще находился на этапе дисциплины, предшествовавшем достижению Буддости. В тот период он сотворил свои прославленные сорок восемь молитв, чтобы привести всех разумных существ к возрождению в своей Чистой Земле. Его история, изложенная в Большой Сутре Бесконечной Жизни, была пересказана д-ром Судзуки:

[Давным-давно, во времена, отделенные от нас неисчислимыми, неизмеримыми, непостижимыми кальпами, было так, что Дхармакара изучал и практиковал Дхарму под руководством Татхагаты по имени Локешварараджа. Он трудился ради того, чтобы возделывать такую Будда-землю, в которой могли бы сойтись воедино все мыслимые совершенства. Он попросил своего учителя объяснить и ясно показать ему высшую степень развития всех превосходных качеств сотен тысяч коти Будда-земель и затем, увидев все эти Будда-земли с превосходными качествами, погрузился в глубокую медитацию, объявшую пять кальп. Когда он восстал из медитации, его сознание было подготовлено для того, чтобы обосновать собственную землю чистоты и счастья, в которой должны были объединиться все увиденные им прежде непостижимо-высокие качества. Он появился перед своим учителем Локешварараджей и принял обет, в присутствии не только этого Будды, но и всех небесных существ, злых духов, бога Брахмы и всех других существ, что пока не будут <...> выполнены сорок восемь условий (прим. 163), он не сможет достигнуть наивысшего Просветления, [т. е. Буддости]. Эти сорок восемь обетов являются тем, что последователи Амиды понимают под его Изначальным Обетом.

После этого бхикшу Дхармакара на протяжении неисчислимых, неизмеримых, непостижимых кальп посвящал себя практике неисчислимых благих деяний, которые характеризовались отсутствием мыслей жадности, злонамеренности и жестокости. В двух словах, он безостаточно проявил все добродетели, свойственные жизни бодхисаттвы, что состоит в реализации Любви (*каруна*) и Мудрости (*праджня*). Ныне он находится в западной части света, в Будда-земле, именуемой Сукхавати, Земля Счастья, удаленной от этого мира на сотни тысяч ниют коти Будда-земель. Его зовут Ами-табха, Безграничный Свет, из-за его света, предел которого неустановим. Его также зовут Амитаюс, Бесконечная Жизнь, ибо продолжительность его жизни совершенно неисчислима. – *ДТС.*]

<sup>245</sup> внезапное (или застигающее) учение  
япон. *тонгё*, кит. *дунь-цзяо*

В целом, *тонгё* означает учение о «застигающем» Просветлении, которое отрицает необходимость в практиках, ведущих к «постепенному» Просветлению (прим. 247). В данном контексте, термин «внезапное» подразумевает моментальное возрождение (прим. 325) в Чистой Земле с помощью силы Изначальной Молитвы Амиды, то есть с помощью Нэмбуцу.

- <sup>246</sup> Сутра Украшения  
япон. *Ёраку кё*, кит. *Ин-ло цзин*  
Полное название:  
япон. *Босацу ёраку хонго кё*, кит. *Пу-са ин-ло бэнь-е цзин*  
Переведена Чжу Фо-нянем (япон. *Дзюкю Буцунэнном*), в 2 цзюанях, на исходе IV столетия. Рассказывает о методах и классах практики бодхисаттвы.
- <sup>247</sup> постепенный метод  
япон. *дзэнкё* или *дзэнгё*, кит. *цзянь-цзяо*  
Доктрина постепенного Просветления; Просветление, достигаемое шаг за шагом посредством собственной силы. См. прим. 245.
- <sup>248</sup> Цзун-сяо  
япон. *Сюгё*, кит. *Цзун-сяо*  
Буддийский монах годов династии Южная Сун (1151—1214), ставший сторонником учения Чистой Земли после изучения доктрины Тянь-тай. Им написано Собрание Записей, Касающихся Земли Счастья (япон. *Ракухо монруй*, кит. *Ло-бан вэнь-лэй*, прим. 193).
- <sup>249</sup> учения Нэмбуцу с другими учениями, обращенными к благим деяниям  
япон. *нэмбуцу то содзэн*, кит. *нянь-фо чжу-шань*  
Учение Нэмбуцу означает здесь веру в Изначальную Молитву Амиды и достижение рождения в Чистой Земле; при этом все другие достойные практики обозначены как *благие деяния*.  
В Сутре Созерцания (прим. 148), например, подробно описаны *созерцательные блага* и *практические блага* (прим. 250). Второй из этих видов «благих деяний» классифицируется дальше как «три формы достоинства» (прим. 291), совершенствуемые «девятью категориями существ» (прим. 174).  
Однако, в Амида-Сутре (прим. 158) и Большой Сутре Бесконечной Жизни (прим. 28), Нэмбуцу – центральная тема, и его отношение к «благим деяниям» упоминается только от случая к случаю. Эти *благие деяния* поведаны Буддой для того, чтобы обычные существа могли быть подведены к учению Нэмбуцу.
- <sup>250</sup> созерцательное либо практическое  
япон. *дзё-сан*, кит. *дин-сань*  
Указание на два вида блага, разъясняемых в Сутре Созерцания (прим. 148). Они охватывают 16 методов остановки мысли на Амиде и его Чистой Земле. Из этих 16 методов, о которых Шакьямуни рассказывал Вайдехи в ответ на ее мольбу, первые 13 он нарек созерцательным благом. Для последователей Чистой Земли их выполнение должно быть сосредоточенной практикой:
1. созерцание заходящего солнца до тех пор, пока оно не будет видеться одинаково отчетливо как с закрытыми, так и с открытыми глазами;
  2. созерцание кристальной воды;
  3. созерцание долин Чистой Земли;
  4. созерцание драгоценных деревьев Чистой Земли;
  5. созерцание драгоценных прудов Чистой Земли;
  6. созерцание драгоценных шатров Чистой Земли;

7. созерцание лотосового трона Амиды. Когда Шакьямуни дошел до этого момента сутры, взору Вайдехи предстал Амида: в пустоте пространства он восседал на троне из лотосового цветка, что является символом его Просветления;
8. созерцание облика Амиды;
9. созерцание истинного тела и наблюдение света, излучаемого от самого Амиды;
10. созерцание бодхисаттвы Каннон (прим. 156);
11. созерцание бодхисаттвы Сэйси (прим. 157);
12. созерцание западной Чистой Земли в целом и своего рождения там;
13. созерцание бесконечной и разносторонней деятельности Амиды.

Изложив первые 13 из 16 методов остановки мысли на Амиде и его Чистой Земле, Шакьямуни по собственной инициативе поведал последние 3 метода, ставшие практическим благом для Вайдехи и всех будущих разумных существ, ибо посредством них практикующему дана возможность совершенствовать добродетель и не допускать зла в своей повседневной жизни в миру. Те, для кого предназначена практика последних трех методов, поделены на девять категорий. Эти девять категорий (прим. 174) практикующих представлены в подробностях; сперва, для высшей категории высшего класса, проповедуется о важности «истинно-искреннего сознания», «глубокого сознания» и «сознания, побуждаемого к рождению в Чистой Земле переключением достойной практики Амиды». Затем утверждается, что овладевшие «тремя сознаниями» (прим. 288) уверены в предстоящем возрождении в Чистой Земле Амиды.

Далее последовательно и подробно излагаются уровни существования и предназначенные им практики, начиная с этой самой высокой категории и заканчивая самой низкой, девятой. В общих чертах, три категории высшего класса представляют тех, кто руководствуется Дхармой Махаяны и изучает ее, высшая и средняя категории среднего класса – тех, кто следует Дхарме Хинаяны, низшая же категория среднего класса – тех, кто практикует лишь мирскую добродетель. Три категории низшего класса – это злочинцы, из которых в низшую категорию низшего класса попадают самые закоренелые преступники.

Шакьямуни проповедует путь возрождения в Чистой Земле каждой из девяти категорий, исходя из их уровней существования-восприятия. Среди различных путей, раскрываемых им, есть произнесение Имени Амиды («Намо Амида Буцу»), которое предписывается существам низшего класса. А представителям низшей категории низшего класса говорится, что им хватит и десяти повторений «Намо Амида Буцу» для того, чтобы обрести рождение в Чистой Земле.

Ранее уже было отмечено (см. прим. 148), что Сутра Созерцания, после описания «двух видов блага» (т. е. 16 методов остановки мысли на Амиде и его Чистой Земле), содержит наставление по произнесению Имени Амиды. На основании этого Шань-дао утверждает, что в свете Изначальной Молитвы Амиды истинная цель Будды Шакьямуни – научить всех существ произносить «Намо Амида Буцу», несмотря на то, что он тщательно раскрывает два различных вида блага. Хонэн также настаивает, что два вида блага сообщаются в подробностях лишь затем, чтобы подвижники могли отпустить их и принять в сердце Нэмбуцу. Синран, развивая те же воззрения, говорит, что эти два вида блага суть практики собственной силы, *смешанные пути* (прим. 225), способы действия, преподанные Шакьямуни с целью вывести существ на истинный путь Будды. Привязанность к таким практикам, утверждает он, есть следствие эгоистической настойчивости и самообольщения; он учит, что людям надлежит оставить их и принять прибежище в Нэмбуцу Силы Другого.

На страницах трех сутр Чистой Земли (прим. 275) единое Нэмбуцу ставится в разные отношения к созерцательному и практическому видам блага, которые могут да-

же показаться противоречивыми. Это дало повод тому, что в ходе развития традиции Чистой Земли были сформулированы три разных вида Нэмбуцу:

1. Нэмбуцу, принимаемое за одно из благих деяний (т.е. двух видов блага, или 16 методов остановки мысли на Амиде и его Чистой Земле). Это Нэмбуцу собственной силы.
2. Нэмбуцу как практика, при которой подвижник просто произносит «Намо Амиды Буцу» в абсолютной вере. Это Нэмбуцу отличается от двух видов блага, но все-таки не вполне еще свободно от собственной силы;
3. Нэмбуцу, которое творится самоестественно в абсолютной вере, поддерживаемой Силой Другого и обращающей всю жизнь в чудесную деятельность Амиды.

<sup>251</sup> Воздаяние

япон. *хо*, кит. *бао*

В буддизме вообще *хо* означает нечто приобретенное как плод определенного дела. В школе Чистой Земли воздаяние – это прежде всего тот пласт реальности, который создан Молитвой и долгой практикой бодхисаттвы Дхармакары, воплотившими идею совершенства (прим. 244). Соответственно, Амиды именуется «Телом Воздаяния», а его Чистая Земля – «Землей Воздаяния».

Согласно учению Син, в понимании Амиды и его Земли проводится различие между «истинным» и так называемым «обусловленным», которое обозначается здесь термином «превращение». «Истинный» Амиды по сути своей бесформен и пуст (санскр. *шунья*, прим. 411); делая себя доступным пониманию всех существ, он превращается, принимая бесконечное многообразие форм, отвечающих любой отдельно взятой ситуации. Эти формы, к сожалению, легковерно полагаются его реальным бытием многими, кто не вполне освободился от своей самости и соответственно не способен воспринять Дхарма-тело в его Таковости. Пока мы остаемся такими верующими, продолжая опираться на свою личную силу, мы не можем вместить Амидову Изначальную Молитву, а значит и Нэмбуцу.

Следовательно, *Воздаяние* подразумевает истинносущее (прим. 29), тогда как *Превращение* может означать в зависимости от контекста:

- а) превращение истины во времени;
- б) способ действия, примененный на пути продвижения других существ к истинной пробужденности;
- в) имитацию истины, напоминающую ее внешне, но в сущности далекую от нее.

<sup>252</sup> индивид; существо

япон. *ки*, кит. *чжи*

[Термином *ки* («стержень» в исходном значении) в школе Чистой Земли специально обозначается верующий, подходящий к Амиде с чувством зависимости. Он противопоставляется Амиде постольку, поскольку обладает силой собственного *я* (прим. 119). *Хо* – это «Дхарма», «Реальность», «Амиды» и «Сила Другого» (прим. 120). Данная оппозиция возникает перед нашим интеллектом как противоречие и перед нашей волей как ситуация, вызывающая тревогу, страх и уязвимость. Когда *ки* и *хо* сливаются в *мёго*, рождая «Намо Амиды Буцу» (прим. 80), приверженец Син достигает *андзин*, «покоя сознания». – ДТС.]

Согласно Синрану, обретающих *андзин* зовут теми, кто достиг сообщества благой непоколебимой уверенности (прим. 122, 277).

253 дзэнкен

япон. *дзэнкен*

Название лекарства, приготовляемого из растения, которое, согласно преданию, надо искать в Гималаях. Зрящий его глаз становится чистым и свободным от скверны; внимающее ему ухо также становится чистым и незамутненным: из-за этих чудесных целительных свойств оно именуется царем среди лекарств.

254 золото Джамбунады

санскр. *джамбунада-суварна*

япон. *энбудангон*

Золото высочайшего качества. Есть теория, говорящая, что это белое золото, однако в большинстве сутр оно изображается желтым, либо красновато-желтым с переливом в фиолетовый оттенок. Его название обусловлено тем, что оно лежит на дне реки, протекающей через лес Джамбунады.

255 двадцать пять видов существования

япон. *нидзюго у*, кит. *эр-ши-у ю*

Имеются в виду 25 различных способов бытия, или областей, составляющих *троичный мир* (прим. 48, прил. XIV). Ранние буддисты переосмыслили господствовавшую космологию брахманизма и воспользовались ею для пояснения природы мира неведения и страдания, который был для них обиталищем существ любого мыслимого уровня сознания и духовного достижения. (См. также «гора Сумеру», прим. 429). Следующие категории расположены в общем восходящем порядке соответственно состояниям сознания:

4 порочные формы существования:

1. Ад;

2. Голодные духи;

3. Животные;

4. Асуры;

4 континента, населенные людьми:

5. Пурва-видеха (восток);

6. Апара-годания (запад);

7. Уттара-куру (север);

8. Джамбудвипа (юг);

6 сфер мира желаний:

9. Четыре охранителя мира (прим. 439);

10. Траястримша («Тридцать три неба»);

11. Яма («Страна без конфликтов»);

12. Тушита («Радостная страна»);

13. Нирманарати («Страна радостного магического творения»);

14. Паранирмитавашавартин («Страна контроля над радостным магическим творением»);

7 сфер мира формы:

15. Дэвы первой ступени медитации;

16. Махабрахма-дэва («Великий Брахма»);

17. Дэвы второй ступени медитации;

18. Дэвы третьей ступени медитации;

19. Дэвы четвертой ступени медитации;

(См. прим. 441, «первые три ступени медитации».)

20. Асамджнисаттва-дэва («Не имеющий признаков»);

21. Пятеричная Шуддхаваса-дэва («Пять чистых мест»);  
4 сферы мира бесформенности;
22. Акашанантьяаятана («Бесконечное пространство»);
23. Виджнянанантьяаятана («Бесконечное сознание»);
24. Акинчаньяаятана («Ничто»);
25. Найвасанджняанасанджняаятана («Ни наличие, ни отсутствие сознания»).

Иногда перечисляют двадцать девять видов существования, и в этом случае 7-ю сферу мира формы, «Пятеричную Шуддхаваса-дэву», подразделяют на следующие:

1. Абриха-дэва («Не великий»);
2. Атапа-дэва («Без боли»);
3. Судриша-дэва («Великолепное проявление»);
4. Сударшана-дэва («Великое видение»);
5. Акаништха-дэва («Не вниз»).

<sup>256</sup> молитва, касающаяся истинной веры, – это молитва, в которой нам сообщается искреннее побуждение уверовать [в Молитву Амиды]; молитва искренности и веры

япон. *сисин сингё но ган*, кит. *чжи-синь синь-ло чжи юань*

Восемнадцатая из 48 молитв Амиды, в которой Амида молится о принятии разумными существами благой веры в Нэмбуцу и достижении ими возрождения в Чистой Земле. Отсюда – ее традиционное название: «молитва Нэмбуцу», в развернутом виде звучащее как «молитва, завещанная Татхагатой, чтобы совершить наше рождение в Чистой Земле с помощью Нэмбуцу» (прим. 278).

Будучи почтительным преемником этой традиции, Синран в то же время называл ее «молитвой искренности и веры», акцентируя тем самым важность истинной веры в Нэмбуцу. Пусть даже, говорил он, подвижник произносит Нэмбуцу, но если это просто словесное упражнение, которое не сливается в одно целое со всею жизнедеятельностью, или если это делается всего-навсего с целью получить что-то для себя, то это не является истинным Нэмбуцу.

И наконец, поскольку человеку, загрязненному дурными страстями, негде взять истинную веру или искренность, Амида в дополнение к Нэмбуцу дал человеку *чистое сознание* (прим. 126, 313, 320). Таким образом, истинная вера Чистой Земли, согласно Синрану, исходит от Изначальной Молитвы. У подвижника благодаря этой вере и практике есть возможность достигнуть рождения в Чистой Земле и наивысшего Просветления. См. прим. 35.

<sup>257</sup> рождение в Чистой Земле – это рождение, которое превосходит мышление и обсуждение;

рождение, что нельзя помыслить

япон. *нансиги одзё*, кит. *нань-сы-и ван-шен*

Подвижник, преисполненный благой веры в Нэмбуцу, освобождается силой Изначальной Молитвы, т.е. он достигает рождения в Чистой Земле, что равноценно достижению окончательного Просветления. Подобное рождение Синран именует *рождением, что нельзя помыслить*, так как оно трансцендентно воле и силе индивидуального я смертного существа. См. прим. 5.

[Мы, человеческие существа, считаем себя одаренными разумом, но когда мы задумываемся вообще о вещах, определяющих наше внимание, и пытаемся дойти в этом размышлении до последней черты, мы обнаруживаем, что наш разум не адекватен такой задаче, и что мы со всех сторон окружены плотными облаками тайн. Независимо от того, в какую сторону обращен наш мысленный взор, будь то к внутрен-

нему или к внешнему миру, он всегда упирается в тайну, ибо по природе своей мышление лишено способности разрешить вопрос что и почему мыслит. Поэтому у нас нет другого пути, кроме как отдаться этой тайне, представляющей собой, с точки зрения Син, тайну Изначального Обета, или тайну Имени. Когда эта тайна достигается в пределе, на котором останавливается интеллектуальная рефлексия, тогда она познается, но отнюдь не интеллектуально, а интуитивно, то есть она безусловно принимается, – можно сказать, что в этом и состоит опыт веры. – *ДТС.*] См. прим. 396.

<sup>258</sup> великие патриархи

япон. *тайсо*, кит. *да-цзу*

Выдающиеся деятели буддизма из Индии, Китая и Японии, в чьих учениях развивалась традиция Чистой Земли. К семерым из них Синран относился с особенным почтением, их труды широко цитируются в *Кё Гё Син Сё*. Синран признается здесь, что был вдохновлен на написание Гимна Нэмбуцу Благой Веры произведениями великих патриархов да истинными словами Будды Шакьямуни (сутрами). Поименно семью отцами Чистой Земли являются:

1. Нагарджуна из Индии (прим. 82);
2. Васубандху из Индии (прим. 110);
3. Тань-луань из Китая (прим. 115);
4. Дао-чо из Китая (прим. 130);
5. Шань-дао из Китая (прим. 146);
6. Гэнсин из Японии (прим. 215);
7. Гэнку из Японии (он же Хонэн, прим. 224).

Список их произведений, связанных с Чистой Землей, см. в прил. II.

<sup>259</sup> Гимн Нэмбуцу Благой Веры

япон. *Сосин нэмбуцу гэ*

Для последователей Синрана, чтущих наставления учителя, его Гимн Нэмбуцу Благой Веры является важной, незаменимой работой.

Со времен Рэннэ (1415—1499), прославленного проповедника школы Дзёдо Син, сделавшего Гимн самостоятельной работой путем его выделения из состава *Кё Гё Син Сё* и использования в храмовых службах, приверженцы Син утвердили практику ежедневной рецитации Гимна утром и вечером. Учение Нэмбуцу открылось Синрану и он достиг благой веры в Нэмбуцу. В сочинении Гимна проявилось наполнявшее его чувство благодарности.

Первые две строки, –

«Принимаю прибежище в Татхагате Бесконечной Жизни,

Принимаю прибежище в Сиянии, что превосходит все мыслимое», –

имеют то же значение, что и «Намо Амида Буцу» (прим. 80). Эти строки, символизирующие область, в которой зов Амиды «принять прибежище в моей Земле» и отзыв верующего «принимаю прибежище в источнике жизни» соединились в одно целое, составляют исповедание чистого сознания Синрана.

<sup>260</sup> молитва, предрешающая освобождение верующего; молитва несомненного достижения Нирваны

япон. *хисси мецудо но ган*, кит. *би-чжи ме-ду чжи юань*

Эта молитва, одиннадцатая из 48 изначальных молитв (прим. 163), является центральной темой главы о *Подтверждении*. Она утверждает, что все исполнившиеся благой веры сознают предрешенность достижения Нирваны. В школе Чистой Земли вступление в Нирвану прежде всегда считали возвышенным, не принадлежащим

этому миру идеалом, достижимым лишь после смерти и в очень отдаленном будущем. Таким образом, точка зрения Синрана, основанная им на 11-й молитве, что Нирвана достигается всеми, кто незыблемо укреплен в вере, была революционной.

<sup>261</sup> пять порочных форм существования  
япон. *гоякосу*, кит. *уэ-цзюй*

См. «три порочные формы существования» (прим. 72) и «шесть путей» (прим. 152). Из всех возможных форм иллюзорного существования здесь взяты в рассмотрение только пять: ад, голодные духи, животные, люди и дэвы.

<sup>262</sup> скала Ланка  
санскр. *Ланка*  
япон. *Рёга-сэн*, кит. *Лен-цзя шань*

Гора, расположенная на южном побережье Индии. Другая теория связывает это место с замком Ланкапура, стоящем на вершине горы Самудралая-шикхара в той же области.

<sup>263</sup> великое собрание Татхагаты  
япон. *Нёрай но дайэсю*, кит. *Жулай да-хуэй-чжун*

Братство просветленных, которые пребывают в Чистой Земле Амиды. Согласно Синрану, в тот самый момент, когда практикующим Нэмбуцу овладевает вера в Изначальную Молитву Амиды, предрешается его рождение в Чистой Земле, что равносильно присоединению к этому сообществу. См. прим. 114.

<sup>264</sup> лотосовый мир  
санскр. *кусума-тала-гарбха-вьюхаланкара-локадхату-самудра*  
япон. *рэнгедзё секай*, кит. *лянь-хуа-цзан ши-цзе*

Здесь подразумевает Чистую Землю Амиды. Дхарма Будды, земля Будды, Просветление и т.п. зачастую в буддизме сравниваются с лотосом, который, хотя и врос корнями в ил, распускается чистым и благородным цветком.

Будда странствует в этом мире рождения-и-смерти, трудясь для освобождения страдающих существ, и все же его Просветление остается незараженным дурными страстями.

Термин *лотосовый мир* впервые появляется в Аватамсака-Сутре, где ему соответствует мир, в котором правит и льет свет истинного знания Будда Вайрочана.

<sup>265</sup> он инкарнирует себя  
япон. *огэ*, кит. *ин-хуа*

Бодхисаттва, начиная с восьмой ступени, облекшись в «Тело Превращения» (санскр. *нирманакая*, прим. 149), инкарнирует себя, т.е. принимает различные осязаемые формы, отвечающие характеру потребностей разных существ.

<sup>266</sup> Лянский император [У]  
япон. *Рё но Тэнси*, кит. *Лян Тянь-цзю*

Годы правления 502 – 549. Император У-ди (япон. *Бутэй*), основатель династии Лян, период которой признается «золотым веком» культуры шести династий (III – VI века). Он держал бразды правления, руководствуясь духом свободы и благожелательности. Еще в молодости став поклонником буддизма, не жалея сил помогал его распространению такими делами, как строительство монастырей и организация частных Дхармовых соборов.



Упоминание о Лянском императоре и Тань-луане (прим. 115), сделанное Синраном в Гимне НэмбуцуБлагой Веры (см. текст), основывается на Трактате о Чистой Земле (кит. *Цзин-ту лунь*), написанном в VII веке Цзя-го (япон. *Кадзай*).

<sup>267</sup> Бодхиручи

санскр. *Бодхиручи*

япон. *Бодайруси*, кит. *Пу-ти-лю-чжи*

Буддийский монах из Центральной Индии, прибывший в Лоян в 508 г. Поселился в монастыре Юн-нин-сы (япон. *Эйнейдзи*); сутры и комментарии, переведенные им на китайский язык, насчитывают 39 сочинений общим объемом 127 цзюаней, среди которых Трактат о Чистой Земле Васубандху. Буддистам Чистой Земли хорошо известна история о том, как Бодхиручи предложил Тань-луаню копию Сутры Созерцания (согласно другому источнику, это был Трактат о Чистой Земле), тем самым приобщив его к воззрениям Чистой Земли.

<sup>268</sup> даосские книги

япон. *сэнгё*, кит. *сянь-цзин*

Считается, что это ссылка на «Сю сё ги» (кит. *Чжун-цзяо-и*), сочинение в 10 цзюанях, которое передал Тань-луаню Тао Хун-цзин (япон. *Тококэй*), он же Тао Инь-цзюй (япон. *Тоинкё*) – знаменитый даосский мастер годов династии Лян.

<sup>269</sup> преданность и маловерие, имеющие по три аспекта

япон. *сампу сансин*, кит. *сань-бу сань-синь*

У Дао-чо в Избранных Записях о Рождении в Земле Покоя и Счастья (*Анраку сю*, прим. 130, 131) анализируется благая вера в Нэмбуцу: она рассматривается в трех аспектах – 1) подлинная вера (япон. *дзюнсин*), 2) объединенная вера (япон. *иссин*) и 3) постоянная вера (япон. *содзёкусин*) – которые вместе обозначаются термином *преданность*.

Он называет также три аспекта *маловерия*. Представление о них берет начало в Комментариях к Трактату о Чистой Земле Тань-луаня, где говорится: «Есть три вида несогласия: 1) когда вера не подлинна, потому что полагается временами существующей, а временами нет, 2) когда вера не объединена, потому что ей не хватает прочности и 3) когда вера не постоянна, потому что нарушается посторонними мыслями».

<sup>270</sup> три вида познания

япон. *саннин*, кит. *сань-жэнь*

Согласно Сутре Созерцания (прим. 148), царица Вайдехи после своего заточения, во время которого она подверглась великому страданию, обрела поддержку Будды Шакьямуни и в конце концов достигла *трех видов познания*.

Эти *познания* знаменуют достижение мудрости веры, прозрения в природу истины и невозмутимого покоя сознания. Ими являются:

1. Благое постижение истинной веры (япон. *син нин*);
2. Переживание великой радости истинной веры одновременно в сознании и теле (япон. *ки нин*);
3. Подтверждение мудрости Будды (япон. *го нин*), т.е. «интуитивное знание нерожденной Дхармы».

- 271 недеяние; отсутствие-в-делании  
санскр. *асамскрита*  
япон. *муи*, кит. *у-вэй*  
*Недеяние* является способом охарактеризовать Просветление или Нирвану, первичную природу Чистой Земли Амиды. Санскритское слово *асамскрита*, обычно переводимое как «несотворенное», означает «то, что не подчинено закону причинности». Все вещи, что возникают из, или производятся действием условий причинности, неизбежно преходящи, но царство Будд и бодхисаттв вечно, неизменно, пусто (*шунья*, прим. 411), Нерождено (прим. 169), недвойственно, лишено само-сущности и *недеятельно*.
- 272 ущербные дни  
япон. *мацу-дай*, кит. *мо-дай*  
Учение о неискаженной, сохраняемой внешне и исчезающей Дхарме связано с тремя эпохами существования Дхармы после ухода Будды. Его влияние было особенно заметно в периоды Хэйан и Камакура. Продолжительность этих эпох оценивается по-разному. Согласно убеждению, господствовавшему во времена Синрана, 1000 лет охватывает первая эпоха, что зовется неискаженной Дхармой, когда существуют одновременно буддийское учение, практика и Просветление; вторая эпоха, тоже 1000-летняя, – это эпоха сохраняемой внешне, или имитируемой Дхармы, когда учение и практика существуют уже без Просветления; третья и последняя эпоха, длящаяся 10000 лет, является временем ущербной, исчезающей Дхармы, это «ущербные дни», в которые остается только учение.  
Синран утверждает в пятой главе *Кё Гё Син Сё*, что первый год Гэннин (1224 г.) периода Камакура является уже 673 годом ущербной эпохи, показывая этим, что он сторонник иного убеждения, согласно которому неискаженная Дхарма присутствует в мире вдвое меньше времени, т.е. 500 лет. Ощущая надвигающийся этап забвения буддизма, Синран и другие буддийские подвижники того времени встали перед нелегким вопросом, каким образом возможно достигнуть наивысшего Просветления в ущербные дни. Школы Чистой Земли Хонэна, Синрана и Иппэна учили, что человек ущербных дней неспособен достичь Просветления посредством собственных усилий; оплот его единственной надежды на спасение – поместить себя внутрь спасительного сострадания Амиды, Силы Другого.
- 273 доктрина самоприроды, или только-сознания  
япон. *дзисё юйсин*, кит. *цзу-син вэй-синь*  
Согласно этой доктрине, Амида есть природа Будды, или самоприрода, присущая каждому живому существу, а Чистая Земля – лишь отражение собственного сознания индивида.
- 274 я-сознание, которое они подчиняют либо созерцательной, либо практической дисциплине  
япон. *дзё-сан дзи-син*, кит. *дин-сань цзу-синь*  
*Я-сознание* – термин, введенный Синраном в связи с учением Сутры Созерцания. Это сознание, сросшееся с силой собственного *я* и не пробужденное к Силе Другого. Оно находит себе пищу в этой сутре, где детально рассмотрена совокупность методов как созерцания Амиды и его Чистой Земли, так и достижения Просветления, названных двумя видами блага, созерцательным и практическим (см. прим. 250, «созерцательное либо практическое»).

Однако, с точки зрения Синрана, проповедь Шакьямуни об этих практиках была средством (*упая*, прим. 88), нужным для того, чтобы подготовить существ к конечному осознанию Нэмбуцу истинной веры. Верующие примутся выполнять разнообразные практики в соответствии с наставлением Шакьямуни, но в итоге осознают совершенную неспособность собственной силы принести им Просветление, пробудятся к иллюзорности *я*-сознания и всем сердцем доверятся Изначальной Молитве Амиды, Нэмбуцу Силы Другого.

<sup>275</sup> три сутры

япон. *сангё*

Три главные сутры, формирующие традицию Чистой Земли в литературе Махаяны и дающие наиболее полное представление о Будде Амиде и его Чистой Земле.

1) Большая Сутра Бесконечной Жизни (япон. *Дай мурёдзю кё*), 2 цзюаня.

В ней Будда Шакьямуни беседует с Анандой и Майтреей на Грифовой Вершине о духовной миссии Амиды. См. прим. 28.

2) Сутра Созерцания (япон. *Кан мурёдзю кё*), 1 цзюань.

Повествование о том, как Шакьямуни пришел в Раджагриху к находившейся в заточении царице Вайдехи и поведал ей о возможности разумных существ быть освобожденными из мира страдания и возродиться в Чистой Земле Амиды. См. прим. 148.

3) Амида-Сутра (япон. *Амида кё*), 1 цзюань.

Содержит проповедь Шакьямуни о великолепии Земли Счастья и добродетелей Амиды, изреченную Шарипутре в саду Анатхапиндады в Шравасти. См. прим. 158.

Согласно Синрану, из этих трех текстов важнейшим является Большая Сутра, так как именно здесь до конца раскрыто истинное значение Амидовой Молитвы о спасении всех существ. Можно сказать, что учение Синрана целиком выросло из учения, провозглашенного в этой сутре. Две другие сутры, как утверждает Синран в шестой главе *Кё Гё Син Сё*, имеют «явное» и «скрытое» значения, роли которых, однако, лишь кажутся различными: их явное, буквальное значение в действительности служит средством привести человека к вере в Амиду, через которую он поймет первичную природу своего спасения; роль их скрытого значения, тождественного значению Большой Сутры, – собственно свершить это спасение. В раскрытии пути спасения через веру в Амиду, таким образом, все три сутры составляют основу учения Синрана.

<sup>276</sup> идеи, которыми цветет единое сознание

япон. *иссин но кемон*

«Идеи (букв. «писание»), которыми цветет единое сознание» – метафора к Трактату о Чистой Земле Васубандху, в котором отображено *единое сознание* (прим. 126). Синран придавал этому тексту особую значимость как ключевому в прояснении Нэмбуцу благой веры.

<sup>277</sup> молитва искренности и веры

япон. *синсин сингё но ган*, кит. *чжи-синь синь-ло чжи юань*

те, кто достигает сообщества благой непоколебимой уверенности

япон. *сёдзёдзю но ки*, кит. *чжен-дин-цзюй чжи цзи*

*Молитва искренности и веры* соответствует восемнадцатой из 48 молитв Амиды (прим. 163). В этой молитве выражен обет Амиды передать разумным существам для их спасения практику Нэмбуцу и истинную веру, а также совершить их рождение в Чистой Земле.

Тема Нэмбуцу (т.е. произнесения Имени Амиды, прим. 63), берущая начало в Изначальной Молитве, разворачивается Синраном в предыдущей главе о *Жизнедеятельности*.

Теперь, в главе о *Вере*, он проясняет в основном значение истинной веры, и чтобы отразить ее укорененность в 18-й молитве, начинает со слов «молитва искренности и веры». «Те, кто достигает сообщества благой непоколебимой уверенности» – характеристика тех, кто верит в Изначальную Молитву, произносит Нэмбуцу и сознает предрешенность Буддости. См. прим. 122, 256.

<sup>278</sup> молитва, завещанная Татхагатой с целью совершить наше рождение в Чистой Земле при помощи Нэмбуцу  
япон. *нэмбуцу одзё но ган*, кит. *нянь-фо ван-шен чжи юань*

Восемнадцатая из 48 молитв Амиды. Согласно Большой Сутре Бесконечной Жизни (прим. 28), 48 молитв Амиды возвещают о его желании спасти всех живых существ. Цель данной молитвы в том, чтобы ее силой рождались в Чистой Земле существа, которые должным образом верят в Нэмбуцу.

Все наставники Чистой Земли в Китае, включая Тань-луаня (прим. 115) и Дао-чо (прим. 130), сознавали важное значение этой молитвы. Шань-дао среди них выделяется тем, что он углубил понимание смысла произнесения Имени (прим. 63). Гэнку (Хонэн, прим. 224) был продолжателем учения Шань-дао; исходя из своего осознания Нэмбуцу как средоточия Изначальной Молитвы Амиды, он называл эту молитву *нэмбуцу одзё но ган*. Синран, унаследовав это традиционное представление об Имени и, в то же время, акцентируя важность веры, а именно благой веры в Нэмбуцу, называл ее *молитвой искренности и веры* (прим. 256).

<sup>279</sup> троичное сознание  
япон. *сансин*, кит. *сань-синь*  
Троичное сознание образовано:

- 1.искренностью;
- 2.верой;
- 3.стремлением к рождению в Чистой Земле.

*Троичное сознание* в конечном итоге тождественно *единому сознанию* (прим. 126). Осуществить *единое сознание* в разумных существах и тем самым совершить всеобщее спасение – таково желание Амиды. Наилучшим образом оно выразилось в восемнадцатой из 48 молитв: «Если, после обретения мною Буддости, всем существам в десяти сторонах света, *стремящимся со всею искренностью и верой быть рожденными в моей Стране*, медитирующим [т.е. произносящим мое Имя, Нэмбуцу] всего до десяти раз, не даруется возродиться там, пусть я не достигну наивысшего Просветления».

Синран трактовал учение о *троичном сознании* как путеводный метод, которым воспользовался Амиды, чтобы дать возможность реализовать чистое и абсолютное сознание Будды (*единое сознание*) всем, чьи умы омрачены неведением.

[Поскольку это троичное сознание даровано Татхагатой, оно по природе своей является единым сознанием. Троичное сознание есть нечто присущее верующему в силу того, что Татхагата – это абсолютное единое сознание на все времена. Но раз троичное сознание верующего обязательно отражает единое сознание Татхагаты, оно в своей основе и есть единое сознание, единое же сознание есть троичное сознание. Остается добавить, что не собственная сила, но Сила Другого делает это возможным. – ДТС, перев. ред.]

Помимо упомянутого здесь представления о *троичном сознании* (опирающегося на Большую Сутру), состав религиозного сознания описывается еще в терминах *трех сознаний* (прим. 288), разъясняемых в Сутре Созерцания. На поверхности эти два понятия различаются, так как одно принадлежит сфере чистого сознания Амиды, а другое – сфере сознаний всех существ. Тем не менее, когда они познаются изнутри, они соединяются и в конечном итоге отождествляются с *чистым сознанием* Амиды. См. прил. VI, прим. 35, 230, 313.

<sup>280</sup> достойные мужи

япон. *сёсон*, кит. *шен-цзунь*

Так говорят про всех Будд. В этом контексте подразумеваются *кальянамитра* («благие друзья», прим. 153), которых так называл Будда за их сопричастность благой вере.

<sup>281</sup> это нисходит на них, переключившись из искреннего сознания Амиды

япон. *сисин ни экё ситамаэри*;

кит. *чжи-синь хуэй-сян*

[В связи с этим важно отметить, что Синран, основатель школы Син, выбрал особый, ставший характерным для него, способ прочтения китайского оборота *чжи-синь хуэй-сян*, «повернуться к ... с искренностью помыслов». Спрашивается: «Повернуться к кому?» Обычно имеют в виду, что все существа должны повернуться к Амиде и направить все свои запасы достоинства на рождение в его стране, и такое прочтение, несомненно, верно с литературной точки зрения. Но Синран полностью изменяет привычный способ прочтения; для него Амиды является тем, кто поворачивает все свое приумноженное достоинство к тому, чтобы открыть всем существам выход в свою Чистую Землю, – и в этом самая суть учения Тарики. Нашу уверенность в том, что мы возродимся в земле Амиды, вызывает вовсе не наше собственное достоинство, но безусловная любовь Амиды ко всем нам, ни при каких обстоятельствах не способным самостоятельно добиться своего спасения. – *ДТС.* ]

<sup>282</sup> две колесницы

санскр. *яна-двая*

япон. *нидзё*, кит. *эр-чен*

«Колесница» означает учение, ведущее к Просветлению. Когда говорят о двух, чаще всего подразумевают колесницу слушателей (*шравака-яна*, прим. 97) и колесницу уединенных будд (*пратьекабудда-яна*, прим. 98).

Иногда объединяют колесницу слушателей и колесницу бодхисаттв (*бодхисаттва-яна*, прим. 73), чтобы показать их отличие от учения Будды в чистом виде. См. также прим. 324, «три колесницы».

<sup>283</sup> Гимны Будде Амиде

япон. *Сан Амиды-буцу гэ*, кит. *Цзань А-ми-то-фо цзе*

Гатха, или религиозная поэма Тань-луаня (япон. *Донран*, прим. 115) в 1 цзюань, прославляющая Будду Амиду и его Чистую Землю. Написана белым стихом по семь иероглифов в строке, всего 195 строк.

- 284 Изложение Сутры Созерцания  
япон. *Кан-гё ги*, кит. *Гуань-цзин и*  
япон. *Кан мурёдзю кё сё*, кит. *Гуань-у-лян-шоу-цзин су*  
япон. *Сидзё сё*, кит. *Сы-те су*

Написано Шань-дао (прим. 146) в годы династии Тан. Комментарий на Сутру Созерцания (прим. 148) объемом 4 цзюаня. Первый цзюань, Сущностное Значение Сутры Созерцания (япон. *Гэнги бун*, кит. *Сюань-и-фэнь*), проясняет глубинное значение сутры. Здесь даются ответы на семь вопросов, к которым сводятся все вопросы, возникающие в связи с сутрой, а также прославляются Шакьямуни, кто отворил спасительные врата Чистой Земли, и Будда Амида, кто возвестил Изначальную Молитву во имя освобождения всех существ. Во втором цзюане, Комментарий к Вводной Части (япон. *Дзёбун ги*, кит. *Сюй-фэнь и*), Шань-дао дает свои толкования по сутре, не похожие на те, которые были выдвинуты другими современными ему китайскими наставниками, такими как Хуэй-юань (япон. *Эон*, 523—592) и Ци-цзан (япон. *Китидзё*, 549—623). В третьем цзюане, Толкование Созерцательного Блага (япон. *Дзёдзэн ги*, кит. *Дин-шань и*), проясняется, что означают для Шань-дао благие качества 13 составляющих созерцательной жизни, упоминаемые сначала в основной части сутры. В четвертом цзюане, Толкование Практического Блага (япон. *Сандзэн ги*, кит. *Сань-шань и*), Шань-дао раскрывает свое понимание благих качеств практической (или нравственной) жизни как она протекает у девяти категорий существ, описание которой завершает основную часть сутры и резюмируется в заключительной части. См. прим. 250.

Хонэн, основатель японской школы Чистой Земли, укрепил свою веру на прочном основании, заложенном широким влиянием этой работы. Синран тоже высоко ценил уникальный вклад Шань-дао в китайский буддизм той эпохи; в своем Гимне Нэмбуцу Благой Веры он говорил: «Поклонимся Шань-дао – единственному, кем было явлено должное понимание мысли Будды». В *Кё Гё Син Сё* цитируется много отрывков из Изложения Шань-дао.

- 285 пятеричное зрение  
япон. *гогэн*, кит. *у-янь*
1. Физический глаз.
  2. Глаз, открывающийся у дэвов, живущих в *рупа-дхату* (мире формы, прим. 45). Считается, что он способен прозревать будущие существования индивида.
  3. Глаз, открывающийся у представителей двух колесниц (прим. 282), способный заметить пустоту (*шуньята*) и бесформенность всех феноменов.
  4. Глаз бодхисаттв, способный прояснить и наблюдать все дхармы с тем, чтобы освободить всех разумных существ.
  5. Глаз трансцендентальной мудрости Будды; глаз Просветления.

- 286 шесть сверхъестественных чувств  
япон. *рокуцу*, кит. *лю тун*  
Шесть сверхъестественных сил (прим. 176).

- 287 пять страданий  
санскр. *панча дуккхани*  
япон. *гоку*, кит. *у-ку*  
Жизнь, старость, болезнь, смерть, расставание с теми, кого любишь.  
Существует еще такой перечень:
1. жизнь, старость, болезнь, смерть;
  2. расставание с теми, кого любишь;

3. встреча с теми, кого не любишь;
4. лишение или недоступность того, что хочешь;
5. привязанность к пяти природным совокупностям (прим. 307), составляющим собственные тело и ум.  
См. также прим. 145, «рождение, старость, болезнь и смерть».

<sup>288</sup> три сознания

япон. *сандзин*, кит. *сань-синь*

Понятие *трех сознаний* берет начало в Сутре Созерцания (прим. 148) и включает в себя:

1. истинно-искреннее сознание (прим. 289);
2. глубокое сознание (прим. 290);
3. сознание, побуждаемое к рождению в Чистой Земле переключением достойной практики Амиды (прим. 297).

В Раджагрихе, отвечая на мольбу царицы Вайдехи помочь ей освободиться от страдания, Будда Шакьямуни проповедовал, что ищущие возрождения в Чистой Земле Амиды должны взрастить эти *три сознания*. Однако в Вайдехи, когда ей угрожала смерть от ее собственного сына, и она желала отречься от него, такое сознание возникнуть не могло.

Вайдехи просила Будду Шакьямуни о наставлении, потому что пришла к глубокому осознанию бесполезности поисков истины в этом мире. Синран считал, что это наставление Шакьямуни заставило Вайдехи увидеть в Татхагате источник истинного сознания, которого она сама лишена, и тем самым стало средством ее спасения. Представление Синрана о *трех сознаниях* в значительной мере определялось Изложением Сутры Созерцания Шань-дао; можно свести его к следующему:

1. Истинно-искреннее сознание: сознание, которым должны обладать, подобно Вайдехи, все разумные существа, движимые к возрождению в Чистой Земле. Но поскольку оно не достигается посредством усилий собственного *я* непросветленных существ, Татхагата вложил в них это сознание в форме «Намо Амида Буцу» (прим. 80).
2. Сознание, преисполненное глубокой веры в «Намо Амида Буцу»: оно глубоко верит само в себя, а также верует в Изначальную Молитву Амиды. Сознание, которым наполняет нас Татхагата.
3. Сознание, побуждаемое к рождению в Чистой Земле переключением достойной практики Амиды: сознание, которое желает отвергнуть тесную связь с миром рождения-и-смерти и возродиться в Чистой Земле Амиды посредством практики Нэмбуцу. Оно также предоставлено Амидой. Сознание, которое пробуждается на зов Силы Другого и трудится ради достижения Просветления.

Как правило, эти *три сознания* отличают от *троичного сознания* (прим. 279), показанного в Большой Сутре Бесконечной Жизни; *три сознания* проповедуются в качестве средства, способствующего пробуждению к истинному сознанию Амиды, а *троичное сознание* характеризуется как само истинное сознание. Но по сути и та, и другая триада образуют истинное сознание Амиды, и в этом смысле они тождественны. См. прим. 250, 310.

<sup>289</sup> истинно-искреннее сознание

япон. *сидзёсин*, кит. *чжи-чен синь*

Истинносущее сознание, предоставленное Амидой практикующим Нэмбуцу. См. прим. 288.

- <sup>290</sup> глубокое сознание  
япон. *дзинсин*, кит. *шень-синь*  
Согласно Шань-дао, «глубокое сознание» – это сознание, где хранится глубокая вера, имеющая две формы выражения:
1. преданность своему сознанию-сердцу, возможность которой дает встреча с самим собой (япон. *ки но дзинсин*, глубокая вера применительно к индивиду, прим. 252);
  2. преданность Амидовой Изначальной Молитве, встреча с Дхармой, несущей истинное спасение (япон. *хо но дзинсин*, глубокая вера применительно к Дхарме).
- Это не два отдельных сознания, но две формы единого сознания (прим. 126), дарованного Татхагатой. См. прим. 288.
- <sup>291</sup> три формы достоинства  
япон. *сампуку*, кит. *сань-фу*  
*Три формы достоинства* – это практики, названные Буддой Шакьямуни в Сутре Созерцания как необходимые тем, кто стремится в Чистую Землю. Но поскольку вдохновителем этих практик является сам Будда, простым смертным фактически не дано соблюдать их безупречно. По этой причине сутра сообщает, что Будда, движимый своим сострадательным сознанием, проповедовал также о практике Нэмбуцу, чтобы в просторной Стране Будды могли быть охвачены все, а не только немногие избранные.
- «Три формы достоинства» представляют собой:
1. соблюдение мирской нравственности;
  2. соблюдение заповедей Будды;
  3. следование учению Махаяны, пробуждение мысли о Просветлении, стремление к Буддости и помощь продвижению своих ближних к земле Будды.
- <sup>292</sup> два вида блага, из которых одно принадлежит созерцательной жизни, другое – практической  
япон. *дзё-сан нидзэн*, кит. *дин-сань эр-шань*  
В Сутре Созерцания дается подробное описание методов созерцания Амиды и его Чистой Земли и достижения Просветления Чистой Земли; эти методы разделены на два вида: 1) созерцательное благо (13 способов остановки мысли); 2) практическое благо (3 способа остановки мысли). См. прим. 250, «созерцательное либо практическое».
- <sup>293</sup> два звена кармического порядка – первичное и вторичное – берущие начало в свершениях Будды Амиды  
япон. *эсё нихо*, кит. *и-чжен эр бао*  
Вообще *два звена кармического порядка* относятся к 1) настоящему человеческому существованию, приобретенному в результате прошлой кармы (первичная награда, япон. *сёхо*, кит. *чжен бао*) и 2) среде этого существования (вторичная награда, япон. *эхо*, кит. *и-бао*). Словом «награда» показывается, что как само существование человека, так и его окружение есть плод кармы прежних существований.
- Когда эта идея применяется к Будде Амиде и его Чистой Земле, Амида соответствует *первичному*, а Чистая Земля – *вторичному* звеньям кармического порядка.



- <sup>294</sup> единоукрепленно думать [о Будде Амиде]  
япон. *сеннэн*, кит. *чжуань-нянь*  
В буквальном смысле *нэн* означает «думать о» или «сохранять в памяти». Однако в буддийской практике *Нэмбуцу* «думать» и «произносить» не означают два различных вида активности. В сущности они неотделимы друг от друга (прим. 63). Соответственно, в школе Син «думание» и «произнесение» стали обозначать один и тот же акт веры. *Сеннэн*, таким образом, подразумевает единоукрепленное произнесение Имени Будды Амиды («Намо Амиды Буцу») с умом, не отвлекаемым ни на какие иные практики.
- Эта практика занимает место четвертого из пяти «безошибочных путей» (прим. 225). Шань-дао, кем был введен этот термин, говорит о ней: «<...> Единоукрепленно произносить одно лишь Имя Амиды, будь то на ходу или стоя, сидя или лежа, длительно или кратковременно; продолжать удерживать Имя от момента к моменту. Это называется безошибочной практикой, что воистину предreshает [возрождение человека в Чистой Земле], ибо она согласуется с Изначальной Молитвой Амиды».
- <sup>295</sup> практиковать единоукрепленно [произнесение его Имени]  
япон. *сендзю*, кит. *чжуань-сюй*  
Термин, часто используемый в качестве синонима *сеннэн* (прим. 294).
- <sup>296</sup> единосущны в великом сострадании  
япон. *дотай но дайхи*, кит. *тун-ти да-бэй*  
Все Будды, обладающие тем же взглядом наивысшего Просветления, что и Будда Амиды, владеют наравне с ним и великим состраданием; отсюда выражение *единосущны в великом сострадании*. Преисполненные мудрости и сострадания, все Будды видят свою тождественность разумным существам и принимают обет, что с их незримым участием все существа достигнут рождения в Чистой Земле и придут к наивысшему Просветлению.
- <sup>297</sup> сознание, побуждаемое к рождению в Чистой Земле переключением  
достойной практики Амиды  
япон. *экё-хоцуган-син*, кит. *хуэй-сян фа-юань синь*  
Традиционно, «сознание, побуждаемое к рождению в Чистой Земле» полагалось принадлежащим самому практикующему. Однако, по мысли Шань-дао, практикующий, который лишен либо истинно-искреннего, либо глубоко верующего сознания, лишен также и сознание, побуждаемого к рождению в Чистой Земле, поскольку оно сообщается от Изначальной Молитвы. На этом основании утверждается, что сознание, побуждаемое к рождению в Чистой Земле – переключенная форма *достойной практики Амиды*. См. прим. 288, 289, 290.
- <sup>298</sup> четыре особенных зла  
япон. *сидзю*, кит. *сы-чжун*  
Четыре самых серьезных проступка для духовного лица: лишение жизни, воровство, прелюбодеяние и ложь. См. прим. 185.

- 299 необузданность  
См. прим. 18, «те, кто полностью лишен какого бы то ни было запаса достоинства».
- 300 свободная от загрязнений земля не-рождения  
япон. *муро мусё но кун*, кит. *у-лоу у-шен чжи гуо*  
Нирвана (прим. 90); Чистая Земля Амиды, где мир рождения-и-смерти (прим. 91) с его загрязнениями дурными страстями не существует. См. прим. 169, «Нерожденное».
- 301 освобождение-мудрость  
япон. *гедацу тиэ*, кит. *цзе-то чжи-хуэй*  
Трансцендентальная мудрость (прим. 6), освобождающая обычных существ от ярма неведения (прим. 7).
- 302 рассказ  
Речь идет об аллегории «потока воды и потока огня», или «двух потоков и белого пути»; этот рассказ Шань-дао является его попыткой прояснить Нэмбуцу истинной веры. Для начинающих он служит введением в учение Чистой Земли; его сюжет лег в основу многих картин. Наставники Чистой Земли посвятили свои труды освещению его глубинного смысла, выявив его взаимосвязь с Трактатом о Чистой Земле (прим. 109) Васубандху и Комментарием к Трактату (прим. 116) Тань-луаня.  
Рассказ состоит из двух частей. Первая часть повествует о страннике и перипетиях его дороги на запад, в которых он узнает силу зла и скоротечность жизни человека, пробуждаясь к поиску Земли Покоя и Счастья. Вода и огонь, отделяющие его от цели, символизируют соответственно жадность и гнев, то есть переполняющие человеческую жизнь дурные страсти (прим. 7). Белый путь, пересекающий стихии, – это вера в Нэмбуцу, которую не могут сломить никакие страдания и силы распада. По этому белому пути, ведущему напрямик в Чистую Землю, странник уходит к конечному наивысшему Просветлению.  
Вторая часть комментирует этот рассказ, проливая свет на взаимосвязь между буддизмом и человеческой жизнью.
- 303 мир *сах*  
санскр. *сахалокадхату*  
япон. *сяба*, кит. *ша-по*  
япон. *ниндо*, кит. *жень-ту*  
япон. *канниндо*, кит. *кань жень-ту*  
Санскритское слово *сах* означает «земля», что для буддистов Индии относится к миру, заселенному людьми. В китайском языке для передачи его смысла были употреблены понятия «терпение» и «испытание», в дополнение к строго фонетическому переводу *ша-по*. Тем самым была подчеркнута природа этого проявленного мира, жители которого должны испытывать на себе плоды дел, мотивированных их дурными страстями; мира смены существований, в который вступил Будда Шакьямуни, чтобы озарить его своим учением. Мир *сах* обычно противопоставляется Чистой Земле; [диалектически, непримиримое противоречие между Чистой Землей и нашей землей страданий отступает только при объединении их в поле действия Безграничного Света Амиды. – ДТС.]

- 304 шесть органов чувств  
санскр. *шад-индрия*  
япон. *роккон*, кит. *люй-гэн*  
Шесть органов, которыми человек воспринимает окружающий мир: глаза, уши, нос, язык, кожа и ум.
- 305 шесть форм сознания  
санскр. *шад-виджняна*  
япон. *рокусики*, кит. *люй-ши*  
Шесть форм сознания, которыми человек, с помощью шести органов чувств, воспринимает окружающий мир: зрение, слух, обоняние, вкус, осязание и интеллект.
- 306 шесть объектов чувств  
санскр. *шад-аятана*  
япон. *роккё*, кит. *люй-цзин*  
Шесть объектов чувств, воспринимаемых человеческим сознанием с помощью органов чувств. Формы (*рупа*), воспринимаемые глазами; звуки, воспринимаемые ушами; запахи, воспринимаемые носом; вкусы, воспринимаемые языком; прикосновения, воспринимаемые кожей; дхармы, воспринимаемые умом.
- 307 пять совокупностей  
санскр. *панча-скандха*  
япон. *гоон*, кит. *у-инь*  
япон. *гоюн*, кит. *у-юнь*  
Санскритское слово *скандха* означает «скопление». Пять скандх, или совокупностей, представляют собой пять элементов, из которых состоят все человеческие существа:  
1. материальное существование (*рупа-скандха*);  
2. чувственное восприятие (*ведана-скандха*);  
3. умственное восприятие и идеи (*санджня-скандха*);  
4. воля и связанные с ней психические процессы (*санскара-скандха*);  
5. сознательная активность (*виджняна-скандха*).  
Буддизм утверждает, что все содержимое феноменального мира является временной комбинацией этих пяти совокупностей, которые сами по себе пусты (*шунья*, прим. 411).
- 308 четыре элемента  
санскр. *маха-бхута*  
япон. *сидай*, кит. *сы-да*  
япон. *сидайсю*, кит. *сы-да-чжун*  
Четыре явления, которыми образован материальный мир:  
1. земля (*притхиви-бхута*), обладающая твердостью и дающая вещам устойчивость;  
2. вода (*аб-бхута*), обладающая влажностью и способная содержать в себе вещи;  
3. огонь (*теджо-бхута*), обладающий качеством жара и способный усовершенствовать вещи;  
4. ветер или воздух (*ваю-бхута*), обладающий качеством движения и приближающий вещи к зрелости.

- 309 смена существований  
санскр. *сансара*  
япон. *ринне*, кит. *лунь-хуэй*  
Санскритский термин *сансара* часто используется как синоним *правритти*. См. прим. 231.
- 310 [работа] этих трех сознаний касается и тех, кто посвящает себя практике сосредоточения  
В Сутре Созерцания обстоятельно изложены способы созерцания Амиды и его Чистой Земли и достижения Просветления в Чистой Земле. Вместе они обозначаются как *два вида благих деяний* (см. прим. 250, «созерцательное либо практическое»): 1) созерцательное благо (13 способов остановки мысли); 2) практическое благо (3 способа остановки мысли).  
Однако, прежде чем поведать о *практическом благе*, Шакьямуни делает оговорку: те, кто желает возродиться в Чистой Земле Амиды, должны воспитать три сознания (прим. 288).  
Считается, что в этом священном писании о *трех сознаниях* говорится применительно ко всем, кто практикует практическое благо, но, в соответствии с толкованием Шань-дао, эти *три сознания* предписываются также и тем, кто практикует *созерцательное благо*, так как без них никакая практика не может увенчаться Просветлением.
- 311 Каталог Буддийских Книг, Переведенных на Китайский Язык к Эпохе Чжень-юань  
япон. *Тэйген синдзё сяккё мокуроку*,  
кит. *Чжень-юань синь-дин ши-цзин му-лу*  
Иногда упоминается под названием «Тэйген року» (кит. *Чжень-юань лу*). Составлен монахом Юань-цзяо (япон. *Энсё*), содержит 30 цзюаней, окончен в 800 г. н. э., на 16-й год эпохи Чжень-юань (япон. *Тэйген*), спустя 70 лет после появления Каталога Трипитаки Периода Кай-юань (прим. 206). Работы китайского происхождения также включены в эту библиографию.
- 312 бодхисаттва-махасаттва  
санскр. *бодхисаттва-махасаттва*  
япон. *босацу-макасацу*, кит. *пу-са мо-хо-са*  
япон. *бодайсатта-макасатта*, кит. *пу-ти-са-та мо-хо са-та*  
См. прим. 73, «путь бодхисаттв».
- 313 искренность, вера и устремленность к рождению [в Чистой Земле]  
япон. *сисин, сингё, ёкусё*,  
кит. *чжи-синь, синь-ло, юй-шен*  
Сознание Амиды, молящееся об освобождении всех существ, называется *чистым сознанием*, абсолютным единым сознанием (прим. 126). Поскольку для невежественных существ оно весьма трудноуловимо, Амида раскрывает его в 18-й молитве (прим. 256) через понятие *троичного сознания* (прим. 279):  
1. *сисин* (искренность): указывает на искреннее сознание Амиды, переданное всем существам;  
2. *сингё* (вера): означает верующее сознание, происходящее из чистого сознания Амиды, когда оно действует во всех существах;  
3. *ёкусё* (устремленность к рождению в Чистой Земле): означает зов Амиды «устремиться к рождению в моей Стране», обращенный ко всем существам.

С точки зрения верующего, вышеназванные три аспекта осуществлены в абсолютной вере в Нэмбуцу. См. прим. 35, 230.

<sup>314</sup> дэвы, |манушья|, мары, брахма|-дэв|  
*Дэвы* (япон. *тэн*) есть высшие существа внутри мира иллюзии (прим. 45, 48). *Манушья* (япон. *нин*) – это люди, *мары* (япон. *ма*) – злые духи, которые захватывают человеческую жизнь и мешают человеческой праведности. Брахма-дэв (япон. *Бонтэн*), как и Шакра-дэванам-индра, является благонамеренным божеством, отстаивающим Буддадхарму. См. прил. XIV.

<sup>315</sup> шраманы  
санскр. *шрамана*  
япон. *сямон*, кит. *ша-мэнь*  
В старину имя *шрамана* использовалось как буддийскими, так и не-буддийскими школами применительно к странствующему монаху, обривавшему голову, избегавшему совершать зло, восстанавливающему гармонию тела и духа и старавшемуся делать благо. В Китае и Японии обычно так зовут буддийских монахов.

<sup>316</sup> брахманы  
санскр. *брахмана*  
япон. *барамон*, кит. *по-ло-мэнь*  
япон. *бонгё*, кит. *фань-син*  
япон. *бонси*, кит. *фань-чжи*  
Высший из четырех традиционных классов (каст), выделяемых в индийском обществе, состоящий из брахманов-священнослужителей и ученых брахманов. Далее следуют: *кшатрии*, правящая каста; *вайшьи*, каста крестьян, ремесленников и купцов; *шудры*, каста рабов.

<sup>317</sup> колесо существования  
япон. *урин*, кит. *ю-лунь*  
Мир иллюзии; в круге существования, словно в неумолимо вертящемся колесе, человека бросает от иллюзии к иллюзии без всякой надежды на пробуждение. В этом существовании сформировались «двадцать пять видов» (прим. 255). Все строение мира иллюзии обозначается как «троичный мир» (см. прим. 48, прил. XIV).

<sup>318</sup> сердце великой радости и великой отрешенности  
япон. *дайки дайся*, кит. *да-си да-ше*  
1. *Сердце великой радости* (санскр. *мудита*) – это сердце Будды, которое радуется, чувствуя радость и удовлетворение других существ как свои собственные.  
2. *Сердце великой отрешенности* (санскр. *упекша*) – это сердце Будды, которое, будучи выше любви и ненависти, одинаково желает спасти всех существ.  
Чуть выше говорилось о *сердце великого сострадания* (санскр. *каруна*), желающем приносить существам истинную радость, и *сердце великого дружелюбия* (санскр. *майтри*), желающем отвести от всех существ страдание. Вместе взятые, эти четыре качества соответствуют «четырем безмерным сознаниям» Будды.

<sup>319</sup> стадия Единственного Сына  
япон. *иссидзи*, кит. *и-цзу-ди*  
Мир глазами бодхисаттвы, любящего, как единственного сына, каждое из его существ. Несмотря на то, что это состояние относят к 8-й, 9-й и 10-й ступеням бодхисат-

твы (прим. 102), Синран считал его свойством первой ступени, ступени радости (прим. 92).

<sup>320</sup> сознание, [исходящее от Амиды, когда он] переключает все свое достоинство на них

япон. *экё-син*, кит. *хуэй-сян син*

Для осуществления освобождения всех существ, терпящих страдание в мире рождения-и-смерти, Амида в восемнадцатой молитве призывает их раскаяться в своем неведении и искать Просветление с опорой на *троичное сознание*: искренность, веру и устремленность к рождению в Чистой Земле (прим. 313).

Так как разумные существа не обладают истинной верой, которая стала бы их средством достижения Просветления, или же таким достоинством, которое стало бы залогом их рождения в Чистой Земле, Амида передает им свое собственное чистое сознание и все свое достоинство, позволяя им достигнуть Просветления через рождение в «моей Стране».

Согласно Синрану, стремление разумных существ родиться в Чистой Земле запускается работой Изначальной Молитвы Амиды и зависит от «сознания, переключающего на них все свои благие качества».

<sup>321</sup> шаматха и випашьяна

санскр. *шаматха-випашьяна*

япон. *сямата бибасьяна*, кит. *ше-мо-та би-бо-ше-на*

япон. *си-кан*, кит. *чжи-гуань*

Остановить поток мыслей и сконцентрироваться на единственном объекте для успокоения сознания – это *шаматха* (япон. *си*). Ясно наблюдать некий объект оком благой мудрости – это *випашьяна* (япон. *кан*). Составленная из двух неразрывно связанных аспектов, эта практика считается основным методом достижения цели буддийского учения.

<sup>322</sup> чистота, исходящая от молитвенного сознания

япон. *дзёню гансин*, кит. *цзин-жу юань-синь*

Согласно Большой Сутре Бесконечной Жизни, Будда Амида – это Будда Чистого Света, а его Страна – Чистая Земля. Чистота Света и Земли берет начало, как сказано в сутре, в чистоте Изначальной Молитвы, ставшей их причиной.

Так как молитвенное сознание бодхисаттвы Дхармакары (имя Татхагаты Амитабхи, когда он был еще на дисциплинарной стадии бодхисаттвы, прим. 244) было чистым, чистым оказался и плод его молитвенного сознания.

В Трактате о Чистой Земле Васубандху об этом говорится как о *двух видах чистоты*:

1. Чистота объективного мира (окружения, прим. 437). Речь идет о Чистой Земле.
2. Чистота личности (прим. 438). Речь о Будде Амиде и бодхисаттвах в его собрании.

<sup>323</sup> три формы осуществления

япон. *сансю сёгон*, кит. *сань-чжун чжуан-янь*

Будучи еще бодхисаттвой, Будда Амида дал обет призреть всех существ в месте Просветления, названном «Землей Чистоты» (япон. *дзёдо*), или Чистой Земле. Эта молитва осуществилась, и содержание ее имеет три аспекта: 1) то, что касается самой Земли; 2) то, что касается Будды – правителя Земли; 3) то, что касается всех пребывающих там бодхисаттв.

Трактат Васубандху выделяет 29 путей, показывающих, каким образом Чистая Земля была осуществлена, или претворена. Они известны как 29 видов «прекрасных свойств», «украшений», или «осуществлений». Описаны 17 путей, коими была претворена Земля, 8 путей, коими был претворен Будда и 4 пути, коими были претворены бодхисаттвы. См. прил. VIII, IX.

324 три колесницы

санскр. *три-яна; яна-трая*

япон. *сандзё*, кит. *сань-чен*

1. колесница слушателей (санскр. *шравака-яна*, прим. 97);
2. колесница уединенных будд (санскр. *прагьякабуддха-яна*, прим. 98);
3. колесница бодхисаттв (*бодхисаттва-яна*, прим. 73).

Ими представлены три раздела наставлений Будды. См. также прим. 282, «две колесницы».

325 прорвутся вовне

япон. *отё*, кит. *хен-чао*

*Отё* – специальный термин буддизма Чистой Земли, описывающий достижение веры в Нэмбуцу. Эта вера именуется также *бодхичиттой* (прим. 141), при помощи которой практикующий достигает Просветления и рождения в Чистой Земле.

Согласно Синрану, «вовне» и «внутри» составляют оппозицию; вовне происходит вызванное верой, непосредственное достижение цели вместо подчиненного логике, опосредованного приближения к ней; это действие силы Изначальной Молитвы Амиды, дающей разумным существам возможность перешагнуть бездну, разделяющую конечное и бесконечное.

Далее, «прорваться» и «найти выход» составляют еще одну оппозицию; первое означает мгновенный выход за пределы царства рождения-и-смерти и достижение Просветления вместо долгих попыток освободиться от иллюзии, используя ее же обусловленные средства и собственную силу (прим. 119). Таким образом, данный термин указывает на способ передачи истинной веры в Нэмбуцу от Силы Другого, ведущий к отсечению корней иллюзии и достижению Буддости в Чистой Земле.

Верный этой идее, Синран анализировал *бодхичитту* следующим образом:

1. «Прорваться внутри». Учение Махаяны, являющееся истинным и реальным (прим. 327); школы Кэгон, Тэндай и Сингон.
2. «Найти выход внутри». Учение Махаяны, прибегающее к обусловленным средствам (прим. 88, 327); школы Хоссо и Санрон.
3. «Прорваться вовне». Истинное учение, доктрина, представляющая собой исполнение Молитвы и потому единственная, реальная и совершенная; учение Чистой Земли, развитое Синраном и восходящее к Нэмбуцу благой веры.
4. «Найти выход вовне». Учения трех классов (прим. 217) и девяти категорий (прим. 174), предназначенные для подвижников, привязанных к практике созерцательного либо практического характера (прим. 250); учение, изложенное в Сутре Созерцания. Все, кто принадлежит к этому учению, желают возрождения в Чистой Земле, но еще не всецело свободны от своей силы.

Из названных методов, первый и второй соответствуют учению пути Святости в Махаяне (прим. 356), основанному на собственной силе, различаясь в том, что второй является обусловленным, а первый – истинным учением.

Несмотря на то, что и третий, и четвертый методы соответствуют учению Чистой Земли в Махаяне, четвертый также принадлежит собственной силе, и только третий является чистым учением Силы Другого.

Классифицировав таким образом учение Будды на два типа по две разновидности в каждом, Синран хотел прояснить положение Нэмбуцу истинной веры (т.е. *бодхичитты*), а также природу ее чудесной деятельности.

<sup>326</sup> пресекая четыре тока

япон. *дан сирю*, кит. *дуань сы-лю*

Имеется в виду отсечение корней иллюзии. Известна аналогия с цветком, лишенным корней: хотя он и не выглядит иначе, чем цветок с корнями, вскоре он потеряет свою жизненную силу и увянет. «Четыре тока» (прим. 337) – это четыре потока дурных страстей, преграждающие путь к Просветлению.

<sup>327</sup> обусловленные или реальные

япон. *гон-дзицу*, кит. *цюань-ши*

Здесь говорится об общей классификации, выделяющей в буддизме *обусловленное*, путеводное (санскр. *упая*, прим. 88) наставление Будды как средство приведения верующих к истине, и *реальное* (истинное, прим. 29) наставление как непосредственное указание на Просветление Будды без использования *упаи*. Интерпретируют эту классификацию в разных школах по-разному. Согласно Синрану, *обусловленными* называются такие учения, как в школах Хоссо и Санрон, а *реальные* включают в себя учения школ Кэгон, Тэндай и Сингон. И те, и другие он характеризует как принадлежащие пути Святости (стезе собственного усилия) и противопоставляет учению Чистой Земли, которое оказывает абсолютное доверие силе Изначальной Молитвы Амиды (т.е. Силе Другого, прим. 120).

<sup>328</sup> явные или тайные

япон. *кэн-мицу*, кит. *сянь-ми*

Этими терминами пользуются в школах Тэндай и Сингон; первый указывает на *явное* (или экзотерическое) наставление, которое проповедуется в соответствии со способностями практикующего; второй – на *тайное* (или эзотерическое) наставление. Согласно Кукаю, основателю японской школы Сингон, глубинное Просветление доступно пониманию одного лишь Татхагаты Махавайрочаны (япон. *Дайнити Нёрай*), он же его и проповедует в свое удовольствие, в виде эзотерического учения.

Синран, тем не менее, рассматривал оба эти вида учений как путь Святости (стезю собственного усилия, прим. 119) и выявлял расхождение между ними и Силой Другого, действующей в Нэмбуцу.

<sup>329</sup> сознание, устремленное к Буддости

япон. *ган са буссин*, кит. *юань-цзо-фо-синь*

Еще один термин, означающий бодхичитту, «мысль о Просветлении» (прим. 141). Бодхисаттва, пробудивший это стремление, неизменно работает не только ради своего собственного спасения, но и для всеобщего освобождения всех существ. По этой причине эта всеохватная бодхичитта часто именуется «великой мыслью о Просветлении».

<sup>330</sup> сознание, которое работает для [всеобщего] освобождения всех существ

япон. *досюдзё-син*, кит. *ду чжун-шен синь*

Мысль о наивысшем Просветлении, свойственная бодхисаттвам Махаяны, не будет удовлетворена только собственным Просветлением, но будет стремиться разделить его со всеми существами. Таким образом, фраза «сознание, которое работает



для [всеобщего] освобождения всех существ» описывает неотъемлемое содержание этой мысли о Просветлении (прим. 141). См. прим. 329.

331 Пояснение Комментария к Амида-Сутре

япон. *Мондзи ки*, кит. *Вэнь-ци чжи*

Полное название:

япон. *Амида кё мондзи ки*, кит. *А-ми-то цзин вэнь-ци чжи*

З цзюаня. Комментарий на Комментарий к Амида-Сутре (япон. *Амида кё гисё*, кит. *А-ми-то цзин и-сы*) монаха Юань-чжао, составленный его учеником Цзе-ду (япон. *Кайдо*, ум. 1189). Цзе-ду затрагивает лишь раздел о «Буддах, находящихся в шести сторонах света». Комментарий был доведен до конца монахом Фа-цзю (япон. *Хокю*) спустя несколько десятилетий. Именно эта более поздняя часть цитируется здесь Синраном.

332 две формы иллюзии

санскр. *клеша-двая*

япон. *ниваку*, кит. *эр-хуо*

*Две формы иллюзии* – общепобуддийский термин, которым обозначаются *клеши* (страсти, или загрязнения, прим. 7). Установлено, что он восходит к теории Юйсики (санскр. *Виджняптиматра*), определяющей иллюзию в двух видах:

1. *клеша-аварана* (япон. *бонно сё*). Препятствие страстей и загрязненности: убеждение в существовании эго-субстанции и привязанность к эго, которая навсегда заключает индивида в царстве рождения-и-смерти.
2. *джнея-аварана* (япон. *соти сё*). Препятствие ложного представления о Дхарме: приверженность убеждению в реальном существовании всех вещей, которые преграждают человеку путь к Нирване.

333 Шань-юэ

япон. *Дзэнгецу*, кит. *Шань-юэ*

1149—1241. Священнослужитель школы Тянь-тай времен южной Сун. Автор комментариев к Ваджраччхедика-Праджняпарамита-Сутре (япон. *Конго ханья кё*, кит. *Цзинь-ган-бань-жо цзин*), Ланкаватара-Сутре (япон. *Рёга кё*, кит. *Лен-цзя цзин*) и «Нинно кё» (кит. *Жень-ван цзин*), а также ко многим работам Тиги (кит. *Чжи-и*, 538—597).

334 восемь несчастий

япон. *хатинан*, кит. *ба-нань*

Восемь несчастий, претерпеваемые теми, кто неспособен видеть Будду и слушать его учение:

- 1) родиться в аду,
- 2) родиться в животном мире,
- 3) родиться в мире голодных духов,  
– эти три пути существования называются «тремя порочными путями». На них индивид не может слышать Дхарму из-за боли и страдания, которым он подвергается;
- 4) родиться на небесах долголетия,
- 5) родиться на Уттара-куру (прим. 255),  
– здесь говорится о двух царствах, где индивид может наслаждаться долголетием или множеством чувственных удовольствий, которые и лишают его шанса услышать Дхарму;
- 6) родиться слепоглухонемым,

- 7) родиться светским интеллектуалом,
- 8) родиться прежде рождения или после смерти Будды Шакьямуни.

335 шесть форм существования  
япон. *рокусю*, кит. *лю-цюй*  
См. прим. 52, «шесть путей».

336 четыре вида рождения  
санскр. *чатасро йонаях*  
япон. *си-сё*, кит. *сы-шен*  
1) *джараюджа* – рожденные из чрева (люди, животные и др.);  
2) *андаджа* – рожденные из яйца (птицы и др.);  
3) *сансведаджа* – рожденные из влаги (насекомые, микробы и др.);  
4) *упападука* – получившие жизнь через превращение (дэвы, существа ада и др.).  
Все живые существа мира иллюзии рождаются одним из перечисленных способов.  
См. прим. 48, «троичный мир».

337 четыре тока  
япон. *сирю*, кит. *сы-лю*  
«Четыре тока» (или «потока») представляют собой дурные страсти, которые сводят на нет благодеяния и другие факторы, способствующие Просветлению. Они таковы:  
1) поток-желание: состояние погруженности в мир желания (санскр. *кама-дхату*, прим. 48);  
2) поток-существование: всевозможные виды существования в пределах троичного мира (прим. 48), уверенность в том, что они реальны;  
3) поток-воззрение: не-осознавание истинной природы вещей, укорененность всех мыслей в эго;  
4) поток неведения: отсутствие мудрости Будды (прим. 6).  
Есть иное значение «четырех токов», помимо вышеприведенного. В настоящем контексте мы встречаем их как обозначение «четырех страданий»: рождения, старости, болезни и смерти. См. прим. 326.

338 Сутра Великого Собрания  
санскр. *Маха-самнипата-сутра*  
япон. *Дайсю кё*, кит. *Да-чжи цзин*  
Полное название:  
япон. *Дайходо дайсю кё*, кит. *Да-фан-ден да-чжи цзин*  
60 цзюаней. Переведена Дхармакшемой (япон. *Доммусэн*, кит. *Тань-у-чень*, 385—433) в эпоху Северной Лян. Сборник, содержащий основные положения буддизма Махаяны. В дополнение к философии *шуньяты* (пустоты), содержит эзотерические элементы. Каждую из ее 17 частей можно по праву считать самостоятельным произведением.

339 пробудиться к сознанию просветленности (*бодхичитта*)  
япон. *хоцу бодайсин*, кит. *фа пу-ти синь*  
То есть пробудить желание стать Буддой; сознание, твердо решившееся достигнуть Просветления (*бодхи*). См. прим. 141.

- 340 Сутра Великого Сострадания  
санскр. *Махакаруна-сутра*  
япон. *Дайхи кё*, кит. *Да-бэй цзин*  
5 цзюаней. Совместный перевод Нарендраяшаса (япон. *Нарэндайся*, кит. *На-лянь ти-е-ше*) и Фа-чжи (япон. *Хоти*) времен династии Сун. В ней Будда, вступая в Нирвану, передает Дхарму Брахме, Индре, Махакашьяпе и Ананде, предсказывает появление в будущем людей, которые будут распространять Дхарму, детально описывает достоинство обращения с его *шарирой* (останками) как со святыней и объясняет методы составления записей его наставлений.
- 341 десять состояний веры  
япон. *Дзиссин*, кит. *Ши-синь*  
См. прим. 102, «бодхисаттва десяти ступеней».
- 342 десять обителей  
япон. *Дзюдзю*, кит. *Ши-чжу*  
См. прим. 102, «бодхисаттва десяти ступеней».
- 343 десять практик  
япон. *Дзюгё*, кит. *Ши-син*  
См. прим. 102, «бодхисаттва десяти ступеней».
- 344 Ван Жи-сюй  
япон. *Онитикюй*, кит. *Ван Жи-сюй*  
Священнослужитель годов Южной Сун (ум. 1173). Начав как ученый-конфуцианец, впоследствии он обратился к учению Чистой Земли и составил Избранные Записи об Учении Чистой Земли (япон. *Рюйдзё дзёдо мон*, кит. *Лун-шу цзин-ту вэнь*) в 12 цзюанях. Цитируемый Синраном фрагмент находится в эпилоге к названной работе, принадлежащем перу некоего Чжоу Гуэя (япон. *Сюки*), которого Синран принимает за самого Ван Жи-сюя.
- 345 Саддхарма-Пундарика-Сутра  
санскр. *Саддхарма-пундарика-сутра*  
япон. *Хокэ кё*, кит. *Фа-хуа цзин*  
япон. *Мёхо рэнгэ кё*, кит. *Мяо-фа лянь-хуа цзин*  
Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы (или Лотосовая Сутра), 28 глав в 8 цзюанях. Переведена Кумарадживой (350—409) в 406 г. Эта важная сутра Махаяны прославляет Будду как самую бесконечную жизнь, используя поэзию, аллегории, метафоры и символы. Признанная непревзойденным в литературном отношении произведением за всю историю буддизма Махаяны, она была, как полагают, шесть раз переведена на китайский язык. Однако лишь два перевода, не считая перевода Кумарадживы, существуют поныне:
1. «Сё Хокэ Кё» (кит. *Чжен фа-хуа цзин*), 10 цзюаней, выполнен Дхармаракшей (япон. *Дзикухёго*, кит. *Чжу-фа-хуо*) в 286 году.
  2. «Тэмбон Мёхо Рэнгэ Кё» (кит. *Тянь-Пинь мяо-фа лянь-хуа цзин*), 8 цзюаней, выполнен совместно Джнянагуптой (япон. *Дзянакутта*, кит. *Ше-на-цзюэ-до*) и Дхармагуптой (япон. *Ходзёбо*, кит. *Фа-цзан-бу*) в 601 году.
- Перевод Кумарадживы пользуется наибольшей известностью.

- 346 100 нают асанкхья нают  
япон. *мурё-оку-наюта*, кит. *у-лян-и на-ю-ди*  
Неопределенное число, передающее бесконечную множественность. Санскритское *асанкхья* (япон. *асёги*, кит. *а-сэн-чи*) означает неисчислимость и само по себе указывает на «бесконечное множество». *Наюта* (или *ниюта*) также является числовой величиной, в десятиричной системе составляющей, по некоторым сведениям, 100 миллиардов.
- 347 три сессии  
япон. *сан-е*, кит. *сань-хуэй*  
Считается, что бодхисаттва Майтрея (прим. 100) находится сейчас не небе Тушита, но спустя 5670 миллионов лет он возродится в этом мире и достигнет Просветления, в точности как Будда Шакьямуни. Тогда он трижды поведает Дхарму большому собранию под деревом *нага-пушпа*. Это предсказанное событие стало известно как «три сессии».
- 348 Чжи-цзюэ  
япон. *Тикаку*, кит. *Чжи-цзюэ*  
904—975. Дзэнский монах времен династии Сун, который был одновременно и приверженцем Чистой Земли. Мирское имя его было Янь-шоу (япон. *Эндзю*). Известны его работы «Сугё року» (кит. *Цзун-цзин лу*), в 100 цзюаней, где раскрывается единство учений Дзэн и Чистой Земли, и «Мандзэн доки сю» (кит. *Вань-шань-тун-гуэй чжи*), в 6 цзюаней, руководство по практике Дзэн.
- 349 Чжи-цзе  
япон. *Тися*, кит. *Чжи-цзе*  
Больше известен как Чжи-и (япон. *Тиги*, 538—597). Несмотря на то, что Чжи-и принято считать основателем школы Тянь-тай, он признается третьим патриархом этой школы после Хуэй-вэня (япон. *Эмон*, VI в.) и ученика Хуэй-вэня Хуэй-сы (япон. *Эси*, 515—577). Обучившись медитативной практике у Хуэй-сы в 560 г., в 575 г. Чжи-и провел медитационный ритрит на горе Тянь-тай, в результате чего была основана школа Тянь-тай. Именуется также Чжи-цзе да-ши (япон. *Тися дайси*) и Тянь-тай да-ши (япон. *Тэндай дайси*). Автор трех комментариев к Лотосовой Сутре, – «Хоккё монгу» (кит. *Фа-хуа вэнь-цзюй*), 10 цз., «Хоккё гэнги» (кит. *Фа-хуа сюань-и*), 10 цз., и «Мака сикан» (кит. *Мо-хо чжи-гуань*), 10 цз., – а также множества лекций, записанных его учениками.
- 350 Ду-шунь  
япон. *Тодзюн*, кит. *Ду-шунь*  
Первый патриарх китайской школы Хуа-янь (япон. *Кэгон*) живший при династиях Суй и Тан. Известен также как Фа-шунь (япон. *Ходзюн*, 557—640). Такие его работы, как «Гокё сикан» (кит. *У-цзяо-чжи-гуань*) и «Хоккай кан» (кит. *Фа-цзе гуань*), заложили философскую основу школы Кэгон.
- 351 Гао-юй  
япон. *Когёку*, кит. *Гао-юй*  
Монах времен династии Тан. Мирское имя Хуай-юй (япон. *Эгёку*, ум. 742). Знаток медитативной практики (*дхьяна*) и заповедей (*виная*), он вместе с тем практиковал и Нэмбуцу.

- 352 **Луй**  
япон. *Рюй*, кит. *Луй*  
Луй Чен-чжи (япон. *Рюй Тэйси*, 352—410). Один из восемнадцати мудрецов с горы Лу-шань (япон. *Родзан*), ученик Хуэй-юаня (кит. *Эон*, 334—416). Был ученым даосом и одновременно практиковал Нэмбуцу как член Общества Белого Лотоса, основанного Хуэй-юанем.
- 353 **Лэй**  
япон. *Рай*, кит. *Лэй*  
Лэй Цы-цзун (япон. *Рай Дзисо*, 386—448). Один из восемнадцати мудрецов с горы Лу-шань. Являясь эрудитом и знатоком конфуцианской классики, особенно Книги Ритуалов и Книги Поэзии, он вступил в Общество Белого Лотоса и практиковал Нэмбуцу.
- 354 **Лю Цзы-хоу**  
япон. *Рюй Сико*, кит. *Лю Цзы-хоу*  
Настоящее имя Цзун-юань (япон. *Согэн*, 773—819). Как и его друг, Хань Юй (япон. *Кан Ю*, 768—824), является одним из наиболее талантливых поэтов и очеркистов времен династии Тан.
- 355 **Бо Ло-тянь**  
япон. *Хакуракутен*, кит. *Бо Ло-тянь*  
На Западе, вероятно, его больше знают под его настоящим именем Цзюй-и (япон. *Киой*, 772—846). Он называл себя также Сян-шань цзюй-ши (япон. *Кодзан кодзи*), «мирянин с Ароматной горы». Один из величайших поэтов Китая, Бо известен также своей приверженностью буддизму.
- 356 **обусловленный**  
япон. *кэ*, кит. *цзя*  
Синран говорит о трех категориях учеников Будды: истинных, обусловленных и ложных.  
Те, кого он относит к «обусловленным», делятся еще на две группы:  
1) Путь святости. Подвижники, неспособные освободиться от опоры на собственную силу; те, кто надеется достичь святости посредством силы своего *я*, или уже поверил в свою святость. В силу личных ограничений и неведения они не могут приблизиться к прозрению истинного сознания Будды.  
2) Практикующие созерцательное и практическое (прим. 250). Все методы религиозной практики, используемые этой частью верующих Чистой Земли, характеризуются опорой на силу личного *я*.
- 357 **шестьдесят две еретические школы**  
япон. *рокудзюни кен*, кит. *лю-ши-эр цзянь*  
Шестьдесят два воззрения, которые были присущи не-буддийским школам времен Шакьямуни.  
Вот несколько примеров этих еретических взглядов, как они изложены в Брахмаджала-сутте (япон. *Боммо кё*): полагать, что *я* человека и мир неизменны и непреходящи; полагать, что *я* человека и мир возникают безпричинно; полагать, что мысль может сохраняться после смерти человека; полагать, что ни одна мысль не сохраняется после смерти человека. Всего перечисляется 18 различных воззрений относи-

тельно будущего. Эти и другие вариации подобных взглядов (прим. 358) Синран относил к разряду ложных (прим. 118).

<sup>358</sup> девяносто пять разновидностей ложного учения  
япон. *кудзюго-сю но гедо*, кит. *цзюй-ши-учжун чжи вай-дао*

Согласно еще одному мнению, при жизни Шакьямуни существовали 95 небуддийских школ. Главными среди них являлись воззрения следующих шести учителей-аскетов:

- 1) Пурана Кашьяпа (прим. 360);
- 2) Маскари Гошалипутра (прим. 361);
- 3) Санджаи Вайратипутра (прим. 363);
- 4) Аджиты Кешакамбала (прим. 364);
- 5) Какуда Катьяяна (прим. 365);
- 6) Ниргрантха Джнятапутра (прим. 366).

Хотя эти учения классифицируются Синраном как ложные, с его точки зрения учителя-аскеты наряду со всеми, кто принадлежит к категории «обусловленных» (прим. 356), являются объектами всеохватной Молитвы Амиды не меньше других; им нужно только пробудиться к сознанию Будды.

<sup>359</sup> четыре словесных зла  
япон. *кути но сияку*  
Ругань, двуязычие, ложь и лесть.

<sup>360</sup> Пурана Кашьяпа  
санскр. *Пурана Кашьяпа*  
япон. *Фуранна*, кит. *Фу-лань-на*  
япон. *Фуранна-касё*, кит. *Фу-лань-на-цзя-е*

Один из шести не-буддийских учителей, проповедовавших в Центральной Индии в то время, когда жил Будда Шакьямуни. Отрицал причинность и придерживался взгляда, что дхармы, подобно пустому пространству, не возникают и не исчезают.

<sup>361</sup> Маскари Гошалипутра  
санскр. *Маскари Гошалипутра*  
япон. *Макари Кусариси*, кит. *Мо-цзя-ли Гоу-ше-ли-цзу*

Один из шести наиболее авторитетных не-буддийских учителей проповедовавших в то время, когда жил Будда Шакьямуни. Утверждал, что все дхармы имеют сущность и возникают без причины. Его учение было разновидностью натуралистического детерминизма, так как карма всех существ и ее последствия считались в нем естественным образом predetermined.

<sup>362</sup> прошлая неоплаченная карма  
япон. *ёго*, кит. *юй-е*

В данном случае довод советника состоит в том, что теперешнее затруднительное положение Аджаташатры является результатом дурной кармы его отца, царя Бимбисару (прим. 369), все еще не исчерпавшей себя: царю было predetermined погибнуть вследствие его прошлой неразрешенной кармы, и его сын просто должен был стать инструментом осуществления этого рокового события.

- 363 Санджаи Вайратипутра  
санскр. *Санджаи Вайратипутра*  
япон. *Сандзая Хирасенси*, кит. *Шань-ше-е Би-ло-хун-цзу*  
Один из шести не-буддийских учителей. Первый учитель Шарипутры и Маудгальяны, главных учеников Будды Шакьямуни. Сторонник детерминистского убеждения, что поскольку настоящая участь человека является результатом его прошлой кармы, ему неподвластно изменить ее, страдание же возникает из-за отсутствия осознания этого факта.
- 364 Аджита Кешакамбала  
санскр. *Аджита Кешакамбала*  
япон. *Агита Сикинкинбара*, кит. *А-чи-до Ци-цзин-чинь-по-ло*  
Один из шести не-буддийских учителей того времени, когда жил Будда Шакьямуни. Отрицал причинность, полагал, что все зависит от слепой случайности, и желал достичь состояния счастья после смерти посредством аскетической практики ношения грубо тканой одежды.
- 365 Какуда Катьяяна  
санскр. *Какуда Катьяяна*  
япон. *Каракуда Касенэн*, кит. *Цзя-ло-цзю-то Цзя-чань-янь*  
Один из шести не-буддийских учителей того времени, когда жил Будда Шакьямуни. Утверждал, что все феномены возникают по милости *паранирмита-вашавартин* (букв. «богов, контролирующих удовольствия, магически созданные другими»), и что человек может найти свое счастье путем принесения жертв этим богам. Прибегая к диалектике, он отрицал вину совершающих тяжкие преступления.
- 366 Ниргрантха Джнятапутра  
санскр. *Ниргрантха Джнятапутра*  
япон. *Никенда Няккенси*, кит. *Ни-цянь-то Жо-цзянь-цзы*  
Еще один из шести известных не-буддийских учителей прошлого. Фактический основатель джайнизма, 24-й в линии *тиртханкар* (архатов Джайны). Утверждал, что человек достигает блаженного состояния в загробном мире благодаря практике аскетизма. Впоследствии джайнизм разделился на два направления: *дигамбара* (школа «одетых в небо») и *светамбара* (школа «одетых в белое»). Первая представляет собой практику нагого аскетизма.
- 367 Дживака  
санскр. *Дживака*  
япон. *Гибя*, кит. *Ци-по*  
Знаменитый врач, живший в одно время с Буддой. После обучения медицинским наукам в Такшашиле, недалеко от греческих владений, он вернулся в Раджагриху, где служил сначала царю Бимбисаре, потом Аджаташатру. Был буддистом в миру, оказывал врачебную помощь Будде и его ученикам. Когда Аджаташатру страдал от чувства вины за свои злодеяния, Дживака поспособствовал его обращению в буддизм.
- 368 монахиня Ренге  
санскр. *Утпалаварна*  
япон. *Ренге бикунни*, кит. *Лянь-хуа би-цю-ни*  
Монахиня и ученица Будды. Бывшая куртизанка, она приняла буддизм под руководством Маудгальяны (прим. 144), впоследствии достигла Просветления и возгла-

вила женскую монашескую общину. Говорят, что Дэвадатта избил ее до смерти после того, как она обличила его в его гнусных поступках.

369 Бимбисара

санскр. *Бимбисара*

япон. *Бимбасяра*, кит. *Бинь-по-ша-ло*

Бимбисара, пятый в царском роду Шаишунага, был правителем царства Магадха в Центральной Индии в то время, когда жил Будда Шакьямуни. Обратившись в буддизм вместе со своей супругой Вайдехи, он стал его мирским покровителем. Говорят, что в конце жизни он поместил в ступу в своем дворце пучок волос и ноготь Будды и поклонялся им. Даже будучи взят под стражу, до самой смерти Бимбисара продолжал свой поиск Пути, при поддержке духовной силы, дарованной ему Буддой. См. прим. 8, 11, 13.

370 все существа, кто присутствует в делании

япон. *уй сюдзё*, кит. *ю-вэй чжун-шен*

те, кто отсутствует в делании

япон. *муй сюдзё*, кит. *у-вэй чжун-шен*

Присутствовать в делании значит действовать, прилагая сознательные усилия в состоянии неведения (прим. 7), а отсутствовать в делании значит пребывать в естественном состоянии Таковости. См. прим. 271 «недеяние», 190, 65.

371 мирские объекты

япон. *сехо*, кит. *ши-фа*

То, что затрудняет человеку поиск Пути Будды в этом мире.

372 восемь объектов мирской жизни

япон. *ё но хаппо*, кит. *ши ба-фа*

Восемь из множества препятствий, которые могут навредить человеку и загрязнить его сознание: выгода, потеря, наветы, косвенная похвала, прямая похвала, прямая клевета, страдание и комфорт.

373 пять сверхъестественных чувств

япон. *гоцу*, кит. *у-тун*

Первые пять из шести сверхъестественных сил (прим. 176).

374 четыре вида помешательства

япон. *сисю но кёвакуили оваку*, кит. *сы-чжун гуан-хуо*

Потеря рассудка вследствие 1) жадности, 2) отравления наркотиком, 3) чьего-то проклятия, 4) прошлой кармы.

375 замок гандхарвы

япон. *Кендацубадзё*, кит. *Гань-та-по-чен*

Воздушный замок, созданный гандхарвой – небесным музыкантом в индийской мифологии. Часто используется в литературе Махаяны как иллюстрация *шуньяты* (прим. 411).



- 376 царство Магадха  
санскр. *Магадха*  
япон. *Макадакоку*, кит. *Мо-цзя-то гуо*  
Одно из 16 царств, существовавших в Индии в то время, когда жил Будда Шакьямуни; располагалось в Центральной Индии, в северной части нынешнего штата Бихар, и охватывало территорию районов Патна и Гая. Эта территория имеет особенное значение для последователей буддизма Чистой Земли как место правления Бимбисары (прим. 369), основавшего город Раджагриха (прим. 124). Она была также одним из тех мест, где Будда Шакьямуни часто давал проповеди. Первый буддийский храм Венувара-вихара был возведен в Магадхе. См. прим. 8.
- 377 четыре темных врага  
санскр. *мара*  
япон. *сисю но ма*  
1) Дурные страсти (санскр. *клеша*), истощающие тело и ум;  
2) Смерть;  
3) Пять совокупностей (прим. 307), образующие тело и сознание;  
4) Дэвы (прим. 45)
- 378 Будда Випашьин  
санскр. *Випашьин Буддха*  
япон. *Бибаси-буцу*, кит. *Пи-по-ши фо*  
Один из семи Будд прошлого. См. прим. 74.
- 379 мандарава  
санскр. *мандарава, мандара*  
япон. *мандара*, кит. *мань-то-ло (хуа)*  
япон. *бьякуге*, кит. *бо-хуа*  
япон. *теки-и (ке)*, кит. *ши-и (хуа)*  
Одно из божественных растений, цветущих в Чистой Земле. Его цветы белоснежно белые, прекрасной формы и с утонченным ароматом. За способность вызывать радость в уме того, кто дышит этим ароматом, оно названо *теки-и ке*, «цветок, приятный уму».
- 380 тридцать третье небо  
санскр. *Траястримша*  
япон. *сандзюсан тен*, кит. *сань-ши-сань тянь*  
Имеется в виду Траястримша, «небо тридцати трех богов», одно из шести небес *кама-дхату* (мира желания, прим. 48). Число 33 указывает на количество дэвов Сумеру-мира: группы из 8 дэвов обитают на каждой из четырех гор, окружающих гору Сумеру, и правят соответствующими континентами, а Шакра-дэванам-индра, 33-й, правит ими всеми. См. прим. 45, 239, прил. XIV.
- 381 мирская сфера  
япон. *сэкен*, кит. *ши-цзянь*  
немирская сфера  
япон. *сюссэкен*, кит. *чу ши-цзянь*  
«Мирская сфера» (санскр. *лока-дхату*) подразумевает мир неведения, который надлежит превозмочь и отринуть, в то время как «немирская сфера» означает мир, в

котором все согласуется с Будда-Дхармой; первый формируется дурными страстями (*клеша*), второй свободен от них (*вимокша*).

382 десять раз

япон. *дзюэнэн*, кит. *ши-нянь*

Десятикратное произнесение Нэмбуцу (прим. 63).

В Сутре Созерцания Шакьямуни обращается к самым порочным людям, неспособным совершить даже самое малое благое дело, с таким наставлением: «Если вы желаете возродиться в Чистой Земле Амиды, вам следует произнести Нэмбуцу десять раз».

С точки зрения Синрана, для Будды важно не точное число повторений Имени Амиды, хотя он и называет число десять, а полное выражение веры в этом действии.

Восемнадцатая из сорока восьми молитв Амиды говорит о «произнесении Нэмбуцу всего только десять раз». Согласно Синрану, «десять» в данном случае указывает не на необходимость счета, а на необходимость оставить его, и потому «десять повторений» содержатся в «единой мысли практики». См. прим. 230, 232.

383 существа низшей категории низшего класса

япон. *гэ-гэбон*, кит. *ся-ся пин*

япон. *гэбон-гэсо*, кит. *ся-пин ся-шен*

См. прим. 174, «девять категорий существ» и 250, «созерцательное либо практическое».

384 *сурангама*-самадхи

санскр. *сурангама-самадхи*

япон. *сюрёгон саммай*, кит. *шоу-лен-янь сань-мэй*

япон. *юйкен дзё*, кит. *юн-цзянь дин*

япон. *кэнсо дзё*, кит. *цзянь-сян дин*

*Сурангама* переводится как «мощный», значит сила этого самадхи (прим. 54) такова, что оно устраняет воздействие всех иллюзий, страстей и демонов. Согласно Сурангама-Самадхи-Сутре (прим. 197), это самадхи превосходит все другие, и в нем обретается совершенный покой.

385 кшана

санскр. *кшана*

япон. *сецума*, кит. *ча-на*

Минимальная единица времени. Согласно Абхидхармакошабхашье, цз. 12:

120 *кшан* = 1 *тат-кшана*

60 *тат-кшан* = 1 *лава*

30 *лав* = 1 *мухурта*

30 *мухурт* = 24 часа

В соответствии с этими формулами 1 *кшана* = 1/75 секунды. Существуют и другие объяснения.

386 осуществление деяния

япон. *годзи дзёбэн*, кит. *е-ши чен-бянь*

Имеется в виду исполнение Молитвы Амиды о спасении разумных существ и принятии их в Чистую Землю.

В Сутре Созерцания Будда Шакьямуни определяет десятикратное произнесение Нэмбуцу надлежащим средством для ищущих спасения существ низшей категории низшего класса (прим. 383).

Объясняя здесь значение этого средства, Тань-луань показывает, что возгласение Нэмбуцу было избрано Буддой потому, что в силу намерения Амиды, выраженного в Изначальной Молитве, наделить ищущих спасения подлинной верой в Нэмбуцу эта практика есть истинная причина, несомненно приводящая к возрождению в Чистой Земле и достижению Просветления.

<sup>387</sup> небесное око

япон. *дзин*, кит. *шень*

«Обладатель небесного ока» – это Будда, чья сверхъестественная сила происходит из его всепроникающей трансцендентальной мудрости.

<sup>388</sup> третье небо дхьяны

япон. *дайсан дзэнтен*, кит. *ди-сань чань-тянь*

Третье из четырех небес медитации (санскр. *дхьяна-бхуми*), принадлежащих к миру формы (санскр. *рупа-дхату*). См. прил. XIV.

Это небо разделено на три части: *Паритташубха*, небо малой чистоты; *Апрамана-шубха*, небо безграничной чистоты; *Шубхакритсна*, небо вселенской чистоты.

При достижении третьего неба дхьяны ум становится устойчиво-спокойным, обретается благое сосредоточение и благое понимание, тело и ум пребывают в блаженстве. См. прим. 45, 48, 441.

<sup>389</sup> [Хуэй-чжао из] Цзы-чжоу

япон. *Сисю но Эсё*, кит. *Цзы-чжоу Хуэй-чжао*

650—714. Священнослужитель школы Фа-сян (япон. *Хоссо*) времен династии Тан. Считается одним из трех патриархов этой школы. Родился в Цзы-чжоу, поэтому иногда именуется Цзы-чжоу да-ши (япон. *Сисю дайси*). Изучал доктрину Юйсики (Только-сознания) под руководством Сюань-цзана (япон. *Гэндзё*, 600—664) и Куэй-чжи (япон. *Кики*, 632—682). В своем Комментарии к Рассуждению о Совершенстве Только-Сознания (япон. *Юйсики рёгито*, кит. *Вэй-ши ляо-и ден*) опровергает взгляды, которые считает еретическими.

<sup>390</sup> архат

санскр. *архат*

япон. *аракан*, кит. *а-ло-хань*

япон. *ракан*, кит. *ло-хань*

япон. *огу*, кит. *инь-гун*

Тот, кто достиг наивысшего Просветления. Достойный почета, то есть сделавший все до конца, изучивший все до конца и оставивший все загрязнения. Тот, кто достиг этой стадии, пользуется заслуженным почтением других. Также один из десяти эпитетов Будды. Что понималось под архатством в раннем буддизме, см. в прим. 93, «первый плод».

- 391 Абхидхармакошабхашья  
санскр. *Абхидхармакошабхашья*  
япон. *Куса рон*, кит. *Цзюй-ше лунь*  
япон. *Абидацума куса рон*, кит. *А-пи-да-мо цзюй-ше лунь*  
Трактат Васубандху, написанный около 450 г. н. э. Переведен на китайский язык Сюань-цзаном (япон. *Гэндзё*, 600—664) в 30 цзюанях. Рассматривает основные темы из Абхидхарма-Махавибхаша-Шастры (япон. *Дай бибаса рон*) – компендиума учения Хинаяны, комментария к третьей «корзине» Трипитаки (прим. 129). Признается всеми школами основополагающим трудом для изучения буддизма.
- 392 стадия не-изучения  
санскр. *ашайкса, ашайсья*  
япон. *мюгаку*, кит. *у-сюэ*  
стадия изучения  
япон. *угаку*, кит. *ю-сюэ*  
«Стадия не-изучения» относится к наивысшей ступени практики Хинаяны, на которой уже не осталось ничего неизученного, в то время как «стадия изучения» относится к первым трем ступеням хинаянской святости, на которых изучение и практика все еще требуются. См. прим. 390.
- 393 ступа  
санскр. *ступа*  
япон. *сотоба*, кит. *шуай-ду-по*  
япон. *то*, кит. *та*  
япон. *бё*, кит. *мяо*  
Сооружение из земли, камня или дерева в виде полусферического возвышения со шпилем, либо башенного типа, в котором хранятся останки (санскр. *шарира*) Будды или святого. Первые ступы были возведены сразу после ухода Будды Шакьямуни. Размеры и формы ступ многообразны в зависимости от времени и места постройки. В Китае и Японии ступы чаще всего бывают в виде *пагоды* с мемориальными надписями из священных писаний, либо хранящими сами эти писания. Раньше иногда различали *стupu*, в которой содержится *шарира*, и *чайтью*, в которой ее нет. Однако впоследствии это различие стерлось, – и те, и другие постройки стали называть *ступами*.
- 394 Сутра, Поведанная Ниргрантхам  
санскр. *Маха-сатьяка-нигантхапутра-нирдеша-сутра*  
япон. *Сасся никендзи кё*, кит. *Са-цзе ни-кан-цзу цзин*  
япон. *Дай сасся никендзи сосэцу кё*, кит. *Да са-цзе ни-кан-цзу со-шуо цзин*  
10 цзюаней. Переведена Бодхиручи (прим. 267) в VI веке. Центральной темой сутры является обращение в буддизм аскета и обретение им, через наставление Будды, уверенности в предстоящем Просветлении.
- 395 Сутра [Десяти Колес]  
санскр. *Дашачакракшитигарбха*  
япон. *Дзюрин кё*, кит. *Ши-лунь цзин*  
япон. *Дайхоко дзюрин кё*, кит. *Да-фан-гуан ши-лунь цзин*  
Переведена на китайский язык неизвестным переводчиком во время династии Северная Лян в 8 цзюанях, 15 разделах. Существует другой перевод этой сутры, выполненный Сюань-цзаном и озаглавленный Десять Чакр Кшитигарбхи, Сутра Великого Собрания Махаяны (япон. *Дайдзё дайсю дзидзо дзюрин кё*, кит. *Да-чен да-чжи ли-*

*цзан ши-лунь цзин*), в 10 цзюанях, который считается переработкой более раннего перевода соответствующей части Сутры Великого Собрания (япон. *Дайсю сутра*, прим. 338). Сутра Десяти Колес учит, что последователи двух колесниц (прим. 282), равно как монахи, нарушившие заповеди, смогут обрести бесконечную пользу, если станут единоукрепленно памятовать имя бодхисаттвы Кшитигарбхи (япон. *Дзидзо Босацу*).